

አዲስ ኪዳን New Testament

The New Testament in Amharic
© United Bible Societies 1962

New Revised Standard Version Bible,
copyright © 1989, Division of Christian Education
of the National Council of Churches of Christ in
the United States of America

Published by

LAPSLEY/BROOKS FOUNDATION
Dallas, Texas, USA - Addis Ababa, Ethiopia
1994

LAMB FOUNDATION
Dallas, Texas, USA

ISBN 9966-40-511-9
Amharic/English 282-DI-UBS-LBF 32M 1994

የአዲስ ኪዳን መጻሕፍት—Books of the New Testament

ገጽ – Page

የማቴዎስ ወንጌል	1	Matthew
የማርቆስ ወንጌል	74	Mark
የሉቃስ ወንጌል	120	Luke
የዮሐንስ ወንጌል	198	John
የሐዋርያት ሥራ	259	Acts of the Apostles
ወደ ሮሜ ሰዎች	337	Romans
1 ወደ ቆሮንቶስ ሰዎች	369	1 Corinthians
2 ወደ ቆሮንቶስ ሰዎች	400	2 Corinthians
ወደ ገላትያ ሰዎች	420	Galatians
ወደ ኤፌሶን ሰዎች	431	Ephesians
ወደ ፊልጵስዮስ ሰዎች	441	Philippians
ወደ ቂላስይስ ሰዎች	449	Colossians
1 ወደ ተሰሎንቄ	456	1 Thessalonians
2 ወደ ተሰሎንቄ	463	2 Thessalonians
1 ወደ ጢሞቴዎስ	466	1 Timothy
2 ወደ ጢሞቴዎስ	475	2 Timothy
ወደ ቲቶ	481	Titus
ወደ ፊልሞና	485	Philemon
ወደ ዕብራውያን	487	Hebrews
1 የኢጥሮስ መልእክት	512	1 Peter
2 የኢጥሮስ መልእክት	521	2 Peter
1 የዮሐንስ መልእክት	526	1 John
2 የዮሐንስ መልእክት	535	2 John
3 የዮሐንስ መልእክት	536	3 John
የያዕቆብ መልእክት	537	James
የይሁዳ መልእክት	545	Jude
የዮሐንስ ራእይ	548	Revelation
<hr/>		
ካርታዎች	586	Maps

Acknowledgement

Our sincere appreciation to those who have had a part in producing this book! The Bible Society of Ethiopia and the American Bible Society graciously granted us the right to use their Amharic and English texts. Hiruye Tsige and his lovely wife, Genet, entered all the Amharic text into the computer. The fine people at the Nairobi branch of Wycliffe Bible Translators did the typesetting for us. The suggestions, encouragement and counsel of the production department at the Africa Regional Service Centre at United Bible Societies were invaluable and essential. And a generous grant by the Lamb Foundation made the venture financially possible. For all these, and especially for our Lord God, who has honoured us with this opportunity to serve Him, we give our heartfelt thanks.

ማስታወሻ፡ አልፎ አልፎ ክብር ነጥብ (●) በመጽሐፉ ገጾች ጠርዝ ላይ
ያገኛሉ። ይህ ነጥብ በዚያ ጥቅስ (ቁጥር) ውስጥ የጽሕፈት ገጽ ረታ
እንዳለ ያሳያል። እርማቱን ከእያንዳንዱ መጽሐፍ መጨረሻ ያገኛሉ።

The Genealogy of Jesus the Messiah

1 የዳዊት ልጅ የአብርሃም ልጅ የኢየሱስ ክርስቶስ ትውልድ መጽሐፍ።

1 ¹An account of the genealogy^a of Jesus the Messiah,^b the son of David, the son of Abraham.

2 አብርሃም ይስሐቅን ወለደ፤ ይስሐቅም ያዕቆብን ወለደ፤ ያዕቆብም ይሁዳንና ወንድሞቹን ወለደ፤ ³ይሁዳም ከትዕማር ፋሬስንና ዛሬን ወለደ፤ ፋሬስም ኤስሮምን ወለደ፤ ⁴ኤስሮምም አራምን ወለደ፤ አራምም አሚናዳብን ወለደ፤ አሚናዳብም ነአሶንን ወለደ፤ ነአሶንም ሰልሞንን ወለደ፤ ⁵ሰልሞንም ከራኬብ በኤዝን ወለደ፤ በኤዝም ከሩት ኢዮቤድን ወለደ፤ ኢዮቤድም እሴይን ወለደ፤ ⁶እሴይም ንጉሥ ዳዊትን ወለደ።

2 Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David.

ንጉሥ ዳዊትም ከአርቶ ሚስት ሰሎሞንን ወለደ፤ ጎሎሞንም ሮብዓምን ወለደ፤ ሮብዓምም አቢያን ወለደ፤ አቢያም አሳፍን ወለደ፤ ⁸አሳፍም ኢዮሳፍጥን ወለደ፤ ኢዮሳፍጥም ኢዮራምን ወለደ፤ ኢዮራምም ምዝያንን ወለደ፤ ⁹ምዝያንም ኢዮአታምን ወለደ፤ ኢዮአታምም አካዝን ወለደ፤ ¹⁰አካዝም ሕዝቅያስን ወለደ፤ ሕዝቅያስም ምናሴን ወለደ፤ ምናሴም አሞፅን ወለደ፤ ¹¹አሞፅም ኢዮስያስን ወለደ፤ ኢዮስያስም በባቢሎን ምርኮ ጊዜ ኢኮንያንንና ወንድሞቹን ወለደ።

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph,^c and Asaph^c the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah,² and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,¹⁰ and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos,^d and Amos^d the father of Josiah,¹¹ and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

12 ከባቢሎንም ምርኮ በኋላ ኢኮንያን ሰላትያልን ወለደ፤ ሰላትያልም ዘሩባቤልን ወለደ፤ ¹³ዘሩባቤልም አብዩድን ወለደ፤ አብዩድም ኤልያቂምን ወለደ፤ ኤልያቂምም አዛርን ወለደ፤ ¹⁴አዛርም ሳዶቅን ወለደ፤ ሳዶቅም አኪምን ወለደ፤ አኪምም ኤልዩድን ወለደ፤ ¹⁵ኤልዩድም አልዓዛርን ወለደ፤ አልዓዛርም ማታንን ወለደ፤ ማታንም ያዕቆብን ወለደ፤ ¹⁶ያዕቆብም ክርስቶስ የተባለውን ኢየሱስን የወለደች የማርያምን እራጭኛ ዮሴፍን ወለደ።

12 And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel,¹³ and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,¹⁵ and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,¹⁶ and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah.^e

^aOr "birth" ^bOr "Jesus Christ" ^cOther ancient authorities read "Asa" ^dOther ancient authorities read "Amon" ^eOr "the Christ"

17 እንግዲህ ትውልድ ሁሉ ከአብርሃም እስከ ዳዊት አሥራ አራት ትውልድ፣ ከዳዊትም እስከ ባቢሎን ምርኮ አሥራ አራት ትውልድ፣ ከባቢሎንም ምርኮ እስከ ክርስቶስ አሥራ አራት ትውልድ ነው።

18 የኢየሱስ ክርስቶስም ልደት እንዲህ ነበረ። እናቱ ማርያም ለዮሴፍ በታጩች ጊዜ ሳይገናኙ ከመንፈስ ቅዱስ ፀንላ ተገኘች። 19 እጮኛዋ ዮሴፍም ጻድቅ ሆኖ ሊገልግት ስላልወደደ በስውር ሊተዋት አሰበ። 20 እርሱ ግን ይህን ሲያስብ፣ እነሆ የጌታ መልአክ በሕልም ታየው፣ እንዲህም አለ፡- የዳዊት ልጅ ዮሴፍ ሆይ፣ ከእርስዋ የተፀነሰው ከመንፈስ ቅዱስ ነውና እጮኛህን ማርያምን ለመውሰድ አትፍራ። 21 ልጅም ትወልዳለች፤ እርሱ ሕዝቡን ከኃጢአታቸው ያድናቸዋልና ስሙን ኢየሱስ ትለዋለህ። 22 በነቢይ ከጌታ ዘንድ፣

23 እነሆ፣ ድንግል ትፀንሳለች

ልጅም ትወልዳለች፣

ስሙንም አማኑኤል ይሉታል

የተባለው ይፈጸም ዘንድ ይህ ሁሉ ሆኖ አልፎ ትርጓሜውም፡- እግዚአብሔር ከእኛ ጋር የሚል ነው። 24 ዮሴፍም ከእንቅልፉ ነቅቶ የጌታ መልአክ እንዳዘዘው አደረገ፤ እጮኛውንም ወሰደ፤ ጅምር ልጅዋንም እስከትወልድ ድረስ አላወቃትም፤ ስሙንም ኢየሱስ አለው።

2 ¹⁻² ኢየሱስም በይሁዳ ቤተ ልሔም በንጉሡ በሄሮድስ ዘመን በተወለደ ጊዜ፣ እነሆ፣ ሰብአ ሰገል፡- የተወለደው የአይሁድ ንጉሥ ወዴት ነው? ኮከቡን በምሥራቅ አይተን ልንሰግድለት መጥተናልና እያሉ ከምሥራቅ ወደ ኢየሩሳሌም መጡ። 3 ንጉሡ ሄሮድስም ሰምቶ ደነገጠ፣ ኢየሩሳሌምም ሁሉ ከእርሱ ጋር፤ 4 የካህናትንም አለቆች የሕዝቡንም ጻፎች ሁሉ ሰብስቦ ክርስ

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah,^f fourteen generations.

The Birth of Jesus the Messiah

18 Now the birth of Jesus the Messiah^s took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. 19 Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. 20 But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. 21 She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." 22 All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

23 "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,"

which means, "God is with us." 24 When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, 25 but had no marital relations with her until she had borne a son;^h and he named him Jesus.

The Visit of the Wise Men

2 ¹ In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise menⁱ from the East came to Jerusalem, 2 asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising,^j and have come to pay him homage." 3 When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; 4 and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah^f was to be born.

^fOr "the Christ" ^sOr "Jesus Christ" ^hOther ancient authorities read "her firstborn son" ⁱOr "astrologers"; Gk "magi" ^jOr "in the East"

ቶስ ወዴት እንዲወለድ ጠየቃቸው።
5-6 እነርሱም፦

አንቺ ቤተ ልሔም፥ የይሁዳ
ምድር፥

ከይሁዳ ገዢዎች ከቶ
አታንሽም፤

ሕዝቤን እስራኤልን
የሚጠብቅ መስፍን ከአንቺ
ይወጣልና

ተብሎ በነቢይ እንዲህ ተጽፎአልና በይሁዳ ቤተ ልሔም ነው አሉት።

7 ከዚህ በኋላ ሄሮድስ ሰብአ ሰገልን በስውር ጠርቶ ኮከቡ የታየበትን ዘመን ከእነርሱ በጥንቃቄ ተረዳ፤ ወደ ቤተ ልሔምም እነርሱን ሰድዶ፦ ሂዱ፥ ስለ ሕፃኑ በጥንቃቄ መርምሩ፤ ባገኛችሁትም ጊዜ እኔ ደግሞ መጥቼ እንድሰግድለት ንገሩኝ አላቸው። ያለእነርሱም ንጉሡን ሰምተው ሄዱ፤ እነሆም፥ በምሥራቅ ያዩት ኮከብ ሕፃኑ ባለበት ላይ መጥቶ እስኪቆም ድረስ ይመራቸው ነበር።¹⁰ ኮከቡንም ባዩ ጊዜ በታላቅ ደስታ እጅግ ደስ አላቸው።¹¹ ወደ ቤትም ገብተው ሕፃኑን ከእናቱ ከማርያም ጋር አዩት፥ ወድቀውም ሰገዱ ለት፥ ሣጥኖቻቸውንም ከፍተው እጅ መንሻ ወርቅና ዕጣን ከርቤም አቀረቡ ለት።¹² ወደ ሄሮድስም እንዳይመለሱ በሕልም ተረድተው በሌላ መንገድ ወደ አገራቸው ሄዱ።

13 እነርሱም ከሄዱ በኋላ እነሆ፥ የኔታ መልአክ በሕልም ለየሴፍ ታይቶ፦ ሄሮድስ ሕፃኑን ሊገድለው ይፈልገዋልና ተነሣ፥ ሕፃኑንና እናቱንም ይዞ ወደ ግብፅ ሽሽ፥ እስከነግርህም ድረስ በዚያ ተቀመጥ አለው።¹⁴⁻¹⁵ እነርሱም ተነሥቶ ሕፃኑንና እናቱን በሌሊት ያዘና ከጌታ ዘንድ በነቢይ፦ ልጄን ከግብፅ ጠራሁት የተባለው እንዲፈጸም ወደ ግብፅ ሄደ፥ ሄሮድስም እስኪሞት ድረስ በዚያ ኖረ።

16 ከዚህ በኋላ ሄሮድስ ሰብአ ሰገል እንደ ተጠላቁበት ባየ ጊዜ እጅግ ተቆ

⁵They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

“And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd^k my people Israel.”

⁷Then Herod secretly called for the wise men^l and learned from them the exact time when the star had appeared. ⁸Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” ⁹When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising,^m until it stopped over the place where the child was. ¹⁰When they saw that the star had stopped,ⁿ they were overwhelmed with joy. ¹¹On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. ¹²And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

The Escape to Egypt

¹³Now after they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” ¹⁴Then Joseph^o got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, ¹⁵and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, “Out of Egypt I have called my son.”

The Massacre of the Infants

¹⁶When Herod saw that he had been tricked by the wise men,^l he was

^kOr “rule” ^lOr “astrologers”; Gk “magi” ^mOr “in the East” ⁿGk “saw the star” ^oGk “he”

ጣና ልኮ ከሰብአ ሰገል እንደ ተረዳው ዘመን በቤተ ልሔምና በአውራጃዋ የነበሩትን፤ ሁለት ዓመት የሆናቸውን ከዚያም የሚያንሱትን ሕፃናት ሁሉ አስገደለ። 17-18 ያን ጊዜ በነቢዩ በኤርምያስ፤

ድምፅ በራማ ተሰማ፤ ልቅሶና ብዙ ዋይታ፤ ራሔል ስለ ልጆቿ አለቀሰች፤ መጽናናትም አልወደደችም፤ የሉምና

የተባለው ተፈጸመ።

19 ሄሮድስም ከሞተ በኋላ፤ እነሆ፤ የጌታ መልአክ በግብፅ ለዮሴፍ በሕልም ታይቶ፡- ግንባትን ነፍስ የፈለጉት ሞተ ዋልና ተነሣ፤ ሕፃኑን እናቱንም ይዘው ወደ እስራኤል አገር ሂድ አለ። 21 እርሱም ተነሥቶ ሕፃኑንና እናቱን ያዘና ወደ እስራኤል አገር ገባ። 22 በአባቱም በሄሮድስ ፈንታ አርኬላዎስ በይሁዳ እንደ ነገሠ በሰማ ጊዜ፤ ወደዚያ መሄድን ፈራ፤ በሕልምም ተረድቶ ወደ ገሊላ አገር ሄደ፤ ጌታንም በነቢያት፡- ናዝሬቲ ይባላል የተባለው ይፈጸም ዘንድ፤ ናዝሬት ወደምትባል ከተማ መጥቶ ኖረ።

3 1-2 በዚያም ወራት መጥምቁ ዮሐንስ፡- መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ ብሎ በይሁዳ ምድረ በዳ እየሰበከ መጣ። 3 በነቢዩ በኢሳይያስ፡-

የጌታን መንገድ አዘጋጁ። ጥርጊያውንም አቅኑ እያለ በምድረ በዳ የሚጮህ ሰው ድምፅ

የተባለለት ይህ ነውና። ፋራሱም ዮሐንስ የግመል ጠጉር ልብስ ነበረው፤ በወገቡም ጠፍር ይታጠቅ ነበር፤ ምግቡም አንበጣና የበረሀ ማር ነበረ። 5 ያን ጊዜ ኢየሩሳሌም ይሁዳም ሁሉ በዮርዳኖስም ዙሪያ ያለ አገር ሁሉ ወደ እርሱ ይወጡ ነበር፤ ፊንጢክታቸውንም እየተናዘዙ በዮርዳኖስ ወንዝ ከእርሱ ይጠመቁ ነበር።

^pOr "astrologers"; Gk "magi" ^qGk "he" ^rOr "is at hand"

infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men.^p 17 Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah:

18 "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more."

The Return from Egypt

19 When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, 20 "Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead." 21 Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. 23 There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He will be called a Nazorean."

The Proclamation of John the Baptist

3 1 In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, 2 "Repent, for the kingdom of heaven has come near."^r 3 This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said,

"The voice of one crying out in the wilderness:

'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.'

4 Now John wore clothing of camel's hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. 5 Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, 6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

7 ዳሩ ግን ከፈሪሳውያንና ከሰዱቃውያን ብዙዎች ወደ ጥምቀቱ ሲመጡ ባየ ጊዜ፤ እንዲህ አላቸው፡- እናንተ የእፋኝት ልጆች፤ ከሚመጣው ቀጣ እንድትሸሹ ማን አመለከታችሁ? ⁸እንግዲህ ለንስሐ የሚገባ ፍሬ አድርጉ፤ ⁹በልባችሁም፡- አብርሃም አባት አለን እንደምትሉ አይምሰላችሁ፤ እላችኋለሁና፡- ከነዚህ ድንጋዮች ለአብርሃም ልጆች ሊያሰነዛለት እግዚአብሔር ይችላል። ¹⁰አሁን ስምሳር በዛፎች ሥር ተቀምጦአል፤ እንግዲህ መልካም ፍሬ የማያደርግ ዛፍ ሁሉ ይቈረጣል ወደ እሳትም ይጣላል።

11 እኔስ ለንስሐ በውኃ አጠምቃችኋለሁ፤ ጫማውን እሸከም ዘንድ የማይገባኝ ከእኔ በኋላ የሚመጣው ግን ከእኔ ይልቅ ይበረታል፤ እርሱ በመንፈስ ቅዱስ በእሳትም ያጠምቃችኋል፤ ¹²መንሹም በእጁ ነው፤ አውድማውንም ፈጽሞ ያጠራል፤ ስንዴውንም በጎተራው ይከታል፤ ገለባውን ግን በማይጠፋ እሳት ያቃጥለዋል።

13 ያን ጊዜ ኢየሱስ በዮሐንስ ሊጠመቅ ከገሊላ ወደ ዮርዳኖስ መጣ። ¹⁴ዮሐንስ ግን፡- እኔ በአንተ ልጠመቅ ያስፈልገኛል አንተም ወደ እኔ ትመጣለህን? ብሎ ይከለክለው ነበር። ¹⁵ኢየሱስም መልሶ፡- አሁንስ ፍቀድልኝ፤ እንዲህ ጽድቅን ሁሉ መፈጸም ይገባናልና አለው። ያን ጊዜ ፈቀደለት። ¹⁶ኢየሱስም ከተጠመቀ በኋላ ወዲያው ከውኃ ወጣ፤ እነሆም፡ ሰማያት ተከፈቱ የእግዚአብሔርም መንፈስ እንደ ርግብ ሲወርድ በእርሱ ላይም ሲመጣ አየ፤ ¹⁷እነሆም፡ ድምፅ ከሰማያት መጥቶ፡- በእርሱ ደስ የሚለኝ የምወደው ልጄ ይህ ነው አለ።

4 ¹ከዚያ ወዲያ ኢየሱስ ከዲያብሎስ ይፈተን ዘንድ መንፈስ ወደ ምድረ በዳ ወሰደው። ²አርባ ቀንና አርባ ሌሊትም ከጠመ በኋላ ተራብ። ³ፈታኝም ቀርቦ፡- የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንህ፤ እነዚህ ድንጋዮች እንጀራ እንዲሆኑ በል አለው። ⁴እርሱም መልሶ፡- ሰው ከእግ

7But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? ⁸Bear fruit worthy of repentance. ⁹Do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. ¹⁰Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

11“¹I baptize you with^s water for repentance, but one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with^s the Holy Spirit and fire. ¹²His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and will gather his wheat into the granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

The Baptism of Jesus

13Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. ¹⁴John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” ¹⁵But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. ¹⁶And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. ¹⁷And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved,^t with whom I am well pleased.”

The Temptation of Jesus

4 ¹Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. ²He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished. ³The tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these

^sOr “in” ^tOr “my beloved Son”

ዚአብሔር አፍ በሚወጣ ቃል ሁሉ እንጂ በእንጀራ ብቻ አይኖርም ተብሎ ተጽፎአል አለው። ስከዚህ በኋላ ዲያቢሎስ ወደ ቅድስት ከተማ ወሰደውና እርሱን በመቅደስ ጫፍ ላይ አቁሞ፡-

፩ መላእክቱን ስለ አንተ ያዝልሃል

እግርህንም በድንጋይ ከቶ እንዳትሰናከል በእጃቸው ያነሡሃል

ተብሎ ተጽፎአልና የእግዚአብሔር ልጅስ ከሆንህ፣ ወደ ታች ራስህን ወር ውር አለው። ፯ ኢየሱስም፡- ጌታን አምላክህን አትፈታተነው ተብሎ ደግሞ ተጽፎአል አለው። ፮ ደግሞ ዲያቢሎስ እጅግ ረጅም ወደ ሆነ ተራራ ወሰደው የዓለምንም መንግሥታት ሁሉ ክብራቸውንም አሳይቶ፡- ዓወድቀህ ብትሰግድልኝ ይህን ሁሉ እስጥሃለሁ አለው። 10 ያን ጊዜ ኢየሱስ፡- ሂድ፣ አንተ ሰይጣን ለጌታህ ለእምላክህ ስገድ እርሱንም ብቻ አምልክ ተብሎ ተጽፎአልና አለው። 11 ያን ጊዜ ዲያቢሎስ ተወው፣ እነሆም፣ መላእክት ቀርበው ያገለግሉት ነበር።

12 ኢየሱስም ዮሐንስ አልፎ እንደ ተሰጠ በሰማ ጊዜ ወደ ገሊላ ፈቀቅ ብሎ ሄደ። 13 ናዝሬትንም ትቶ በዛብሎንና በንፍታሌም አገር በባሕር አጠገብ ወደ አለችው ወደ ቅፍርናሆም መጥቶ ኖረ። 14-16 በነቢዩም በኢሳይያስ፡-

የዛብሎን ምድርና የንፍታሌም ምድር፣

የባሕር መንገድ፣ በዮርዳኖስ ማዶ፣ የአሕዛብ ገሊላ፤

በጨለማ የተቀመጠው ሕዝብ ታላቅ ብርሃን አየ፣

በሞት አገርና ጥለ ለተቀመጡትም ብርሃን ወጣላቸው

17 የተባለው ይፈጸም ዘንድ ይህ ሆነ። ከዚያ ዘመን ጀምሮ ኢየሱስ፡- መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ እያለ ይሰብክ ጀመር።

stones to become loaves of bread.” 4But he answered, “It is written,

‘One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.’”

5 Then the devil took him to the holy city and placed him on the pinnacle of the temple, 6 saying to him, “If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written,

‘He will command his angels concerning you,’ and ‘On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.’”

7 Jesus said to him, “Again it is written, ‘Do not put the Lord your God to the test.’”

8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor; 9 and he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.” 10 Jesus said to him, “Away with you, Satan! for it is written,

‘Worship the Lord your God, and serve only him.’”

11 Then the devil left him, and suddenly angels came and waited on him.

Jesus Begins His Ministry in Galilee

12 Now when Jesus⁴ heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. 13 He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, 14 so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

15 “Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—

16 the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.”

17 From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”⁵

⁴Gk “he” ⁵Or “is at hand”

18 በገሊላ ባሕር አጠገብ ሲመላለስም ሁለት ወንድማማች ጲጥሮስ የሚሉትን ስምያንን ወንድሙንም እንድርያሰን መረባቸውን ወደ ባሕር ሲጥሉ አየ፤ ዓሣ አጥማጆች ነበሩና።¹⁸ እርሱም፡- በኋላዩ ኑና ሰዎችን አጥማጆች እንድትሆኑ አደርጋችኋለሁ አላቸው።²⁰ ወዲያውም መረባቸውን ትተው ተከተሉት።²¹ ከዚያም እልፍ ብሎ ሌሎችን ሁለት ወንድማማች የዘብዴዎስን ልጅ ያዕቆብን ወንድሙንም ዮሐንስን ከአባታቸው ከዘብዴዎስ ጋር በታንኳ መረባቸውን ሲያበጁ አየ፤ ጠራቸውም።²² እነርሱም ወዲያው ታንኳይቱንና አባታቸውን ትተው ተከተሉት።

23 ኢየሱስም በምኩራቦቻቸው እያሰተማረ የመንግሥትንም ወንጌል እየሰበከ በሕዝብም ያለውን ደዌና ሕማም ሁሉ እየፈወሰ በገሊላ ሁሉ ይዞር ነበር።²⁴ ዝናውም ወደ ሶርያ ሁሉ ወጣ፤ በልዩ ልዩ ደዌና ሥቃይም ተይዘው የታመሙትን ሁሉ አጋንንትም ያደሩባቸውን በጨረቃም የሚነሣባቸውን ሽባዎችንም ወደ እርሱ አመጡ፤ ፈወሳቸውም።²⁵ ከገሊላም ከአሥሩ ከተማም ከኢየሩሳሌምም ከይሁዳም ከዮርዳኖስም ማዶብዙ ሕዝብ ተከተሉት።

5¹ ሕዝቡንም አይቶ ወደ ተራራ ወጣ፤ በተቀመጠም ጊዜ ደቀ መዛሙርቱ ወደ እርሱ ቀረቡ፤² አፉንም ከፍቶ አስተማራቸው እንዲህም አለ፡-

3 በመንፈስ ድሆች የሆኑ ብፁዓን ናቸው፤ መንግሥተ ሰማያት የእነርሱ ናትና።

4 የሚያዝኑ ብፁዓን ናቸው፤ መፅና ናትን ያገኛሉና።

5 የዋሆች ብፁዓን ናቸው፤ ምድርን ይወርሳሉና።

6 ጽድቅን የሚረቡና የሚጠሙ ብፁዓን ናቸው፤ ይጠግባሉና።

7 የሚምሩ ብፁዓን ናቸው፤ ይማራሉና።

^wGk "He" ^xGk "gospel" ^yGk "he"

Jesus Calls the First Disciples

18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen.¹⁹ And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people."²⁰ Immediately they left their nets and followed him.²¹ As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them.²² Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus Ministers to Crowds of People

23 Jesus^w went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news^x of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.²⁴ So his fame spread throughout all Syria, and they brought to him all the sick, those who were afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he cured them.²⁵ And great crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan.

The Beatitudes

5¹ When Jesus^y saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him.² Then he began to speak, and taught them, saying:

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 "Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

5 "Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

7 "Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

8 ልብ ገጹሐች ብፁዓን ናቸው፤ እግዚአብሔርን ያዩታልና።

9 የሚያስተራርቁ ብፁዓን ናቸው፤ የእግዚአብሔር ልጆች ይባላሉና።

10 ስለ ጽድቅ የሚሰደዱ ብፁዓን ናቸው፤ መንግሥተ ሰማያት የእነርሱ ናትና።

11 ሲነቅፉ እችሁና ሲያሳድዱ አችሁ በእኔም ምክንያት ክፉውን ሁሉ በውሸት ሲናገሩባችሁ ብፁዓን ናችሁ።
12 ዋጋችሁ በሰማያት ታላቅ ነውና ደስ ይበላችሁ፤ ሐሴትም አድርጉ፤ ከእናንተ በፊት የነበሩትን ነቢያትን እንዲሁ አሳድደዋቸዋልና።

13 እናንተ የምድር ጨው ናችሁ፤ ጨው አልጫ ቢሆን ግን በምን ይጣፍጣል? ወደ ውጭ ተጥሎ በሰው ከመረገጥ በቀር ወደ ፊት ለምንም አይጠቅምም።

14 እናንተ የዓለም ብርሃን ናችሁ። በተራራ ላይ ያለች ከተማ ልትሰወር አይቻላትም።
15 መብራትንም አብርተው ከዕንቅብ በታች አይደለም እንጂ በመቅረዙ ላይ ያኖሩታል በቤት ላሉት ሁሉም ያበራል።
16 መልካሙን ሥራችሁን አይተው በሰማያት ያለውን አባታችሁን እንዲያከብሩ ብርሃናችሁ እንዲሁ በሰው ፊት ይብራ።

17 እኔ ሕግንና ነቢያትን ለመሻር የመጣሁ አይምስላችሁ፤ ልፈጽም እንጂ ለመሻር አልመጣሁም።
18 እውነት እላችኋለሁ፤ ሰማይና ምድር እስኪያልፍ ድረስ፤ ከሕግ አንዲት የውጣ ወይም አንዲት ነጥብ ከቶ አታልፍም፤ ሁሉ እስኪፈጸም ድረስ።
19 እንግዲህ ከነዚህ ከሁሉ ካነሱት ትእዛዛት አንዲቱን የሚሻር ለሰውም እንዲሁ የሚያስተምር ማንም ሰው በመንግሥተ ሰማያት ከሁሉ ታናሽ ይባላል፤ የሚያደርግ ግን የሚያስተምርም ማንም ቢሆን እርሱ በመንግሥተ ሰማያት ታላቅ ይባላል።
20 እላችኋለሁና፡- ጽድቃችሁ ከጻፎችና

8 "Blessed are the pure in heart, for they will see God.

9 "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 "Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely^z on my account. ¹²Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Salt and Light

13 "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

14 "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. ¹⁵No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. ¹⁶In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

The Law and the Prophets

17 "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. ¹⁸For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter,^a not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. ¹⁹Therefore, whoever breaks^b one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. ²⁰For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees,

^zOther ancient authorities lack "falsely" ^aGk "one iota" ^bOr "annuls"

ከፈሪሳውያን ጽድቅ ካልበለጠ፥ ወደ መንግሥተ ሰማያት ከቶ አትገቡም።

you will never enter the kingdom of heaven.

Concerning Anger

21 ለቀደሙት፡- አትግደል እንደ ተባለ ሰምታችኋል፤ የገደለም ሁሉ ፍርድ ይገባዋል። 22 እኔ ግን እላችኋለሁ፡ በወንድሙ ላይ የሚቆጣ ሁሉ ፍርድ ይገባዋል፤ ወንድሙንም ጨርቃም የሚለው ሁሉ የሸንጎ ፍርድ ይገባዋል፤ ደንቆር የሚለውም ሁሉ የገሃነመ እላት ፍርድ ይገባዋል። 23 እንግዲህ መባህን በመሠዊያው ላይ ብታቀርብ፥ በዚያም ወንድምህ አንዳች በአንተ ላይ እንዳለው ብታሰብ፥ 24 በዚያ በመሠዊያው ፊት መባህን ትተህ ሂድ፥ አስቀድመህም ከወንድምህ ጋር ታረቅ፥ በኋላም መጥተህ መባህን አቅርብ። 25 አብረኸው በመንገድ ሳለህ ከባላጋራህ ጋር ፈጥነህ ተሰማማ፤ ባላጋራ ለዳኛ እንዳይሰጥህ ዳኛም ለሎሌው፥ ወደ ወህኒም ትጣላለህ፤ 26 እውነት እልሃለሁ፥ የመጨረሻዋን ሳንቲም እስክትከፍል ድረስ ከቶ ከዚያ አትወጣም።

21 "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.' 22 But I say to you that if you are angry with a brother or sister,^c you will be liable to judgment; and if you insult^d a brother or sister,^e you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell^f of fire. 23 So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister^g has something against you, 24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister,^h and then come and offer your gift. 25 Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to courtⁱ with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. 26 Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

Concerning Adultery

27 አታመንዝር እንደ ተባለ ሰምታችኋል። 28 እኔ ግን እላችኋለሁ፥ ወደ ሴት ያየ ሁሉ የተመኛትም ያን ጊዜ በልቡ ከእርስዋ ጋር አመንዝሮአል። 29 ቀኝ ግድንም ብታሰናክልህ አውጥተህ ከአንተ ጣላት፤ ሙሉ ሰውነትህ በገሃነም ከሚጣል ይልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይሻላል። 30 ቀኝ እጅህም ብታሰናክልህ ቆርጠህ ከአንተ ጣላት፤ ሙሉ ሰውነትህ በገሃነም ከሚጣል ይልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይሻላል።

27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' 28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. 29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell.^f 30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.^f

Concerning Divorce

31 ሚስቱን የሚፈታት ሁሉ የፍችዋን ጽሕፈት ይሰጣት ተባለ። 32 እኔ ግን እላችኋለሁ፥ ያለ ዝሙት ምክንያት ሚስቱን የሚፈታ ሁሉ አመንዝራ ያደርጋታል፥ የተፈታችውንም የሚያገባ ሁሉ ያመንዝራል።

31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' 32 But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

^cGk "a brother"; other ancient authorities add "without cause" ^dGk "say Raca to" (an obscure term of abuse) ^eGk "a brother" ^fGk "Gehenna" ^gGk "your brother" ^hGk "your brother" ⁱGk lacks "to court"

33 ደግሞ ለቀደሙት፡- በውሸት አትማል ነገር ግን መሐላዎችህን ለጌታ ስጥ እንደተባለ ሰምታችኋል። 34 እኔ ግን እላችኋለሁ፡- ከቶ አትማሉ፤ በሰማይ አይሆንም የእግዚአብሔር ዙፋን ነውና፤ 35 በምድርም አይሆንም የእግሩ መረገጫ ናትና፤ በኢየሩሳሌምም አይሆንም የታላቁ ንጉሥ ከተማ ናትና፤ 36 በራስህም አትማል፤ እንዲቱን ጠጉር ነጭ ወይም ጥቁር ልታደርግ አትችልምና። 37 ነገር ግን ቃላችሁ አዎን አዎን ወይም አይደለም አይደለም ይሁን፤ ከነዚህም የወጣ ከክፉው ነው።

38 ዓይን ስለ ዓይን ጥርስም ስለ ጥርስ እንደ ተባለ ሰምታችኋል። 39 እኔ ግን እላችኋለሁ፡ ክፉውን አትቃወሙ፤ ዳሩ ግን ቀኝ ጉንጭህን በጥፊ ለሚመታህ ሁሉ ሁለተኛውን ደግሞ አዘርላት፤ 40 እንዲከሰህም እጅ ጠባብህንም እንዲወስድ ለሚወድ መጎናጸፊያህን ደግሞ ተውለት፤ 41 ማንም ሰው አንድ ምዕራፍ ትሄድ ዘንድ ቢያስገድድህ ሁለተኛውን ከእርሱ ጋር ሂድ። 42 ለሚለምንህ ስጥ፤ ከአንተም ይበደር ዘንድ ከሚወደው ፈቀቅ አትበል።

43 ባልንጀራህን ውደድ ጠላትህንም ጥላ እንደ ተባለ ሰምታችኋል። 44 እኔ ግን እላችኋለሁ፡ በሰማያት ላለ አባታችሁ ልጆች ተሆኑ ዘንድ ጠላቶቻችሁን ውደዱ፤ የሚረግሙአችሁንም መርቁ፤ ለሚጠሉአችሁም መልካም አድርጉ፤ ስለሚያሳድዱአችሁም ጸልዩ፤ እርሱ በክርዎችና በበጎዎች ላይ ፀሐይን ያወጣልና፤ በጻድቃንና በኃጢአተኞችም ላይ ዝናቡን ያዘንባልና። 46 የሚወዱአችሁን ብትወዱ ምን ዋጋ አላችሁ? ቀራጮችስ ያንኑ ያደርጉ የለምን? 47 ወንድም ቻችሁንም ብቻ እጅ ብትነሡ ምን ብልጫ ታደርጋላችሁ? አሕዛብስ ያንኑ ያደርጉ የለምን? 48 እንግዲህ የሰማዩ አባታችሁ ፍጹም እንደ ሆነ እናንተ ፍጹማን ሁኑ።

Concerning Oaths

33 "Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.' 34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, 35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. 36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. 37 Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one."

Concerning Retaliation

38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' 39 But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also; 40 and if anyone wants to sue you and take your coat, give your cloak as well; 41 and if anyone forces you to go one mile, go also the second mile. 42 Give to everyone who begs from you, and do not refuse anyone who wants to borrow from you."

Love for Enemies

43 "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' 44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, 45 so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. 46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? 47 And if you greet only your brothers and sisters, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? 48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect."

¹Or "evil" ²Gk "your brothers"

6 ለሰዎች ትታዩ ዘንድ ምጽዋታችሁን በፊታቸው እንዳታደርጉ ተጠንቀቁ፤ ያለዚያ በሰማያት ባለው አባታችሁ ዘንድ ዋጋ የላችሁም።

2 እንግዲህ ምጽዋት ስታደርግ፣ ግብዘች በሰው ዘንድ ሊከበሩ በምኩራብ በመንገድም እንደሚያደርጉ በፊትህ መለከት አታስነፋ፤ እውነት እላችኋለሁ። ዋጋቸውን ተቀብለዋል።
3-4 አንተ ግን ምጽዋት ስታደርግ ምጽዋትህ በሰው ላይ እንዲሆን ቀኝህ የምትሠራውን ግራህ አትወቅ፤ በሰው ላይ የሚያይ አባትህም በግልጽ ይከፍልሃል።

5 ስትጸልዩም እንደ ግብዘች አትሁኑ፤ ለሰው ይታዩ ዘንድ በምኩራብና በመንገድ ማዕዘን ቆመው መጸለይን ይወዳሉና፤ እውነት እላችኋለሁ። ዋጋቸውን ተቀብለዋል።
6 አንተ ግን ስትጸልይ፣ ወደ እልፍኝህ ግባ መዝጊያህንም ዘግተህ በሰው ላይ አባትህ ጸልይ፤ በሰው ላይ የሚያይ አባትህም በግልጽ ይከፍልሃል።

7 አሕዛብም በመናገራቸው ብዛት እንዲሰሙ ይመስላቸዋልና ስትጸልዩ እንደ እነርሱ በከንቱ አትድገሙ።
8 ስለዚህ አትምሰሉ አቸው፤ ሳትለምኑት አባታችሁ የሚያስፈልጋችሁን ያውቃልና።
9 እንግዲህ እናንተስ እንዲህ ጸልዩ፡- በሰማያት የምትኖር አባታችን ሆይ፣
10 ስምህ ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን፤
11 የዕለት እንጂ ራሽንን ዛሬ ስጠን፤
12 እኛም ደግሞ የበደሉንን ይቅር እንደምንል በደላችንን ይቅር በለን፤
13 ከክፉም አድነን እንጂ ወደ ፈተና አታግባን፤ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም ክብርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።
14 ለሰዎች ኃጢአታቸውን ይቅር ብትሉ፣ የሰማዩ አባታችሁ እናንተን ደግሞ ይቅር ይላችኋልና፤
15 ለሰዎች ግን ኃጢአታቸውን ይቅር

Concerning Almsgiving

6 ¹“Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

²“So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. ³But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.”

Concerning Prayer

5 “And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. ⁶But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.”

7 “When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard because of their many words. ⁸Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

9 “Pray then in this way:

Our Father in heaven,
hallowed be your name.

¹⁰Your kingdom come.

Your will be done,
on earth as it is in heaven.

¹¹Give us this day our daily bread.”

¹²And forgive us our debts,
as we also have forgiven our debtors.

¹³And do not bring us to the time of trial,^m
but rescue us from the evil one.^o

¹⁴For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; ¹⁵but if you do not forgive

¹Other ancient authorities add “openly” ^mOr “our bread for tomorrow” ⁿOr “us into temptation” ^oOr “from evil.” Other ancient authorities add, in some form, “For the kingdom and the power and the glory are yours forever. Amen.”

ባትሉ፥ አባታችሁም ኃጢአታችሁን ይቅር አይላችሁም።

16 ስትጠሙም፥ እንደ ግብዞች አትጠውልጉ፤ ለሰዎች እንደ ጠመኛ ሊታዩ ፈታቸውን ያጠፋሉና፤ እውነት እላችኋለሁ፥ ዋጋቸውን ተቀብለዋል። 17-18 አንተ ግን ስትጠም፥ በሰው-ር ላለው አባትህ እንጂ እንደ ጠመኛ ለሰዎች እንዳትታይ ራስህን ተቀባ ፈትህንም ታጠብ፤ በሰው-ር የሚያይ አባትህም በግልጽ ይከፍልሃል።

19 ብልና ዝገት በሚያጠፉት ሌቦችም ቆፍረው በሚሠርቁት ዘንድ ለእናንተ በምድር ላይ መዝገብ አትሰብስቡ፤ ግን ብልም ዝገትም በማያጠፉት ሌቦችም ቆፍረው በማይሠርቁት ዘንድ ለእናንተ በሰማይ መዝገብ ሰብስቡ፤ ግን ብልም ዝገትም በሰማይ ይሆናልና።

22 የሰውነት መብራት ዓይን ናት። ዓይንህ እንግዲህ ጤናማ ብትሆን፥ ሰውነትህ ሁሉ ብሩህ ይሆናል፤ 23 ዓይንህ ግን ታማሚ ብትሆን፥ ሰውነትህ ሁሉ የጨለመ ይሆናል። እንግዲህ በአንተ ያለው ብርሃን ጨለማ ከሆነ፥ ጨለማውስ እንዴት ይበረታ!

24 ለሁለት ጌቶች መገዛት የሚቻለው ማንም የለም፤ ወይም አንዱን ይጠላል ሁለተኛውንም ይወዳል፤ ወይም ወደ አንዱ ይጠጋል ሁለተኛውንም ይንቃል፤ ለእግዚአብሔርና ለገንዘብ መገዛት አትችሉም።

25 ስለዚህ እላችኋለሁ፥ ስለ ነፍሳችሁ በምትበሉትና በምትጠጡት፥ ወይም ስለ ሰውነታችሁ በምትለብሱት አትጨነቁ፤ ነፍስ ከመብል ሰውነትም ከልብስ አይበልጥምን? ጾወደ ሰማይ ወርቅ ተመልከቱ፤ አይዘሩም አያጭዱምም በጎተራም አይከቱም፥ የሰማይ አባታችሁም ይመግባቸዋል፤ እናንተ ከእነርሱ እጅግ አትበልጡምን? ግን ከእናንተ ተጨንቆ በቁመቱ ላይ አንድ ክንድ መጨመር የሚችል ማን ነው? 28 ስለ

others, neither will your Father forgive your trespasses.

Concerning Fasting

16 "And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. 17 But when you fast, put oil on your head and wash your face, 18 so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you."

Concerning Treasures

19 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust⁹ consume and where thieves break in and steal; 20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust⁹ consumes and where thieves do not break in and steal. 21 For where your treasure is, there your heart will be also.

The Sound Eye

22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; 23 but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!

Serving Two Masters

24 "No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

Do Not Worry

25 "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink,⁵ or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? 26 Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? 27 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life?" 28 And why do

⁹Other ancient authorities add "openly" ⁴Gk "eating" ¹Gk "mammon" ⁵Other ancient authorities lack "or what you will drink" ¹Or "add one cubit to your height"

ልብሰስ ስለ ምን ትጨነቃላችሁ? የሚዳ አበቦች እንዴት እንዲያድጉ ልብ አድርጋችሁ ተመልከቱ፤ ፳ አይደክሙም አይፈትሉምም፤ ነገር ግን እላችኋለሁ፡ ስሉሞንስ እንኳ በክብሩ ሁሉ ከነዚህ እንደ አንዱ አልለበሰም። ፳ እግዚአብሔር ግን ዛሬ ያለውን ነገም ወደ እቶን የሚጣለውን የሚዳን ሣር እንዲህ የሚያለብሰው ከሆነ፡ እናንተ እምነት የጎደላችሁ፡ እናንተንም ይልቁን እንዴት? ፳ እንግዲህ፡- ምን እንበላለን? ምንስ እንጠጣለን? ምንስ እንለብላለን? ብላችሁ አትጨነቁ፤ ፳ ይህንስ ሁሉ አሕዛብ ይፈልጋሉ፤ ይህ ሁሉ እንዲያስፈልጋችሁ የሰማዩ አባታችሁ ያውቃልና። ፳ ነገር ግን አስቀድማችሁ የእግዚአብሔርን መንግሥት ጽድቁንም ፈልጉ፡፡ ይህም ሁሉ ይጨመርላችኋል።

34 ነገ ለራሱ ይጨነቃልና ለነገ አትጨነቁ፤ ለቀኑ ክፋቱ ይበቃዋል።

7¹⁻² እንዳይፈረድባችሁ አትፍረዱ፤ በምትፈርዱበት ፍርድ ይፈረድባችኋልና፤ በምትሰፍሩበትም መስፈሪያ ይሰፈርባችኋል። ፳ በወንድምህም ዓይን ያለውን ጉድፍ ስለምን ታያለህ፤ በዓይንህ ግን ያለውን ምስሶ ስለ ምን አትመለከትም? ፋወይም ወንድምህን፡- ከዓይንህ ጉድፍ ላውጣ ፍቀድልኝ እንዴትስ ትለዋለህ? እነሆም፡ በዓይንህ ምስሶ አለ። ፵ አንተ ግብዝ፤ አስቀድመህ ከዓይንህ ምስሶውን አውጣ፤ ከዚያም በኋላ ከወንድምህ ዓይን ጉድፉን ታወጣ ዘንድ አጥርተህ ታያለህ።

6 በእግራቸው እንዳይረገጡት ተመልሰውም እንዳይነክሱላችሁ፤ የተቀደሰውን ለውሾች አትሰጡ፤ ዕንቁዎቻችሁንም በእሪያዎች ፊት አትጣሉ።

7 ለምኑ፤ ይሰጣችሁማል፤ ፈልጉ፤ ታገኙማላችሁ፤ መዝጊያን አንኳኩ፤ ይከፈትላችሁማል። ፻ የሚለምነው ሁሉ ይቀበላልና፤ የሚፈልገውም ያገኛል፤ መዝጊያንም ለሚያንኳኳ ይከፈትለ

you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, ²⁹yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. ³⁰But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you—you of little faith? ³¹Therefore do not worry, saying, ‘What will we eat?’ or ‘What will we drink?’ or ‘What will we wear?’ ³²For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. ³³But strive first for the kingdom of God^u and his^v righteousness, and all these things will be given to you as well.

34 “So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today’s trouble is enough for today.

Judging Others

7¹ “Do not judge, so that you may not be judged. ²For with the judgment you make you will be judged, and the measure you give will be the measure you get. ³Why do you see the speck in your neighbor’s^w eye, but do not notice the log in your own eye? ⁴Or how can you say to your neighbor,^x ‘Let me take the speck out of your eye,’ while the log is in your own eye? ⁵You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor’s^w eye.

Profaning the Holy

6 “Do not give what is holy to dogs; and do not throw your pearls before swine, or they will trample them under foot and turn and maul you.

Ask, Search, Knock

7 “Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. ⁸For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for

^uOther ancient authorities lack “of God” ^vOr “its” ^wGk “brother’s” ^xGk “brother”

ታል። 9 ወይስ ከእናንተ ልጅ እንጀራ ቢለምነው ድንጋይን የሚሰጠው ከእናንተ ማን ሰው ነው? 10 ዓሳስ ቢለምነው እባብን ይሰጠዋል? 11 እንኪያስ እናንተ ክፉዎች ስትሆኑ ለልጆቻችሁ መልካም ስጦታ መሰጠትን ካወቃችሁ በሰማያት ያለው አባታችሁ ለሚለምኑት እንዴት አብልጦ መልካም ነገርን ይሰጣቸው? 12 እንግዲህ ሰዎች ሊያደርጉላችሁ የምትወዱትን ሁሉ እናንተ ደግሞ እንዲሁ አድርጉላቸው፤ ሕግም ነቢያትም ይህ ነውና።

13 በጠበበው ደጅ ግቡ፤ ወደ ጥፋት የሚወስደው ደጅ ሰፊ መንገዱም ትልቅ ነውና፤ ወደ እርሱም የሚገቡ ብዙዎች ናቸው፤ 14 ወደ ሕይወት የሚወስደው ደጅ የጠበበ፤ መንገዱም የቀጠነ ነውና፤ የሚያገኙትም ጥቂቶች ናቸው።

15 የበግ ለምድ ለብሰው ከሚመጡባችሁ በውሥጣቸው ግን ነጣቂዎች ተኩላዎች ከሆኑ ከሐሰተኞች ነቢያት ተጠንቀቁ። 16 ከፍሬያቸው ታውቋቸዋላችሁ። ከእሾህ ወይን ከኩርንችትስ በለስ ይለቀማል? 17 እንዲሁ መልካም ዛፍ ሁሉ መልካም ፍሬ ያደርጋል፤ ክፉም ዛፍ ክፉ ፍሬ ያደርጋል። 18 መልካም ዛፍ ክፉ ፍሬ ማፍራት፤ ወይም ክፉ ዛፍ መልካም ፍሬ ማፍራት አይቻለውም። 19 መልካም ፍሬ የማያደርግ ዛፍ ሁሉ ይቆረጣል ወደ እሳትም ይጣላል። 20 ስለዚህም ከፍሬያቸው ታውቋቸዋላችሁ።

21 በሰማያት ያለውን የአባቴን ፈቃድ የሚያደርግ እንጂ ጌታ ሆይ፤ ጌታ ሆይ፤ የሚለኝ ሁሉ መንግሥተ ሰማያት የሚገባ አይደለም። 22 በዚያ ቀን ብዙዎች፡- ጌታ ሆይ፤ ጌታ ሆይ፤ በስምህ ትንቢት አልተናገርንምን? በስምህ ስ አጋንንትን አላወጣንምን? በስምህ ስ ብዙ ተአምራትን አላደረግንምን? ይሉኛል። 23 የዚያን ጊዜም፡- ከቶ አላወቅኋችሁም፤ እናንተ ዓመፀኞች፤ ከእኔ ራቁ ብዬ እመስከርባቸዋለሁ።

everyone who knocks, the door will be opened. 9 Is there anyone among you who, if your child asks for bread, will give a stone? 10 Or if the child asks for a fish, will give a snake? 11 If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him!

The Golden Rule

12 "In everything do to others as you would have them do to you; for this is the law and the prophets.

The Narrow Gate

13 "Enter through the narrow gate; for the gate is wide and the road is easy" that leads to destruction, and there are many who take it. 14 For the gate is narrow and the road is hard that leads to life, and there are few who find it.

A Tree and Its Fruit

15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves. 16 You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles? 17 In the same way, every good tree bears good fruit, but the bad tree bears bad fruit. 18 A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit. 19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 20 Thus you will know them by their fruits.

Concerning Self-Deception

21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father in heaven. 22 On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many deeds of power in your name?' 23 Then I will declare to them, 'I never knew you; go away from me, you evildoers.'

9 Other ancient authorities read "for the road is wide and easy"

24 ስለዚህ ይህን ቃሌን ሰምቶ የሚያደርገው ሁሉ ቤቱን በዓለት ላይ የሠራል ባም ሰውን ይመስላል። 25 ዝናብም ወረደ ጎርፍም መጣ ነፋስም ነፈሰ ያንም ቤት ገፋው፣ በዓለት ላይም ስለ ተመሠረተ አልወደቀም። 26 ይህንም ቃሌን ሰምቶ የማያደርገው ሰው ሁሉ ቤቱን በአሸዋ ላይ የሠራ ሰነፍ ሰውን ይመስላል። 27 ዝናብም ወረደ ጎርፍም መጣ ነፋስም ነፈሰ ያንም ቤት መታው፣ ወደቀም፣ አወዳደቁም ታላቅ ሆነ።

28 ኢየሱስም ይህን ነገር በጨረሰ ጊዜ ሕዝቡ በትምህርቱ ተገረሙ፤ እንደ ጻድቻቸው ሳይሆን፣ 29 እንደ ባለሥልጣን ያስተምራቸው ነበርና።

8 ከተራራም በወረደ ጊዜ ብዙ ሕዝብ ተከተሉት። 2 እነሆም፣ ለምዳም ቀርቦ፡- ጌታ ሆይ፣ ብትወድስ ልታነጻኝ ትችላለህ እያለ ሰገደለት። 3 እጁንም ዘርግቶ ዳሰሰውና፡- እወዳለሁ፣ ንጹ አለው። ወዲያውም ለምዳህን። 4 ኢየሱስም፡- ለማንም እንዳትናገር ተጠንቀቅ፣ ነገር ግን ሄደህ ራስህን ለካህን አሳይ፣ ለእነርሱም ምስክር እንዲሆን ሙሴ ያዘዘውን መባ አቅርብ አለው።

5 ወደ ቅፍርናሆምም በገባ ጊዜ የመቶ አለቃ ወደ እርሱ ቀርቦ፡- ጌታ ሆይ፣ 6 ብላቴናዬ ሽባ ሆኖ እጅግ እየተሳቀየ በቤት ተኝቶአል ብሎ ለመነው። 7 ኢየሱስም፡- እኔ መጥቼ እፈውሰዋለሁ አለው። 8 የመቶ አለቃውም መልሶ፡- ጌታ ሆይ፣ በቤቴ ጣራ ከታች ልትገባ አይገባኝም፤ ነገር ግን ቃል ብቻ ተናገር፣ ብላቴናዬም ይፈወሳል። 9 እኔ ደግሞ ለሌሎች ተገዥ ነኝና፣ ከእኔም በታች ጭፍራ አለኝ፤ አንዱንም፡- ሂድ ብለው ይሄዳል፣ ሌላውንም፡- ና ብለው ይመጣል፣ ባሪያዬንም፡- ይህን አድርግ ብለው ያደርጋል አለው። 10 ኢየሱስም ሰምቶ ተደነቀና ለተከተሉት እንዲህ አለ፡- እውነት እላችኋል

Hearers and Doers

24 "Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. 25 The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. 26 And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. 27 The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell -- and great was its fall!"

28 Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching, 29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes.

Jesus Cleanses a Leper

8 1 When Jesus² had come down from the mountain, great crowds followed him; 2 and there was a leper^a who came to him and knelt before him, saying, "Lord, if you choose, you can make me clean." 3 He stretched out his hand and touched him, saying, "I do choose. Be made clean!" Immediately his leprosy^a was cleansed. 4 Then Jesus said to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

Jesus Heals a Centurion's Servant

5 When he entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him 6 and saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress." 7 And he said to him, "I will come and cure him." 8 The centurion answered, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it." 10 When Jesus heard him, he was amazed and said to those who

²Gk "he" ^aThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

ለሁ፥ በእስራኤል እንኳ እንዲህ ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም።¹¹ እላችኋለሁም፥ ብዙዎች ከምሥራቅና ከምዕራብ ይመጣሉ ከአብርሃምና ከይስሐቅ ከያዕቆብም ጋር በመንግሥተ ሰማያት ይቀመጣሉ፤¹² የመንግሥተ ልጆች ግን በውጭ ወደ አለው ጨለማ ይጣላሉ፤ በዚያ ልቅና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል።¹³ ኢየሱስም ለመቶ አለቃ፡- ሂድና እንዳመንህ ይሁንልህ አለው። ብላቴናውም በዚያች ሰዓት ተፈወሰ።

14 ኢየሱስም ወደ ጲጥሮስ ቤት ገብቶ አማቴን በንዳድ ታማ ተኝታ አያት፤¹⁵ እጅዋንም ዳሰሰ፥ ንዳዱም ለቀቃት፤ ተነሥታም አገለገለችቸው።¹⁶⁻¹⁷ በመሸም ጊዜ አጋንንት ያደረባቸውን ብዙዎችን ወደ እርሱ አመጡ፤ በእነዚህ ቢዩ በኢሳይያስ፡- እርሱ ድካማችንን ተቀበለ ደዌያችንንም ተሸከመ የተባለው ይፈጸም ዘንድ መናፍስትን በቃአሉ አወጣ፥ የታመሙትንም ሁሉ ፈወሰ።

18 ኢየሱስም ብዙ ሰዎች ሲከቡት አይቶ ወደ ማዶ እንዲሻገሩ አዘዘ።¹⁹ እንደ ዳፊም ቀርቦ፡- መምህር ሆይ፥ ወደምትሄድበት ሁሉ እከተልሃለሁ አለው።²⁰ ኢየሱስም፡- ለቀበሮዎች ጉድጓድ ለሰማይም ወፎች መሳፈሪያ አላቸው፥ ለሰው ልጅ ግን ራሱን የሚያስጠጋበት የለውም አለው።²¹ ከደቀ መዛሙርቱም ሌላው፡- ጌታ ሆይ፥ አስቀድሜ እንድሄድ አባቴን እንድቀበር ፍቀድልኝ አለው።²² ኢየሱስም፡- ተከተለኝ፥ ሙታናቸውንም እንዲቀብሩ ሙታንን ተዋቸው አለው።

23 ወደ ታንኳም ሲገባ ደቀ መዛሙርቱ ተከተሉት።²⁴ እነሆም ማዕበሉ ታንኳይቱን እስኪደፍናት ድረስ በባሕር ታላቅ መናወጥ ሆነ፤ እርሱ ግን ተኝቶ ነበር።²⁵ ደቀ መዛሙርቱም ቀርበው፡- ጌታ ሆይ፥ አድንን፥ ጠፋን እያሉ አስነሡት።²⁶ እርሱም፡- እናንተ እምነት የገደላችሁ፥ ስለ ምን ትፈራላችሁ?

followed him, "Truly I tell you, in no one^b in Israel have I found such faith. ¹¹I tell you, many will come from east and west and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, ¹²while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth." ¹³And to the centurion Jesus said, "Go; let it be done for you according to your faith." And the servant was healed in that hour.

Jesus Heals Many at Peter's House

14 When Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying in bed with a fever; ¹⁵he touched her hand, and the fever left her, and she got up and began to serve him. ¹⁶That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and cured all who were sick. ¹⁷This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases."

Would-Be Followers of Jesus

18 Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. ¹⁹A scribe then approached and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." ²⁰And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." ²¹Another of his disciples said to him, "Lord, first let me go and bury my father." ²²But Jesus said to him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

Jesus Stills the Storm

23 And when he got into the boat, his disciples followed him. ²⁴A windstorm arose on the sea, so great that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep. ²⁵And they went and woke him up, saying, "Lord, save us! We are perishing!" ²⁶And he said to them, "Why are you afraid, you of little faith?" Then

^bOther ancient authorities read "Truly I tell you, not even"

አላቸው፤ ከዚህ በኋላ ተነሥቶ ነፋሱንና ባሕሩን ገሠጸ፤ ታላቅ ጸጥታም ሆነ። 27 ስዎቹም፡- ነፋሳትና ባሕርስ ስንኳ የሚታዘዙለት፤ ይህ እንዴት ያለ ሰው ነው? እያሉ ተደነቁ።

28 ወደ ማዶም ወደ ጌርጋሴኖን አገር በመጣ ጊዜ፤ አጋንንት ያደሩባቸው ሁለት ሰዎች ከመቃብር ወጥተው ተገናኙት፤ እነርሱም ሰው በዚያ መንገድ ማለፍ እስኪሳነው ድረስ እጅግ ክፉዎች ነበሩ። 29 እነሆም፡- ኢየሱስ ሆይ፤ የእግዚአብሔር ልጅ፤ ከአንተ ጋር ምን አለን? ጊዜው ሳይደርስ ልትጠቅሙን ወደ ዚህ መጣህን? እያሉ ጮኹ። 30 ከእነርሱም ርቆ የብዙ እሪያ መንጋ ይሰማራ ነበር። 31 አጋንንቱም፡- ታወጣንስ እንደ ሆንህ፤ ወደ እሪያው መንጋ ስደደን ብለው ለመኑት። ሂዱ አላቸው። 32 እነርሱም ወጥተው ወደ እሪያዎቹ ሄዱና ገቡ፤ እነሆም የእሪያዎቹ መንጋ ሁሉ ከአፋፉ ወደ ባሕር እየተጣደፉ ሮጡ በውኃም ውስጥ ሞቱ። 33 እረኞችም ሸሹ፤ ወደ ከተማይቱም ሄደው ነገሩን ሁሉ አጋንንትም በአደሩባቸው የሆነውን አወሩ። 34 እነሆም፤ ከተማው ሁሉ ኢየሱስን ሊገናኝ ወጣ፤ ባዩትም ጊዜ ከአንራቸው እንዲሄድላቸው ለመኑት።

9 በታንኳም ገብቶ ተሻገረና ወደ ገዛ ከተማው መጣ። 2 እነሆም፤ በአልጋ የተኛ ሽባ ወደ እርሱ አመጡ። ኢየሱስም እምነታቸውን አይቶ ሽባውን፡- አንተ ልጅ፤ አይዞህ፤ ኃጢአትህ ተሰሪ የችልህ አለው። 3 እነሆም፤ ከጻፎቹ አንዳንዱ በልባቸው፡- ይህስ ይሳደባል አሉ። 4 ኢየሱስም አሳባቸውን አውቆ እንዲህ አለ፡- ስለ ምን በልባችሁ ክፉ ታስባላችሁ? 5 ኃጢአትህ ተሰሪ የችልህ ከማለት ወይስ፡- ተነሣና ሂድ ከማለት ማናቸው ይቀላል? 6 ነገር ግን በምድር ላይ ኃጢአትን ያስተሰርይ ዘንድ ለሰው ልጅ ሥልጣን እንዳለው እንድታውቁ፤ በዚያን ጊዜ ሽባውን፡- ተነሣ፤ አልጋህን

he got up and rebuked the winds and the sea; and there was a dead calm. 27 They were amazed, saying, "What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

Jesus Heals the Gadarene Demoniacs

28 When he came to the other side, to the country of the Gadarenes,^c two demoniacs coming out of the tombs met him. They were so fierce that no one could pass that way. 29 Suddenly they shouted, "What have you to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?" 30 Now a large herd of swine was feeding at some distance from them. 31 The demons begged him, "If you cast us out, send us into the herd of swine." 32 And he said to them, "Go!" So they came out and entered the swine; and suddenly, the whole herd rushed down the steep bank into the sea and perished in the water. 33 The swincherds ran off, and on going into the town, they told the whole story about what had happened to the demoniacs. 34 Then the whole town came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood.

9¹ And after getting into a boat he crossed the sea and came to his own town.

Jesus Heals a Paralytic

2 And just then some people were carrying a paralyzed man lying on a bed. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, son; your sins are forgiven." 3 Then some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." 4 But Jesus, perceiving their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? 5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up and walk'? 6 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he then said to

^cOther ancient authorities read "Gergesenes"; others, "Gerasenes"

ተሸከምና ወደ ቤትህ ሂድ አለው። ጉተነ ሥቶም ወደ ቤቱ ሄደ። ስንዝቡም አይ ተው ተደነቁ፤ ለሰውም እንዲህ ያለ ሥልጣን የሰጠ እግዚአብሔርን አከበሩ።

9 ኢየሱስም ከዚያ አልፎ በመቅረ ጫው ተቀምጦ የነበረ ማቴዎስ የሚባል አንድ ሰው አየና፡- ተከተለኝ አለው። ተነሥቶም ተከተለው።

10 በቤቱም በማዕድ ተቀምጦ ሳለ፤ እነሆ፤ ብዙ ቀራጮችና ኃጢአተኞች መጥተው ከኢየሱስና ከደቀ መዛሙርቱ ጋር አብረው ተቀመጡ።¹¹ ፈሪሳውያንም አይተው ደቀ መዛሙርቱን፡- መምህራ ችሁ ከቀራጮችና ከኃጢአተኞች ጋር አብሮ ስለ ምን ይበላል? አሉአቸው።¹² ኢየሱስም ሰምቶ፡- ሕመምተኞች እንጂ ባለ ጤናዎች ባለ መድኃኒት አያስ ፈልጋቸውም፤¹³ ነገር ግን ሄዳችሁ፡- ምሕረትን እወዳለሁ መሥዋዕትንም አይ ደለም ያለው ምን እንደ ሆነ ተማሩ፤ ኃጢአተኞችን ወደ ንስሐ እንጂ ጻድቃ ንን ልጠራ አልመጣሁምና አላቸው።

14 በዚያን ጊዜ የዮሐንስ ደቀ መዛሙርት ወደ እርሱ ቀርበው፡- እኛና ፈሪሳ ውያን፤ ብዙ ጊዜ የምንጠመው፤ ደቀ መዛሙርትህ ግን የማይጠመት ስለ ምን ድር ነው? አሉት።¹⁵ ኢየሱስም እንዲህ አላቸው፡- ሚዜዎች ሙሽራው ከእነርሱ ጋር ሳለ ሊያዝኑ ይችላሉን? ነገር ግን ሙሽራው ከእነርሱ የሚወስድበት ወራት ይመጣል፤ በዚያ ጊዜም ይጠማሉ።¹⁶ በአረጅ ልብስ አዲስ እራፊ የሚያኖር የለም፤ መጣፊያው ልብሱን ይበጭቀዋልና፤ መቀደዱም የባለ ይሆናል።¹⁷ በአረጅ አቁማዳ አዲስ የወይን ጠጅ የሚያኖር የለም፤ ቢደረግ ግን፤ አቁማዳው ይፈነዳል፤ የወይን ጠጁም ይፈሳል አቁማዳውም ይጠፋል፤ ነገር ግን አዲሱን የወይን ጠጅ በአዲስ አቁማዳ ያኖረ ዋል፤ ሁለቱም ይጠባበቃሉ።

18 ይህንም ሲነግራቸው፤ አንድ መኩንን መጥቶ፡- ልጄ አሁን ሞተች፤

the paralytic—"Stand up, take your bed and go to your home."⁷ And he stood up and went to his home.⁸ When the crowds saw it, they were filled with awe, and they glorified God, who had given such authority to human beings.

The Call of Matthew

9 As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him.

10 And as he sat at dinner^d in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting^e with him and his disciples.¹¹ When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"¹² But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.¹³ Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have come to call not the righteous but sinners."

The Question about Fasting

14 Then the disciples of John came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often,^f but your disciples do not fast?"¹⁵ And Jesus said to them, "The wedding guests cannot mourn as long as the bridegroom is with them, can they? The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.¹⁶ No one sews a piece of unshrunk cloth on an old cloak, for the patch pulls away from the cloak, and a worse tear is made.¹⁷ Neither is new wine put into old wineskins; otherwise, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved."

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

18 While he was saying these things to them, suddenly a leader of the

^dGk "reclined" ^eGk "were reclining" ^fOther ancient authorities lack "often"

ነገር ግን መጥተህ እጅህን ጫንባት፥ በሕይወትም ትኖራለች እያለ ሰገደ ለት።¹⁹ ኢየሱስም ተነሥቶ ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ተከተለው።²⁰ እነሆም፥ ከአሥራ ሁለት ዓመት ጀምሮ ደም የሚፈሰሳት ሴት በኋላው ቀርባ የልብሱን ጫፍ ዳሰሰች፤²¹ በልብዋ፡- ልብሱን ብቻ የዳሰሰሁ እንደ ሆነ፥ እድናለሁትል ነበረችና።²² ኢየሱስም ዘወር ብሎ አያትና፡- ልጄ ሆይ፥ አይዘኝ፤ እምነትሽ አድናቃል አላት። ሴቲቱም ከዚያች ሰዓት ጀምሮ ዳነች።²³ ኢየሱስም ወደ መኩንኑ ቤት በደረሰ ጊዜ፥ እም ቢልተኞችንና የሚንጫጫውን ሕዝብ አይቶ፡-²⁴ ብላቴናይቱ ተኝታለች እንጂ አልሞተችምና ፈቀቅ በሉ አላቸው። በጣምም ሳቁበት፥²⁵ ሕዝቡን ግን ከአስወጡ በኋላ ገብቶ እጅዋን ያዛት፥ ብላቴናይቱም ተነሣች።²⁶ ያም ዝና ወደ ዚያ አገር ሁሉ ወጣ።

27 ኢየሱስም ከዚያ ሲያልፍ ሁለት ዕውሮች፡- የዳዊት ልጅ ሆይ፥ ማረን ብለው እየጮሁ ተከተሉት።²⁸ ወደ ቤትም በገባ ጊዜ ዕውሮቹ ወደ እርሱ ቀረቡ፥ ኢየሱስም፡- ይህን ማድረግ እንድችል ታምናላችሁን? አላቸው። አዎን፥ ጌታ ሆይ አሉት።²⁹ በዚያን ጊዜ፡- እንደ እምነታችሁ ይሁንላችሁ ብሎ ዓይኖቻቸውን ዳሰሰ።³⁰ ዓይኖቻቸውም ተከፈቱ።³¹ ኢየሱስም፡- ማንም እንዳያውቅ ተጠንቀቁ ብሎ በብርቱ አዘዛቸው። እነርሱ ግን ወጥተው በዚያ አገር ሁሉ ስለ እርሱ አወሩ።

32 እነርሱም ሲወጡ እነሆ፥ ጋኔን ያደረበትን ዲዳ ሰው ወደ እርሱ አመጡ።³³ ጋኔኑንም ካወጣው በኋላ ዲዳው ተናገረ። ሕዝቡም፡- እንዲህ ያለ በእስራኤል ዘንድ ከቶ አልታየም እያሉ ተደነቁ።³⁴ ፈሪሳውያን ግን፡- በአጋንንት አለቃ አጋንንትን ያወጣል አሉ።

synagogue^s came in and knelt before him, saying, "My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live."¹⁹ And Jesus got up and followed him, with his disciples.²⁰ Then suddenly a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak,²¹ for she said to herself, "If I only touch his cloak, I will be made well."²² Jesus turned, and seeing her he said, "Take heart, daughter; your faith has made you well." And instantly the woman was made well.²³ When Jesus came to the leader's house and saw the flute players and the crowd making a commotion,²⁴ he said, "Go away; for the girl is not dead but sleeping." And they laughed at him.²⁵ But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up.²⁶ And the report of this spread throughout that district.

Jesus Heals Two Blind Men

27 As Jesus went on from there, two blind men followed him, crying loudly, "Have mercy on us, Son of David!"²⁸ When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord."²⁹ Then he touched their eyes and said, "According to your faith let it be done to you."³⁰ And their eyes were opened. Then Jesus sternly ordered them, "See that no one knows of this."³¹ But they went away and spread the news about him throughout that district.

Jesus Heals One Who Was Mute

32 After they had gone away, a demoniac who was mute was brought to him.³³ And when the demon had been cast out, the one who had been mute spoke; and the crowds were amazed and said, "Never has anything like this been seen in Israel."³⁴ But the Pharisees said, "By the ruler of the demons he casts out the demons."^h

^sGk lacks "of the synagogue" ^hOther ancient authorities lack this verse

35 ኢየሱስም በምኩራቦቻቸው እያሰ ተማረ፤ የመንግሥትንም ወንጌል እየሰ በከ። በሕዝብም ያለውን ደዌና ሕማም ሁሉ እየፈወሰ፤ በከተማዎችና በመንደሮች ሁሉ ይዞር ነበር። ³⁶ ብዙ ሕዝብም ባየ ጊዜ፤ እረኛ እንደ ሌላቸው በጎች ተጨንቀው ተጥለውም ነበርና አዘነላቸው። ³⁷ በዚያን ጊዜ ደቀ መዛሙር ቱን፡- መከሩስ ብዙ ነው፤ ሠራተኞች ግን ጥቂቶች ናቸው፤ ³⁸ እንግዲህ የመከሩን ጌታ ወደ መከሩ ሠራተኞች እንዲልክ ለምኑት አላቸው።

10 ¹አሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙር ቱን ወደ እርሱ ጠርቶ፤ እንዲያወጡአቸው በርኩሳን መናፍስት ላይ ደዌንና ሕማምንም ሁሉ እንዲፈውሱ ሥልጣን ሰጣቸው። ² የአሥራ ሁለቱም ሐዋርያት ስም ይህ ነው፤ መጀመሪያው ጴጥሮስ የተባለው ስም ደግሞ ወንድሙ እንድርያስም፤ የዘብዴዎስ ልጅ ያዕቆብም ወንድሙ ዮሐንስም፤ ³ ፊልጶስም በርተሎሜዎስም፤ ቶማስም ቀራጩ ማቴዎስም፤ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም ታዴዎስም የተባለው ልብድዮስ፤ ⁴ ቀንናዊውም ስም ደግሞ አሳልፎ የሰጠው የአስቆሮቱ ይሁዳ።

5 እነዚህን አሥራ ሁለቱን ኢየሱስ ላካቸው፤ አዘዛቸውም፤ እንዲህም አለ፡- በአሕዛብ መንገድ አትሂዱ፤ ወደ ሳምራውያንም ከተማ አትግቡ፤ ⁶ ይልቅስ የእስራኤል ቤት ወደሚሆኑ ወደ ጠፉት በጎች ሂዱ እንጂ፤ ፡ ገሄዳችሁም፡- መንግሥተ ሰማያት ቀርባለች ብላችሁ ስበኩ። ⁸ ድውዮችን ፈውሱ፤ ሙታንን አስነሡ፤ ለምጻሞችን አንጹ፤ አጋንንትን አውጡ፤ በከንቱ ተቀበላችሁ፤ በከንቱ ስጡ። ⁹ ወርቅ ወይም ብር ወይም ናስ በመቀነታችሁ፤ ¹⁰ ወይም ለመንገድ ከረጢት ወይም ሁለት እጅ ጠባብ ወይም ጫማ ወይም በትር አታግኙ፤ ለሠራተኛ ምግብ ይገባዋልና። ¹¹ በምት

The Harvest Is Great, the Laborers Few

35 Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. ³⁶ When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; ³⁸ therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

The Twelve Apostles

10 ¹ Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. ² These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; ³ Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

The Mission of the Twelve

5 These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, ⁶ but go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷ As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.'^k ⁸ Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers,^l cast out demons. You received without payment; give without payment. ⁹ Take no gold, or silver, or copper in your belts, ¹⁰ no bag for your journey, or two tunics, or sandals, or a

ⁱGk "he" ^jOther ancient authorities read "Lebbaeus", or "Lebbaeus called Thaddaeus" ^kOr "is at hand" ^lThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

ገቡባትም በማናቸይቱም ከተማ ወይም መንደር፣ በዚያ የሚገባው ማን እንደ ሆነ በጥንቃቄ መርምሩ፤ እስክትወጡም ድረስ በዚያ ተቀመጡ።¹² ወደ ቤትም ስትገቡ ሰላምታ ሰጡ፤¹³ ቤቱም የሚገባው ቢሆን ሰላማችሁ ይድረስለት፤ ባይገባው ግን ሰላማችሁ ይመለስላችሁ።¹⁴ ከማይቀበላችሁም ቃላችሁንም ከማይሰሙ ሁሉ፣ ከዚያ ቤት ወይም ከዚያች ከተማ ስትወጡ የእግራችሁን ትቢያ አራግፉ።¹⁵ እውነት እላችኋለሁ፣ በፍርድ ቀን ከዚያች ከተማ ይልቅ ለሰዶምና ለገሞራ አገር ይቀልላቸዋል።

16 እነሆ፣ እኔ እንደ በጎች በተኩላዎች መካከል እልካችኋለሁ፤ ስለዚህ እንደ እባብ ልባሞች እንደ ርግብም የዋሆች ሁኑ።¹⁷ ነገር ግን ወደ ሸንጎ አሳልፈው ይሰጡአችኋል፣ በምኩራቦቻቸውም ይገርፉአችኋልና ከሰዎች ተጠበቁ፤¹⁸ ለእነርሱና ለአሕዛብም ምስክር እንዲሆን፣ ስለ እኔ ወደ ገዥዎች ወደ ነገሥታትም ትወሰዳላችሁ።¹⁹ አሳልፈውም ሲሰጡአችሁ፣ የምትናገሩት በዚያች ሰዓት ይሰጣችኋልና እንዴት ወይስ ምን እንድትናገሩ አትጨነቁ፤²⁰ በእናንተ የሚናገር የአባታችሁ መገረሰነው እንጂ፣ የምትናገሩ እናንተ አይደላችሁምና።²¹ ወንድምም ወንድሙን፣ አባትም ልጁን ለሞት አሳልፎ ይሰጣል፣ ልጆችም በወላጆቻቸው ላይ ይነሣሉ ይገድሉአቸውማል።²² በሁሉም ስለ ስሜ የተጠላችሁ ትሆናላችሁ፤ እስከ መጨረሻ የሚጸና ግን እርሱ ይድናል።²³ በአንዲቱ ከተማም መከራ ቢያሳዩአችሁ ወደ ሌላይቱ ሽቡ፤ እውነት እላችኋለሁና፣ የሰው ልጅ እስኪመጣ ድረስ የእስራኤልን ከተማዎች አትዘልቁም።

24 ደቀ መዝሙር ከመምህሩ፣ ባሪያም ከጌታው አይበልጥም።²⁵ ደቀ መዝሙር እንደ መምህሩ፣ ባሪያም እንደ ጌታው መሆኑ ይበቃዋል። ባለቤቱን ብዔል ዜቡል ካሉት፣ ቤተሰቦቹ ገማ እንዴት አብዝተው አይሉአቸው!

staff; for laborers deserve their food.¹¹ Whatever town or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you leave.¹² As you enter the house, greet it.¹³ If the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you.¹⁴ If anyone will not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town.¹⁵ Truly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

Coming Persecutions

16 "See, I am sending you out like sheep into the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves.¹⁷ Beware of them, for they will hand you over to councils and flog you in their synagogues;¹⁸ and you will be dragged before governors and kings because of me, as a testimony to them and the Gentiles.¹⁹ When they hand you over, do not worry about how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you at that time;²⁰ for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you.²¹ Brother will betray brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death;²² and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved.²³ When they persecute you in one town, flee to the next; for truly I tell you, you will not have gone through all the towns of Israel before the Son of Man comes.

24 "A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master;²⁵ it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

26 እንግዲህ አትፍሩአቸው፤ የማይገለጥ የተከደነ፣ የማይታወቅም የተሰወረ ምንም የለምና። 27 በጨለማ የምነግራችሁን በብርሃን ተናገሩ፤ በጆሮም የምትሰሙትን በሰገነት ላይ ሰበኩ። 28 ሥጋንም የሚገድሉትን ነፍስን ግን መግደል የማይቻላቸውን አትፍሩ፤ ይልቅስ ነፍስንም ሥጋንም በገሃነም ሊያጠፋ የሚቻለውን ፍሩ። 29 ሁለት ድንቢጦች በአምስት ሳንቲም ይሸጡ የለምን? ከእነርሱም አንዲቱ ያለ አባታችሁ ፈቃድ በምድር ላይ አትወድቅም። 30 የእናንተስ የራሳችሁ ጠጉር ሁሉ እንኳ ተቈጥሮአል። 31 እንግዲህ አትፍሩ ከብዙ ድንቢጦች እናንተ ትበልጣላችሁ። 32 ስለዚህ በሰው ፊት ለሚመሰክርልኝ ሁሉ እኔ ደግሞ በሰማያት ባለው በአባቴ ፊት እመሰክርለታለሁ፤ 33 በሰው ፊትም የሚክደኝን ሁሉ እኔ ደግሞ በሰማያት ባለው በአባቴ ፊት እክደዋለሁ።

34 በምድር ላይ ሰላምን ለማምጣት የመጣሁ አይምሰላችሁ፤ ሰይፍን እንጂ ሰላምን ለማምጣት አልመጣሁም። 35 ሰውን ከአባቱ፣ ሴት ልጅንም ከእናትዋ፣ ምራትንም ከአማትዋ እለያይ ዘንድ መጥቻለሁና፤ 36 ለሰውም ቤተሰቦቹ ጠላቶች ይሆኑበታል። 37 ከእኔ ይልቅ አባቴን ወይም እናቴን የሚወድ ለእኔ ሊሆን አይገባውም፤ ከእኔ ይልቅም ወንድ ልጁን ወይም ሴት ልጁን የሚወድ ለእኔ ሊሆን አይገባውም፤ 38 መስቀሉንም የማይዝ በኋላዬም የማይከተለኝ ለእኔ ሊሆን አይገባውም። 39 ነፍሱን የሚያገኝ ያጠፋታል፣ ነፍሱንም ስለ እኔ የሚያጠፋ ያገኛታል።

40 እናንተን የሚቀበል እኔን ይቀበላል፣ እኔንም የሚቀበል የላከኝን ይቀበላል። 41 ነቢይን በነቢይ ስም የሚቀበል የነቢይን ዋጋ ይወስዳል፣ ጻድቅንም በጻድቅ ስም የሚቀበል የጻድቁን ዋጋ ይወስዳል። 42 ማንም ከእነዚህ ከታናናሾቹ

Whom to Fear

26 "So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. 27 What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. 28 Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell." 29 Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. 30 And even the hairs of your head are all counted. 31 So do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

32 "Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; 33 but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven.

Not Peace, but a Sword

34 "Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword.

35 For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;

36 and one's foes will be members of one's own household.

37 Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; 38 and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. 39 Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.

Rewards

40 "Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. 41 Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward; and whoever welcomes a righteous

^mGk "Gehenna"

ለአንዱ ቀዝቃዛ ጽዋ ውኃ ብቻ በደቀ መዝሙር ስም የሚያጠጣ፤ እውነት እላችኋለሁ። ዋጋው አይጠፋበትም።

person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; ⁴²and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple—truly I tell you, none of these will lose their reward.”

11 ¹ኢየሱስም አሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙርቱን ማዘዝ በፈጸመ ጊዜ በከተሞቻቸው ሊያስተምርና ሊሰብክ ከዚያ አለፈ።

11 ¹Now when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and proclaim his message in their cities.

2 ዮሐንስም በወሀኒ ሳለ የክርስቶስን ሥራ ስምቶ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለት ላከና፡- ³የሚመጣው እንተ ነህን? ወይስ ሌላ እንጠብቅ? አለው። ⁴ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- ሄዳችሁ ያያችሁትን የሰማችሁትንም ለዮሐንስ አውሩለት፤ ⁵ዕውሮች ያያሉ አንካሶችም ይሄዳሉ። ለምጻሞችም ይነጻሉ ደንቆሮችም ይሰማሉ። ሙታንም ይነሣሉ ⁶ለድሆችም ወንጌል ይሰበካል፤ በእኔም የማይሰናከለው ሁሉ ብፁዕ ነው።

Messengers from John the Baptist

2 When John heard in prison what the Messiah² was doing, he sent word by his³ disciples ³and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” ⁴Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: ⁵the blind receive their sight, the lame walk, the lepers⁴ are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. ⁶And blessed is anyone who takes no offense at me.”

7 እነዚያም ሲሄዱ ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ ዮሐንስ ሊናገር ጀመረ እንዲህም አለ፡- ምን ልታዩ ወደ ምድረ በዳ ወጣችሁ? ⁸ነፋስ የሚወዘውዘውን ሽምበቆን? ወይስ ምን ልታዩ ወጣችሁ? ቀጭን ልብስ የለበሰ ሰውን? እነሆ፤ ቀጭን ልብስ የለበሱ በነገሥታት ቤት አሉ። ⁹ወይስ ምን ልታዩ ወጣችሁ? ነቢይን? አዎን እላችኋለሁ። ከነቢይም የሚበልጠውን።

Jesus Praises John the Baptist

7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? ⁸What then did you go out to see? Someone⁷ dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. ⁹What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. ¹⁰This is the one about whom it is written,

¹⁰እነሆ፤ መንገድህን በፈትህ የሚጠርግ መልክተኛዬን በፈትህ እልካለሁ

‘See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’

¹¹ተብሎ የተጻፈለት ይህ ነውና። እውነት እላችኋለሁ፤ ከሴቶች ከተወለዱት መካከል ከመጥምቁ ዮሐንስ የሚበልጥ አልተነሣም፤ በመንግሥተ ሰማያት ግን ከሁሉ የሚያንሰው ይበልጠዋል።

¹¹Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. ¹²From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence,⁵ and the violent take it by force.

¹²ከመጥምቁም ከዮሐንስ ዘመን ጀምሮ እስከ ዛሬ ድረስ መንግሥተ ሰማያት ትገፋሉች፤ ግፊኞችም ይናጠቋታል።

²Or “the Christ” ³Other ancient authorities read “two of his” ⁴The terms “leper” and “leprosy” can refer to several diseases ⁵Or “Why then did you go out? To see someone” ⁶Other ancient authorities read “Why then did you go out? To see a prophet?” ⁷Or “has been coming violently”

13 ነቢያት ሁሉና ሕጉ እስከ የሐንስ ድረስ ትንቢት ተናገሩ፤ 14 ልትቀበሉት ስብትወዱ፤ ይመጣ ዘንድ ያለው ኤልያስ ይህ ነው። 15 የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ።

16 ነገር ግን ይህን ትውልድ በምን እመስለዋለሁ? በገበያ የሚቀመጡትን ልጆች ይመስላሉ። እነርሱም ባልንጀሮ ቻቸውን እየጠሩ፡- 17 እንቢልታ ነፋንላችሁ ዘፈንም አልዘፈናችሁም ሙሾ አወጣንላችሁ ዋይ ዋይም አላላችሁም ይሉአቸዋል። 18 የሐንስ ሳይበላና ሳይጠጣ መጣ፤ እነርሱም፡- ጋኔን አለበት አሉት። 19 የሰው ልጅ እየበላና እየጠጣ መጣ፤ እነርሱም፡- እነሆ፤ በላተኛና የወይን ጠጅ ጠጭ፤ የቀራጮችና የኃጢአተኞች ወዳጅ ይሉታል። ጥበብም በልጆችዋ ጸደቀች።

20 በዚያን ጊዜ የሚበዙ ተአምራት የተደረገባቸውን ከተማዎች ንስሐ ስላልገቡ ሊነቅፋቸው ጀመረ እንዲህም አለ፡- 21 ወየልሽ ኮራዚ፤ ወየልሽ ቤተሳይዳ፤ በእናንተ የተደረገው ተአምራት በጢሮስና በሲዶና ተደርጎ ቢሆን፤ ማቅ ለብሰው አመድም ነስንሰው ከብዙ ጊዜ በፊት ንስሐ በገቡ ነበርና። 22 ነገር ግን እላችኋለሁ፤ በፍርድ ቀን ከእናንተ ይልቅ ለጢሮስና ለሲዶና ይቀልላቸዋል። 23 አንቺም ቅፍርናሆም፤ እስከ ሰማይ ከፍ አልሽን? ወደ ሲኦል ትወር ጃለሽ፤ በአንቺ የተደረገው ተአምራት በሰዶም ተደርጎ ቢሆን፤ እስከ ዛሬ በኖረች ነበርና። 24 ነገር ግን እላችኋለሁ፤ በፍርድ ቀን ከአንቺ ይልቅ ለሰዶም አገር ይቀልላታል።

25 በዚያን ጊዜ ኢየሱስ መልሶ እንዲህ አለ፡- አባት ሆይ፤ የሰማይና የምድር ጌታ፤ ይህን ከጥበቆችና ከአስተዋዮች ሰውረህ ለሕፃናት ስለ ገለጥላቸው አመሰግንሃለሁ፤ 26 አዎን፤ አባት ሆይ፤ ፈቃድህ በፊትህ እንዲህ ሆኖአልና።

13 For all the prophets and the law prophesied until John came; 14 and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. 15 Let anyone with ears' listen!

16 "But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another,

17 'We played the flute for you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.'

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon'; 19 the Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' Yet wisdom is vindicated by her deeds."

Woes to Unrepentant Cities

20 Then he began to reproach the cities in which most of his deeds of power had been done, because they did not repent. 21 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I tell you, on the day of judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. 23 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven?

No, you will be brought down to Hades.

For if the deeds of power done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I tell you that on the day of judgment it will be more tolerable for the land of Sodom than for you."

Jesus Thanks His Father

25 At that time Jesus said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; 26 yes, Father, for such was your gracious will."

¹Other ancient authorities add "to hear" ²Other ancient authorities read "children" ³Or "praise" ⁴Or "for so it was well-pleasing in your sight"

ፖሁሉ ከአባቴ ዘንድ ተሰጥቶኛል፤ ከአብ በቀር ወልድን የሚያውቅ የለም፤ ከወልድም በቀር ወልድም ሊገለጥለት ከሚፈቅድ በቀር አብን የሚያውቅ የለም።²⁸ እናንተ ደካሞች ሸክማችሁ የከ በደ ሁሉ፤ ወደ እኔ ኑ፤ እኔም አሳርፋችኋለሁ።²⁹ ቀንበሬን በላያችሁ ተሸከሙ ከእኔም ተማሩ፤ እኔ የዋህ በልቤም ትሑት ነኝና፤ ለነፍሳችሁም ዕረፍት ታገኛላችሁ፤³⁰ ቀንበሬ ልዝብ ሸክሜም ቀሊል ነውና።

²⁷All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

²⁸“Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. ²⁹Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. ³⁰For my yoke is easy, and my burden is light.”

Plucking Grain on the Sabbath

12¹በዚያን ጊዜ ኢየሱስ በሰንበት ቀን በእርሻ መካከል አለፈ፤ ደቀ መዛሙርቱም ተራቡና እሸት ይቀጥፉ ይበሉም ጀመር።² ፈሪሳውያንም አይተው፡- እነሆ፤ ደቀ መዛሙርትህ በሰንበት ማድረግ ያልተፈቀደውን ያደርጋሉ አሉት።³ ፈሪሳውያን እንዲህ አላቸው፡- ዳዊትና ከእርሱ ጋር የነበሩት በተራቡ ጊዜ፤ እርሱ ያደረገውን፤ ወደ እግዚአብሔር ቤት እንደ ገባ ካህናትም ብቻ እንጂ እርሱና ከእርሱ ጋር የነበሩት ሊበሉት ያልተፈቀደውን የመሥዋዕቱን ጎብስት እንደ በላ አላነበባችሁም? ⁵ካህናትም በሰንበት በመቅደስ ሰንበትን እንዲያረክሱ ኃጢአትም እንዳይሆንባቸው በሕጉ አላነበባችሁም? ⁶ነገር ግን እላችኋለሁ፤ ከመቅደስ የሚበልጥ ከዚህ አለ። ግምሕረትን እወዳለሁ መሥዋዕትንም አይደለም ያለው ምን እንደሆነ ብታውቁስ ኃጢአት የሌለባቸውን ባልኩነናችሁም ነበር።⁸ የሰው ልጅ የሰንበት ጌታ ነውና።

12¹At that time Jesus went through the grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. ²When the Pharisees saw it, they said to him, “Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath.” ³He said to them, “Have you not read what David did when he and his companions were hungry? ⁴He entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him or his companions to eat, but only for the priests. ⁵Or have you not read in the law that on the sabbath the priests in the temple break the sabbath and yet are guiltless? ⁶I tell you, something greater than the temple is here. ⁷But if you had known what this means, ‘I desire mercy and not sacrifice,’ you would not have condemned the guiltless. ⁸For the Son of Man is lord of the sabbath.”

The Man with a Withered Hand

⁹ከዚያም አልፎ ወደ ምኩራባቸው ገባ።¹⁰ እነሆም፤ እጁ የሰለለች ሰው ነበረ፤ ይከሱትም ዘንድ፡- በሰንበት መፈወስ ተፈቅዶአልን? ብለው ጠየቁት።¹¹ እርሱ ግን፡- ከእናንተ አንድ በግ ያለው በሰንበት በጉድጓድ ቢወድቅበት፤ ይዞ የማያወጣው ሰው ማን ነው? ¹²እንግዲህ ሰው ከበግ ይልቅ እንደምን አይበልጥም! ስለዚህ በሰንበት መልካም መሥራት ተፈቅዶአል አላቸው።¹³ ከዚያም በኋላ ሰው የውን፡- እጅህን ዘርጋ አለው። ዘረጋ

⁹He left that place and entered their synagogue; ¹⁰a man was there with a withered hand, and they asked him, “Is it lawful to cure on the sabbath?” so that they might accuse him. ¹¹He said to them, “Suppose one of you has only one sheep and it falls into a pit on the sabbath; will you not lay hold of it and lift it out? ¹²How much more valuable is a human being than a sheep! So it is lawful to do good on the sabbath.” ¹³Then he said to the man, “Stretch out your hand.”

ትም ፥ እንደ ሁለተኛይቱም ደህና ሆነች።
14 ፈረሳውያን ግን ወጥተው እንዴት አድርገው እንዲያጠፉት ተማከሩበት።

15 ኢየሱስም አውቆ ከዚያ ፈቀቅ አለ። ብዙ ሰዎችም ተከተሉት ፥ ሁሉንም ፈወሳቸው ፥ እንዳይገልጡትም አዘዛቸው፤ 16-17 በነቢዩ በኢሳይያስ የተባለው ይፈጸም ዘንድ እንዲህ ሲል ፡-

18 እነሆ የመረጥሁት ብላቴናዬ ፥
ነፍሴ ደስ የተሰኘችበት
ወዳጄ፤
መንፈሴን በእርሱ ላይ
አኖራለሁ ፥
ፍርድንም ለአሕዛብ ያወራል ።
19 አይከራከርም አይጮህምም ፥
ድምፁንም በአደባባይ
የሚሰማ የለም ።
20 ፍርድን ድል ለመንሣት
እስኪያወጣ ፥
የተቀጠቀጠን ሽምቦቆ
አይሰብርም
የሚጤስን የጥዋፍ ክርም
አያጠፋም ።
21 አሕዛብም በስሙ ተስፋ
ያደርጋሉ ።

22 ከዚህም በኋላ ጋኔን ያደረበትን ዕውር ዲዳም ወደ እርሱ አመጡ፤ ዕውሩም ዲዳውም እስኪያይና እስኪናገር ድረስ ፈወሰው። ጌሕዝቡም ሁሉ ተገረሙና፡- እንጃ ይህ ሰው የዳዊት ልጅ ይሆንን? አሉ። 24 ፈረሳውያን ግን ሰምተው፡- ይህ በብዔል ዜቡል በአጋንንት አለቃ ካልሆነ በቀር አጋንንትን አያወጣም አሉ። ጌኢየሱስ ግን አሳባቸውን አውቆ እንዲህ አላቸው፡- እርስ በርስዎ የምትለያይ መንግሥት ሁላ ትጠፋሉች፥ እርስ በርሱ የሚለያይ ከተማም ሁሉ ወይም ቤት አይቆምም። ጌሰይጣንም ሰይጣንን የሚያወጣ ከሆነ፥ እርስ በርሱ ተለያየ፥ እንግዲህ መንግሥቱ እንዴት ትቆማለች? ጌእኔስ በብዔል ዜቡል አጋንንትን የማወጣ ከሆነሁ፥ ልጆቻችሁ በማን ያወጡ

He stretched it out, and it was restored, as sound as the other. 14 But the Pharisees went out and conspired against him, how to destroy him.

God's Chosen Servant

15 When Jesus became aware of this, he departed. Many crowds^x followed him, and he cured all of them, 16 and he ordered them not to make him known. 17 This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isaiah:

18 "Here is my servant, whom I have chosen, my beloved, with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he will proclaim justice to the Gentiles. 19 He will not wrangle or cry aloud, nor will anyone hear his voice in the streets. 20 He will not break a bruised reed or quench a smoldering wick until he brings justice to victory. 21 And in his name the Gentiles will hope."

Jesus and Beelzebul

22 Then they brought to him a demoniac who was blind and mute; and he cured him, so that the one who had been mute could speak and see. 23 All the crowds were amazed and said, "Can this be the Son of David?" 24 But when the Pharisees heard it, they said, "It is only by Beelzebul, the ruler of the demons, that this fellow casts out the demons." 25 He knew what they were thinking and said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand. 26 If Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then will his kingdom stand? 27 If I cast out demons by Beelzebul, by whom do your own

^xOther ancient authorities lack "crowds"

አቸዋል? ስለዚህ እነርሱ ፈራጆች ይሆኑ ባችኋል።²⁸ እኔ ግን በእግዚአብሔር መንፈስ አጋንንትን የማወጣ ከሆንሁ፥ እንግዲህ የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እናንተ ደርሳለች።²⁹ ጋወይስ ሰው አስቀድሞ ኃይለኛውን ሳያስር ወደ ኃይለኛው ቤት ገብቶ እቃውን ሊጎጥቀው እንዴት ይችላል? ከዚያም ወዲያ ቤቱን ይበዘብዛል።³⁰ ከእኔ ጋር ያልሆነ ይቃወመኛል፥ ከእኔ ጋርም የማያከማች ይበትናል።³¹ ስለዚህ እላችኋለሁ፥ ኃጢአትና ስድብ ሁሉ ለሰዎች ይሰረዳላቸዋል፥ ነገር ግን መንፈስ ቅዱስን ለሰደበ አይሰረዳለትም።³² በሰው ልጅ ላይ ቃል የሚናገር ሁሉ ይሰረዳለታል፤ በመንፈስ ቅዱስ ላይ ግን የሚናገር ሁሉ በዚህ ዓለም ቢሆን ወይም በሚመጣው አይሰረዳለትም።

33 ዛፍ ከፍሬዋ ትታወቃለችና ዛፍዋን መልካም፥ ፍሬዋንም መልካም አድርጉ፥ ወይም ዛፍዋን ክፉ ፍሬዋንም ክፉ አድርጉ።³⁴ እናንተ የእፋኝት ልጆች፥ ክፉዎች ስትሆኑ መልካም ለመናገር እንዴት ትችላላችሁ? በልብ ሞልቶ ከተረፈው አፍ ይናገራልና።³⁵ መልካም ሰው ከልቡ መልካም መገዠብ መልካም ነገርን ያወጣል፥ ክፉ ሰውም ከክፉ መገዠብ ክፉ ነገርን ያወጣል።³⁶ እኔ እላችኋለሁ፥ ሰዎች ስለሚናገሩት ስለ ከንቱ ነገር ሁሉ በፍርድ ቀን መልስ ይሰጡበታል፤³⁷ ከቃልህ የተነሣ ትጽድቃልህና ከቃልህም የተነሣ ትኩነናልህ።

38 በዚያን ጊዜ ከጻፎችና ከፈሪሳውያን አንዳንዶቹ መለሱና፡- መምህር ሆይ፥ ከአንተ ምልክት እንድናይ እንወዳለን አሉ።³⁹ እርሱ ግን መልሶ እንዲህ አላቸው፡- ክፉና አመንገራ ትውልድ ምልክት ይሻል፥ ከነቢዩም ከዮናስ ምልክት በቀር ምልክት አይሰጠውም።⁴⁰ ዮናስ በዓሣ አንባሪ ሆድ ሦስት ቀንና ሦስት ሌሊት እንደ ነበረ፥ እንዲሁ የሰው ልጅ በምድር ልብ ሦስት ቀንና ሦስት ሌሊት ይኖራል።⁴¹ የነገዌ ሰዎች በፍርድ

exorcists' cast them out? Therefore they will be your judges.²⁸ But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come to you.²⁹ Or how can one enter a strong man's house and plunder his property, without first tying up the strong man? Then indeed the house can be plundered.³⁰ Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.³¹ Therefore I tell you, people will be forgiven for every sin and blasphemy, but blasphemy against the Spirit will not be forgiven.³² Whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

A Tree and Its Fruit

33 "Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for the tree is known by its fruit.³⁴ You brood of vipers! How can you speak good things, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.³⁵ The good person brings good things out of a good treasure, and the evil person brings evil things out of an evil treasure.³⁶ I tell you, on the day of judgment you will have to give an account for every careless word you utter;³⁷ for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

The Sign of Jonah

38 Then some of the scribes and Pharisees said to him, "Teacher, we wish to see a sign from you."³⁹ But he answered them, "An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah.⁴⁰ For just as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea monster, so for three days and three nights the Son of Man will be in the heart of the earth.⁴¹ The people of

^yGk "sons"

ቀን ከዚህ ትውልድ ጋር ተነሥተው ይፈርዱበታል፤ በየናኝ ሰብከት ንስሐ ገብተዋልና፤ እነሆም፤ ከየናኝ የሚበልጥ ከዚህ አለ። 42ግሥተ ዓዜብ በፍርድ ቀን ከዚህ ትውልድ ጋር ተነሥታ ትፈርድበታለች፤ የሰሎሞንን ጥበብ ለመስማት ከምድር ዳር መጥታለችና፤ እነሆም፤ ከሰሎሞን የሚበልጥ ከዚህ አለ።

43 ርኩስ መንፈስ ግን ከሰው በወጣ ጊዜ፤ ዕረፍት እየፈለገ ውኃ በሌለበት ቦታ ያልፋል፤ አያገኝምም። 44 በዚያን ጊዜም፡- ወደ ወጣሁበት ቤቴ እመለሳለሁ ይላል፤ ቢመጣም ባዶ ሆኖ ተጠርጎና አጊጦ ያገኘዋል። 45 ከዚያ ወዲያ ይሄ ድና ከእርሱ የከፋትን ሰባት ሌሎችን አጋንንት ከእርሱ ጋር ይወስዳል፤ ገብተውም በዚያ ይኖራሉ፤ ለዚያም ሰው ከፊተኛው ይልቅ የኋለኛው ይብስበታል። ለዚህ ክፋት ትውልድ ደግሞ እንዲሁ ይሆንበታል።

46 ገናም ለሕዝቡ ሲናገር፤ እነሆ፤ እናቴና ወንድሞቼ ሊነጋገሩት ፈልገው በውጭ ቆመው ነበር። 47 አንዱም፡- እነሆ፤ እናትህና ወንድሞችህ ሊነጋገሩህ ፈልገው በውጭ ቆመዋል አለው። 48 እርሱ ግን ለነገረው መልሶ፡- እናቴ ማን ናት? ወንድሞቼስ እነማን ናቸው? አለው። 49 እጁንም ወደ ደቀ መዛሙርቱ ዘርግቶ፡- እነሆ እናቴና ወንድሞቼ፤ 50 በሰማያት ያለውን የአባቴን ፈቃድ የሚያደርግ ሁሉ፤ እርሱ ወንድሜ እንጅም እናቴም ነውና አለ።

13 በዚያን ቀን ኢየሱስ ከቤት ወጥቶ በባሕር አጠገብ ተቀመጠ፤ ጌእርሱም በታንኳ ገብቶ እስኪቀመጥ ድረስ ብዙ ሰዎች ወደ እርሱ ተሰበሰቡ፤ ሕዝቡም ሁሉ በወደቡ ቆመው ነበር። 3 በምሳሌም ብዙ ነገራቸው እንዲሁም አላቸው፡- እነሆ፤ ዘሪ ሊዘራ ወጣ፤ 4 እርሱም ሲዘራ እንዳንዱ በመንገድ ዳር ወደቀ፤ ወርቾም መጥተው በሉት። 5 ሌላውም ብዙ መሬት በሌለበት በጭንጫ ላይ ወደቀ፤ ጥልቅ

Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here! 42 The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here!

The Return of the Unclean Spirit

43 "When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but it finds none. 44 Then it says, 'I will return to my house from which I came.' When it comes, it finds it empty, swept, and put in order. 45 Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first. So will it be also with this evil generation."

The True Kindred of Jesus

46 While he was still speaking to the crowds, his mother and his brothers were standing outside, wanting to speak to him. 47 Someone told him, "Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you." 48 But to the one who had told him this, Jesus replied, "Who is my mother, and who are my brothers?" 49 And pointing to his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers! 50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother."

The Parable of the Sower

13 That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. 2 Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. 3 And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. 4 And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. 5 Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly,

2 Other ancient authorities lack verse 47 "Gk "he"

መሬትም ስላልነበረው ወዲያው በቀለ ፥
 6 ፀሐይ በወጣ ጊዜ ግን ጠወለገ ፥
 ሥርም ስላልነበረው ደረቀ ። 7 ሌላውም
 በእሾህ መካከል ወደቀ ፥ እሾህም ወጣና
 አነቀው ። 8 ሌላውም በመልካም መሬት
 ወደቀ ፤ አንዱም መቶ ፥ አንዱም
 ስድሳ ፥ አንዱም ሠላሳ ፍሬ ሰጠ ።
 9 የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ ።

10 ደቀ መዛሙርቱም ቀርበው ፡- ስለ
 ምን በምሳሌ ትነግራቸዋለህ? አሉት ።
 11 እርሱም መልሶ እንዲህ አላቸው ፡- ለእ
 ናንተ የመንግሥተ ሰማያትን ምሥጢር
 ማወቅ ተስጥቶአችኋል ፥ ለእነርሱ ግን
 አልተሰጣቸውም ። 12 ላለው ይሰጠዋልና
 ይበዛላትማል ፤ ከሌለው ግን ያው ያለው
 እንኳ ይወሰድበታል ። 13 ስለዚህ እያዩ
 ስለማያዩ እየሰሙም ስለማይሰሙ ስለማ
 ያስተውሉም በምሳሌ እነግራቸዋለሁ ።

14 መሰማት ትሰማላችሁና
 አታስተውሉም ፥
 ማየትም ታያላችሁና
 አትመለከቱም ።
 15 በዓይናቸው እንዳያዩ ፥
 በጆሮአቸውም እንዳይሰሙ ፥
 በልባቸውም እንዳያስተውሉ ፥
 ተመልሰውም
 እንዳልፈውላቸው ፥
 የዚህ ሕዝብ ልብ ደንድኖአልና
 ጆሮአቸውም ደንቁሮአል
 ዓይናቸውንም ጨፍነዋል

የሚል የኢሳይያስ ትንቢት በእነርሱ ይፈ
 ጸማል ። 16 የእናንተ ግን ዓይናቸችሁ ስለ
 ሚያዩ ጆሮቸችሁም ስለሚሰሙ ብዑዓን
 ናቸው ። 17 እውነት እላችኋለሁ ፥ ብዙ
 ዎች ነቢያትና ጻድቃን የምታዩትን ሊያዩ
 ተመኝተው አላዩም ፥ የምትሰሙትንም
 ሊሰሙ ተመኝተው አልሰሙም ።

18 እንግዲህ እናንተ የዘራውን ምሳሌ
 ስሙ ። 19 የመንግሥተን ቃል ስምቶ በማ
 ያስተውል ሁሉ ፥ ክፉው ይመጣል ፥
 በልቡ የተዘራውንም ይነጥቃል ፤ በመን
 ገድ ዳር የተዘራው ይህ ነው ። 20 በጭ

since they had no depth of soil. 6 But
 when the sun rose, they were scorched;
 and since they had no root, they withered
 away. 7 Other seeds fell among thorns,
 and the thorns grew up and choked them.
 8 Other seeds fell on good soil and
 brought forth grain, some a hundredfold,
 some sixty, some thirty. 9 Let anyone with
 ears^b listen!"

The Purpose of the Parables

10 Then the disciples came and asked
 him, "Why do you speak to them in
 parables?" 11 He answered, "To you it
 has been given to know the secrets^c of the
 kingdom of heaven, but to them it
 has not been given. 12 For to those who
 have, more will be given, and they will
 have an abundance; but from those who
 have nothing, even what they have will be
 taken away. 13 The reason I speak to
 them in parables is that 'seeing they do
 not perceive, and hearing they do not
 listen, nor do they understand.' 14 With
 them indeed is fulfilled the prophecy of
 Isaiah that says:

'You will indeed listen, but never
 understand,
 and you will indeed look, but
 never perceive.
 15 For this people's heart has grown
 dull,
 and their ears are hard of
 hearing,
 and they have shut their eyes;
 so that they might not look
 with their eyes,
 and listen with their ears,
 and understand with their heart
 and turn—
 and I would heal them.'

16 But blessed are your eyes, for they see,
 and your ears, for they hear. 17 Truly I tell
 you, many prophets and righteous people
 longed to see what you see, but did not
 see it, and to hear what you hear, but did
 not hear it.

The Parable of the Sower Explained

18 "Hear then the parable of the
 sower. 19 When anyone hears the word of
 the kingdom and does not understand it,
 the evil one comes and snatches away

^bOther ancient authorities add "to hear" ^cOr "mysteries"

ንጫ ላይ የተዘራውም ይህ ቃሉን ሰምቶ ወዲያው በደስታ የሚቀበለው ነው፤ 21ነገር ግን ለጊዜው ነው እንጂ በእርሱ ሥር የለውም፤ በቃሉ ምክንያትም መከራ ወይም ስደት በሆነ ጊዜ ወዲያው ይሰናከላል። 22በእሾህ መካከል የተዘራውም ይህ ቃሉን የሚሰማ ነው፤ የዚህም ዓለም አሳብና የባለጠግነት መታለል ቃሉን ያንቃል፤ የማያፈራም ይሆናል። 23በመልካም መሬት የተዘራውም ይህ ቃሉን ሰምቶ የሚያስተውል ነው፤ እርሱም ፍሬ ያፈራል አንዱም መቶ አንዱም ስድሳ አንዱም ሠላሳ ያደርጋል።

24 ሌላ ምሳሌ አቀረበላቸው እንዲህም አለ፡- መንግሥተ ሰማያት በእርሻው መልካም ዘርን የዘራን ሰው ትመስላለች። ጽሰምቹ ሲተኙ ግን ጠላቱ መጣና በሰንደው መካከል እንክርዳድን ዘርቶ ሄደ። ጽሰንደውም በበቀለና በአፈራ ጊዜ እንክርዳዱ ደግሞ ያን ጊዜ ታየ። 27የባለቤቱም ባሮች ቀርበው፡- ጌታ ሆይ፤ መልካምን ዘር በእርሻህ ዘርተህ አልነበርህምን? እንክርዳዱንስ ከወዴት አገኘ? አሉት። ጽእርሱም፡- ጠላት ይህን አደረገ አላቸው። ባሮቹም፡- እንግዲህ ሄደን ብንለቅ መው ትወዳለህን? አሉት። ጽእርሱ ግን፡- እንክርዳዱን ስትለቅሙ ሰንደውን ከእርሱ ጋር እንዳትነቅሉት አይሆንም። 30ተወአቸው፤ እስከ መከር ጊዜ አብረው ይደጉ፤ በመከር ጊዜም አጫጆችን፡- እንክርዳዱን አስቀድማችሁ ልቀሙ በእሳትም ለማቃጠል በየነደው እሰፍ፤ ሰንደውን ግን በንተራዬ ክተቱ እላለሁ አለ።

31 ሌላ ምሳሌ አቀረበላቸው እንዲህም አለ፡- መንግሥተ ሰማያት ሰው ወስዶ በእርሻው የዘራትን የሰናፍጭ ቅንጣት ትመስላለች፤ 32እርሰቀም ከዘር ሁሉ ታንሳለች፤ በአደገች ጊዜ ግን፤ ከአታክልቶች ትበልጣለች የሰማይም ወፎች መጥተው በቅርንጫፎችዋ እስከ ሰናፍ ድረስ ዛፍ ትሆናለች።

what is sown in the heart; this is what was sown on the path. 20 As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; 21 yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. 22 As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. 23 But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

The Parable of Weeds among the Wheat

24 He put before them another parable: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; 25 but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. 26 So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. 27 And the slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' 28 He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?' 29 But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. 30 Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'"

The Parable of the Mustard Seed

31 He put before them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; 32 it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches."

^dGk "stubbles"

The Parable of the Yeast

33 He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with^c three measures of flour until all of it was leavened."

The Use of Parables

34 Jesus told the crowds all these things in parables; without a parable he told them nothing. ³⁵This was to fulfill what had been spoken through the prophet:^f

"I will open my mouth to speak in parables; I will proclaim what has been hidden from the foundation of the world."^g

Jesus Explains the Parable of the Weeds

36 Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." ³⁷He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; ³⁸the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, ³⁹and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. ⁴⁰Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. ⁴¹The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, ⁴²and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. ⁴³Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears^h listen!

Three Parables

44 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

45 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls;

33 ሌላ ምሳሌ ነገራቸው እንዲህም አለ፡- መንግሥተ ሰማያት ሁሉ እስኪ ባካ ድረስ ሴት ወስዳ በሦስት መስፈሪያ ዱቄት የሸሸገችውን እርሾ ትመስላ ለች። 34-35 ኢየሱስም ለሕዝቡ ይህን ሁሉ በምሳሌ ተናገረ፤ በነቢዩም፡-

በምሳሌ አፈን እከፍታለሁ፤
ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ
የተሰወረውንም እናገራለሁ

የተባለው ይፈጸም ዘንድ ያለ ምሳሌ አልተናገራቸውም።

36 በዚያን ጊዜ ሕዝቡን ትቶ ወደ ቤት ገባ። ደቀ መዛሙርቱም ወደ እርሱ ቀርበው፡- የእርሻውን እንክርዳድ ምሳሌ ተርጉምልን አሉት። 37 እርሱም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- መልካምን ዘር የዘራው የሰው ልጅ ነው፤ እርሻ ውም ዓለም ነው፤ 38 መልካሙም ዘር የመንግሥት ልጆች ናቸው፤ 39 እንክርዳ ዱም የክፉው ልጆች ናቸው፤ የዘራ ውም ጠላት ዲያብሎስ ነው፤ መከሩም የዓለም መጨረሻ ነው፤ አጫጆችም መላእክት ናቸው። 40 እንግዲህ እንክር ዳድ ተለቅሞ በእሳት እንደሚቃጠል፤ በዓለም መጨረሻ እንዲሁ ይሆናል። 41 የሰው ልጅ መላእክቱን ይልካል፤ ከመንግሥቱም እንቅፋትን ሁሉ ዓመፃ ንም የሚያደርጉትን ይለቅማሉ። 42 ወደ እቶነ እሳትም ይጥሉአቸዋል፤ በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል። 43 በዚያን ጊዜ ጻድቃን በአባታቸው መንግሥት እንደ ፀሐይ ይበራሉ። የሚ ሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ።

44 ደግሞ መንግሥተ ሰማያት በእርሻ ውስጥ የተሰወረውን መዝገብ ትመስላለች፤ ሰውም አግኝቶ ሰወረው፤ ከደስታውም የተነሣ ሄዶ ያለውን ሁሉ ሸጠና ያን እርሻ ገዛ።

45 ደግሞ መንግሥተ ሰማያት መልካምን ዕንቁ የሚሻ ነጋዴን ትመስላለች፤ 46 ዋጋምም እጅግ የበዛ አንዲት

^cGk "hid in" /^fOther ancient authorities read "the prophet Isaiah" ^gOther ancient authorities lack "of the world" ^hOther ancient authorities add "to hear"

ዕንቁ በአገኘ ጊዜ ሄዶ ያለውን ሁሉ ሸጠና ገዛት።

47 ደግሞ መንግሥተ ሰማያት ወደ ባሕር የተጣለች ከሁሉም ዓይነት የሰበሰበ በች መረብን ትመስላለች፤ 48 በሞላችም ጊዜ ወደ ወደቡ አወጡአት፤ ተቀምጠውም መልካሙን ለቅመው በዕቃዎች ውስጥ አከማቹ ክፉውን ግን ወደ ውጭ ጣሉት። 49 በዓለም መጨረሻ እንዲሁ ይህ ናል፤ መላእክት መጥተው ኃጢአተኞችን ከጻድቃን መካከል ይለዩአቸዋል፤ ወደ እቶነ እሳትም ይጥሉአቸዋል፤ 50 በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል።

51 ኢየሱስም፡- ይህን ሁሉ አስተዋላችሁን? አላቸው፤ አዎን አሉት። 52 እርሱም፡- ስለዚህ የመንግሥተ ሰማያት ደቀ መዝሙር የሆነ ጻፈ ሁሉ ከመዝገቡ አዲሱንና አሮጌውን የሚያወጣ ባለቤትን ይመስላል አላቸው።

53 ኢየሱስም እነዚህም ምሳሌዎች ከጨረሰ በኋላ ከዚያ ሄደ። 54 ወደ ገዛ አገሩም መጥቶ እስኪገረሙ ድረስ በምኩራባቸው ያስተምራቸው ነበር፤ እንዲህም አሉ፡- ይህን ጥበብና ተአምራት ይህ ከወዴት አገኘው? 55 ይህ የጸራቢ ልጅ አይደለምን? እናቱስ ማርያም ትባል የለምን? ወንድሞቹስ ያዕቆብና ዮሳ ስምዖንም ይሁዳም አይደሉምን? 56 እኅቶቹስ ሁሉ በእኛ ዘንድ ያሉ አይደሉምን? እንኪያስ ይህን ሁሉ ከወዴት አገኘው? ተሰናከሉበትም። 57 ኢየሱስ ግን፡- ነገይ ከገዛ አገሩና ከገዛ ቤቱ በቀር ሳይከበር አይቀርም አላቸው። 58 በአለማመናቸውም ምክንያት በዚያ ብዙ ተአምራት አላደረገም።

14 ¹በዚያ ዘመን የአራተኛው ክፍል ገዥ ሄሮድስ የኢየሱስን ዝና ሰማ፤ ጸሎሌዎቹም፡- ይህ መጥምቁ ዮሐንስ ነው፤ እርሱ ከሙታን ተነሥቶአል፤ ስለዚህም ኃይል በእርሱ ይደረጋል አለ። ሃሄሮድስ በወንድሙ በሬልጳስ ሚስት በሄሮድያዳ ምክንያት ዮሐንስን አስይዞ አሳስሮት በወህኒ አኑሮት ነበርና፤ ⁴ዮሐንስ፡-

46 on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

47 "Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; 48 when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. 49 So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous 50 and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

Treasures New and Old

51 "Have you understood all this?" They answered, "Yes." 52 And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old." 53 When Jesus had finished these parables, he left that place.

The Rejection of Jesus at Nazareth

54 He came to his hometown and began to teach the people¹ in their synagogue, so that they were astounded and said, "Where did this man get this wisdom and these deeds of power? 55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas? 56 And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?" 57 And they took offense at him. But Jesus said to them, "Prophets are not without honor except in their own country and in their own house." 58 And he did not do many deeds of power there, because of their unbelief.

The Death of John the Baptist

14 ¹At that time Herod the ruler¹ heard reports about Jesus; ²and he said to his servants, "This is John the Baptist; he has been raised from the dead, and for this reason these powers are at work in him." ³For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,⁴ because John had

¹Gk "them" ²Gk "tetrarch" ³Other ancient authorities read "his brother's wife"

እርሱም ለአንተ ትሆን ዘንድ አልተፈቀደም ይለው ነበርና። ⁵ ሊገድለውም ወደ ሳለ፣ ሕዝቡ እንደ ነቢይ ስለ አዩት ፈራቸው። ⁶ ነገር ግን ሄሮድስ የተወለደበት ቀን በሆነ ጊዜ፣ የሄሮድያዳ ልጅ በመካከላቸው ዘፈነች ሄሮድስንም ደስ አሰኘችው፤ ገሰለዚህም የምትለምነውን ሁሉ እንዲሰጣት በመሐላ ተስፋ አደረገላት። ⁷ እርስዎም በእናትዎ ተመክራ፡- የመጥም ቁን የዮሐንስን ራስ በዚህ በወጭት ሰጠኝ አለችው። ⁸ ንጉሡም አዘነ፣ ነገር ግን ስለ መሐላው ከእርሱም ጋር ተቀምጠው ስላሉት ሰዎች እንዲሰጡአት አዘዘ፤ ⁹ ልኮም የዮሐንስን ራስ በወህኒ አስቆረጠው። ¹⁰ ራሱንም በወጭት አምጥተው ለብላቴያይቱ ሰጡአት፣ ወደ እናትዎም ወሰደችው። ¹¹ ደቀ መዛሙርቱም ቀርበው በድኑን ወሰዱና ቀበሩት፣ መጥተውም ለኢየሱስ አወሩለት።

13 ኢየሱስም በሰማ ጊዜ ከዚያ ብቻ ወን ወደ ምድረ በዳ በታንኳ ፈቀቅ አለ፤ ሕዝቡም ሰምተው ከከተማዎቹ በእግር ተከተሉት። ¹⁴ ወጥቶም ብዙ ሕዝብ አየና አዘነላቸው ድውዮቻቸውንም ፈወሰ። ¹⁵ በመሸም ጊዜ ደቀ መዛሙርቱ ወደ እርሱ ቀርበው፡- ቦታው ምድረ በዳ ነው አሁንም ሰዓቱ አልፎ አልፎ ወደ መንደሮች ሄደው ለራሳቸው ምግብ እንዲገዙ ሕዝቡን አሰናብት አሉት። ¹⁶ ኢየሱስም፡- እናንተ የሚበሉትን ሰጡአቸው እንጂ ሊሄዱ አያስፈልግም አላቸው። ¹⁷ እነርሱም፡- ከአምስት እንጀራና ከሁለት ዓሣ በቀር በዚህ የለንም አሉት። ¹⁸ እርሱም፡- እነዚያን ወደ ዚህ አምጡልኝ አላቸው። ¹⁹ ሕዝቡም በሣር ላይ እንዲቀመጡ አዘዘ፣ አምስቱንም እንጀራና ሁለቱን ዓሣ ይዞ ወደ ሰማይ አሻቅቦ አየና ባረከ፣ እንጀራውንም ቆርሶ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ፣ ደቀ መዛሙርቱም ለሕዝቡ። ²⁰ ሁሉም በልተው ጠገቡ፣ የተረፈውንም ቁርስራሽ አሥራ ሁለት መሶብ ሙሉ አነሡ።

been telling him, "It is not lawful for you to have her." ⁵ Though Herod wanted to put him to death, he feared the crowd, because they regarded him as a prophet. ⁶ But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced before the company, and she pleased Herod so much that he promised on oath to grant her whatever she might ask. ⁷ Prompted by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter." ⁸ The king was grieved, yet out of regard for his oaths and for the guests, he commanded it to be given; ⁹ he sent and had John beheaded in the prison. ¹⁰ The head was brought on a platter and given to the girl, who brought it to her mother. ¹¹ His disciples came and took the body and buried it; then they went and told Jesus.

Feeding the Five Thousand

13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. ¹⁴ When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. ¹⁵ When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." ¹⁶ Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." ¹⁷ They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." ¹⁸ And he said, "Bring them here to me." ¹⁹ Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ²⁰ And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. ²¹ And those who ate were about five

¹Gk "he"

21 ከሌቶችና ከልጆችም በቀር የበሉት አምስት ሺህ ወንዶች ያህሉ ነበር።

thousand men, besides women and children.

22 ወዲያውም ሕዝቡን ሲያሰናብት ሳለ፤ ደቀ መዛሙርቱ በታንኳይቱ ገብተው ወደ ግዶ እንዲቀድሙት ግድ አላቸው። 23 ሕዝቡንም አሰናብቶ ይጸልይ ዘንድ ብቻውን ወደ ተራራ ወጣ። በመሸም ጊዜ ብቻውን በዚያ ነበረ። 24 ታንኳይቱም አሁን በባሕር መካከል ሳላች፤ ነፋስ ከወደ ፊት ነበርና በማዕበል ትጨነቅ ነበር። ጽኑሌሊቱም በአራተኛው ክፍል ኢየሱስ በባሕር ላይ እየሄደ ወደ እነርሱ መጣ። 28 ደቀ መዛሙርቱም በባሕር ላይ ሲሄድ ባዩት ጊዜ፡- ምትሐት ነው ብለው ታወኩ በፍርሃትም ጮኹ። 27 ወዲያውም ኢየሱስ ተናገራቸውና፡- አይዘኑትሁ፤ እኔ ነኝ፤ አትፍሩ አላቸው።

Jesus Walks on the Water

22 Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. 23 And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, 24 but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. 25 And early in the morning he came walking toward them on the sea. 26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. 27 But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."

28 ጴጥሮስም መልሶ፡- ጌታ ሆይ፤ አንተስ ከሆንህ በውኃው ላይ ወደ አንተ እንድመጣ እዘዘኝ አለው። 29 እርሱም፡- ና አለው። ጴጥሮስም ከታንኳይቱ ወርዶ ወደ ኢየሱስ ሊደርስ በውኃው ላይ ሄደ። 30 ነገር ግን የነፋሱን ኃይል አይቶ ፈራ፤ ሊሰጥምም በጀመረ ጊዜ፡- ጌታ ሆይ፤ አድነኝ ብሎ ጮኹ። 31 ወዲያውም ኢየሱስ እጁን ዘርግቶ ያዘውና፡- አንተ እምነት የጎደለህ፤ ስለምን ተጠራ ጠርህ? አለው። 32 ወደ ታንኳይቱም በወጡ ጊዜ ነፋሱ ተወ። 33 በታንኳይቱም የነበሩት፡- በእውነት የእግዚአብሔር ልጅ ነህ ብለው ሰገዱለት።

28 Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." 29 He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. 30 But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" 31 Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" 32 When they got into the boat, the wind ceased. 33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

Jesus Heals the Sick in Gennesaret

34 ተሻግረውም ወደ ጌንሴሬጥ ምድር መጡ። 35 የዚያ ቦታ ሰዎችም ባወቁት ጊዜ በዙርያው ወዳለ አገር ሁሉ ላኩ፤ ሕመምተኞችንም ሁሉ ወደ እርሱ አመጡ። 36 የልብሱንም ጫፍ ብቻ ሊዳስሱ ይለምኑት ነበር፤ የዳስሱትም ሁሉ ዳኑ።

34 When they had crossed over, they came to land at Gennesaret. 35 After the people of that place recognized him, they sent word throughout the region and brought all who were sick to him, 36 and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

The Tradition of the Elders

15 በዚያን ጊዜ ጻፎችና ፈሪሳውያን ከኢየሩሳሌም ወደ ኢየሱስ ቀረቡና፡- ደቀ መዛሙርትህ ስለ ምን የሽግግ

15 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said, 2 "Why do your disciples break the tradi-

Other ancient authorities read "was out on the sea" Other ancient authorities read "the wind"

ግሎችን ወግ ይተላለፋሉ? እንጀራ ሲበሉ እጃቸውን አይታጠቡምና አሉት።³ እርሱም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- እናንተስ ስለ ወጋችሁ የእግዚአብሔርን ትእዛዝ ስለ ምን ትተላለፋላችሁ? ⁴እግዚአብሔር፡- አባትህንና እናትህን አክብር፤ ደግሞ፡- አባቱን ወይም እናቱን የሰደበ ፈጽሞ ይሙት ብሎአልና፤ ⁵እናንተ ግን፡- አባቱን ወይም እናቱን፡- ከእኔ የምትጠቀምበት መባ ነው የሚል ሁሉ፤ ⁶አባቱን ወይም እናቱን አያከብርም ትላላችሁ፤ ስለ ወጋችሁም የእግዚአብሔርን ቃል ሻራችሁ። ገእናንተ ግብዞች፤ ኢሳይያስ ስለ እናንተ፡-

⁸ይህ ሕዝብ በከንፈሩ ያከብረኛል፤
ልቡ ግን ከእኔ በጣም የራቀ ነው፤
⁹የሰውም ሥርዓት የሆነ ትምህርት እያስተማሩ በከንቱ ያመልኩኛል

ብሎ በእውነት ትንቢት ተናገረ።
10 ሕዝቡንም ጠርቶ፡- ስሙ አስተውሉም፤ ¹¹ሰውን የሚያረከሰው ወደ አፍ የሚገባ አይደለም፤ ከአፍ የሚወጣው ግን ሰውን የሚያረከሰው ይህ ነው አላቸው።
¹²በዚያን ጊዜ ደቀ መሣሙርቱ ቀርበው፡- ፈረሳውያን ይህን ቃል ሰምተው እንደ ተሰናከሉ አወቅህን? አሉት። ¹³እርሱ ግን መልሶ፡- የሰማዩ አባቴ ያልተከለው ተክል ሁሉ ይነቀላል። ¹⁴ተጠላቸው፤ ዕውሮችን የሚመሩ ዕውሮች ናቸው፤ ዕውርም ዕውርን በመራው ሁለቱም ወደ ጉድጓድ ይወድቃሉ አለ። ¹⁵ጴጥሮስም መልሶ፡- ምሳሌውን ተርጉምልን አለው።
¹⁶ኢየሱስም እንዲህ አለ፡- እናንተ ደግሞ እስካሁን የማታስተውሉ ናችሁን? ¹⁷ወደ አፍ የሚገባ ሁሉ ወደ ሆድ አልፎ ወደ እዳሪ እንዲጣል አትመለከቱምን?
¹⁸ከአፍ የሚወጣ ግን ከልብ ይወጣል፤ ሰውንም የሚያረከሰው ያ ነው። ¹⁹ከልብ

tion of the elders? For they do not wash their hands before they eat.” ³He answered them, “And why do you break the commandment of God for the sake of your tradition? ⁴For God said,^o ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘Whoever speaks evil of father or mother must surely die.’ ⁵But you say that whoever tells father or mother, ‘Whatever support you might have had from me is given to God,’^p then that person need not honor the father.^q ⁶So, for the sake of your tradition, you make void the word^r of God. ⁷You hypocrites! Isaiah prophesied rightly about you when he said:

⁸“This people honors me with their lips, but their hearts are far from me; ⁹in vain do they worship me, teaching human precepts as doctrines.”

Things That Defile

10 Then he called the crowd to him and said to them, “Listen and understand: ¹¹it is not what goes into the mouth that defiles a person, but it is what comes out of the mouth that defiles.” ¹²Then the disciples approached and said to him, “Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said?” ¹³He answered, “Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. ¹⁴Let them alone; they are blind guides of the blind.^s And if one blind person guides another, both will fall into a pit.” ¹⁵But Peter said to him, “Explain this parable to us.” ¹⁶Then he said, “Are you also still without understanding? ¹⁷Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? ¹⁸But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles. ¹⁹For

^oOther ancient authorities read “commanded, saying” ^pOr “is an offering” ^qOther ancient authorities add “or the mother” ^rOther ancient authorities read “law”; others, “commandment” ^sOther ancient authorities lack “of the blind”

ክፉ አሳብ፤ መግደል፤ ምንጠርነት፤ ዝሙት፤ መስረቅ፤ በውሽት መመስከር፤ ስድብ ይወጣልና። ጸሐውን የሚያረክሰው ይህ ነው እንጂ፤ ባልታጠበ እጅ መብላትስ ሰውን አያረክሰውም።

21 ኢየሱስም ከዚያ ወጥቶ ወደ ጢርስና ወደ ሲዶና አገር ሄደ። ጸሐነም፤ ከነናዊት ሴት ከዚያ አገር ወጥታ፡- ጌታ ሆይ፤ የዳዊት ልጅ፤ ማረኝ፤ ልጄን ጋኔን ክፉኛ ይዞአታል ብላ ጮኸች። ጌታም ግን አንዳች አልመለሰላትም። ደቀ መዛሙርቱም ቀርበው፡- በኋላችን ትጮኻለችና አሰናብታት እያሉ ለመኮት። 24 እርሱም መልሶ፡- ከእስራኤል ቤት ለጠፉት በጎች በቀር አልተላከሁም አለ። 25 እርሱም ግን መጥታ፡- ጌታ ሆይ፤ እርዳኝ እያለኝ ሰገደኝለት። ጌታም ግን መልሶ፡- የልጆችን እንጂራ ይዞ ለቡች ሎች መጣል አይገባም አለ። 27 እርሱም ግን፡- አዎን ጌታ ሆይ፤ በችሎችም እኮ ከጌቶቻቸው ማዕድ የወደቀውን ፍርፋሪ ይበላሉ አለች። 28 በዚያን ጊዜ ኢየሱስ መልሶ፡- አንቺ ሴት፤ እምነትሽ ታላቅ ነው፤ እንደወደድሽ ይሁንልሽ አላት። ልጅዎም ከዚያች ሰዓት ጀምሮ ዳነች።

29 ኢየሱስም ከዚያ አልፎ ወደ ገሊላ ባሕር አጠገብ መጣ፤ ወደ ተራራም ወጥቶ በዚያ ተቀመጠ። 30 ብዙ ሕዝብም አንካሶችን፤ ዕውሮችንም፤ ዲዳዎችንም፤ ጉንድሾችንም፤ ሌሎችንም ብዙ ይዘው ወደ እርሱ ቀረቡ፤ በኢየሱስም እግር አጠገብ ጣሉአቸው፤ ፈወሳቸውም፤ 31 ስለዚህም ሕዝቡ ዲዳዎች ሲናገሩ፤ ጉንድሾችም ሲድኑ፤ አንካሶችም ሲሄዱ፤ ዕውሮችም ሲያዩ አይተው ተደነቁ፤ የእስራኤልንም አምላክ አከበሩ።

32 ኢየሱስም ደቀ መዛሙርቱን ጠርቶ፡- ሕዝቡ ከእኔ ጋር እስካሁን ሦስት ቀን ውለዋልና የሚበሉት ስለ ሌላቸው አዝንላቸዋለሁ፤ በመንገድም እንዳይዘሉ ጠማቸውን ላሰናብታቸው አልወድም አላቸው። 33 ደቀ መዛሙርቱም፡- ይህን ያህል ሕዝብ የሚያጠግብ ይህን

out of the heart come evil intentions, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. 20 These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile."

The Canaanite Woman's Faith

21 Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. 22 Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." 23 But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." 24 He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." 25 But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." 26 He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." 27 She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." 28 Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly.

Jesus Cures Many People

29 After Jesus had left that place, he passed along the Sea of Galilee, and he went up the mountain, where he sat down. 30 Great crowds came to him, bringing with them the lame, the maimed, the blind, the mute, and many others. They put them at his feet, and he cured them, 31 so that the crowd was amazed when they saw the mute speaking, the maimed whole, the lame walking, and the blind seeing. And they praised the God of Israel.

Feeding the Four Thousand

32 Then Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion for the crowd, because they have been with me now for three days and have nothing to eat; and I do not want to send them away hungry, for they might faint on the way." 33 The disciples said to him, "Where are

ያህል እንጀራ በምድረ በዳ ከወዴት እና ገኛለን? አሉት። ³⁴ኢየሱስም፡- ስንት እንጀራ አላችሁ? አላቸው። እነርሱም፡- ሰባት፤ ጥቂትም ትንሽ ዓሣ አሉት። ³⁵ሕዝቡም በምድር ላይ እንዲቀመጡ አዘዘ፤ ³⁶ሰባቱንም እንጀራ ዓሣውንም ይዞ እመሰገን ቁርሶም ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ፤ ደቀ መዛሙርቱም ለሕዝቡ። ³⁷ሁሉም በሉና ጠገቡ፣ የተረፈውንም ቁርሶራሽ ሰባት ቅርጫት ሙሉ አነሡ። ³⁸የበሉትም ከሌሎችና ከልጆች በቀር አራት ሺህ ወንዶች ነበሩ። ³⁹ሕዝቡንም ካሰናበተ በኋላ ወደ ታንኳይቱ ገብቶ ወደ መጌዶል አገር መጣ።

16 ¹ፈረሳውያንና ሰዶቃውያንም ቀርበው ሲፈትኑት ከሰማይ ምልክት እንዲያሳዩቸው ለሙኑት። ²እርሱ ግን መልሶ እንዲህ አላቸው፡- በመሸ ጊዜ፡- ሰማይ ቀልቶአልና ብራ ይሆናል ትላላችሁ፤ ³ማለዳም፡- ሰማይ ደምኖ ቀልቶአልና ዛሬ ይዘንባል ትላላችሁ። የሰማይን ፊትማ መለየት ታውቃላችሁ፤ የዘመኑንስ ምልክት መለየት አትችሉምን? ⁴ክፉና አመንዝራ ትውልድ ምልክት ይሻል፤ ከነበዩም ከየናስ ምልክት በቀር ምልክት አይሰጠውም። ትቶአቸውም ሄደ።

⁵ደቀ መዛሙርቱም ወደ ማዶ በመጡ ጊዜ እንጀራ መያዝን ረሱ። ⁶ኢየሱስም፡- ከፈረሳውያንና ከሰዶቃውያን እርሾ ተጠንቀቁና ተጠበቁ አላቸው። ⁷እነርሱም፡- እንጀራ ባንይዝ ነው ብለው እርስ በርሳቸው ተነጋገሩ። ⁸ኢየሱስም አውቆ እንዲህ አላቸው፡- እናንተ እምነት የጉደላችሁ፤ እንጀራ ስለ ሌላችሁ ስለ ምን እርስ በርሳችሁ ትነጋገራላችሁ? ገና አታስተውሉምን? ⁹ለአምስቱ ሺህ አምስቱ እንጀራ፤ ስንት መሶብም እንዳነሣችሁ ትዝ አይላችሁምን? ¹⁰ወይስ ለአራቱ ሺህ ሰባቱ እንጀራ፤ ስንት ቅርጫትም እንዳነሣችሁ ትዝ አይላችሁምን? ¹¹ከፈረሳውያንና ከሰዶቃውያን እርሾ እን

we to get enough bread in the desert to feed so great a crowd?" ³⁴Jesus asked them, "How many loaves have you?" They said, "Seven, and a few small fish." ³⁵Then ordering the crowd to sit down on the ground, ³⁶he took the seven loaves and the fish; and after giving thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ³⁷And all of them ate and were filled; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full. ³⁸Those who had eaten were four thousand men, besides women and children. ³⁹After sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.'

The Demand for a Sign

16 ¹The Pharisees and Sadducees came, and to test Jesus^u they asked him to show them a sign from heaven. ²He answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.'³And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times."^v ⁴An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then he left them and went away.

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

⁵When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread. ⁶Jesus said to them, "Watch out, and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."⁷They said to one another, "It is because we have brought no bread."⁸And becoming aware of it, Jesus said, "You of little faith, why are you talking about having no bread? ⁹Do you still not perceive? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered? ¹⁰Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you gathered? ¹¹How could you fail to

^uOther ancient authorities read "Magdala" or "Magdalan" ^vGk "him" ^wOther ancient authorities lack "When it is ... of the times"

ድትጠበቁ ብዬ ስለ እንጀራ እንዳልተናገርኋችሁ እንዴት አታስተውሉም? 12እነርሱም ከፈረሳውያንና ከሰዱቃውያን ትምህርት እንጂ ከእንጀራ እርሾ እንዲጠበቁ እንዳላላቸው ያን ጊዜ አስተዋሉ።

13ኢየሱስም ወደ ፊልጶስ ቁጣርያ አገር በደረሰ ጊዜ ደቀ መዛሙርቱን፡- ሰዎች የሰውን ልጅ ማን እንደ ሆነ ይሉታል? ብሎ ጠየቀ። 14እነርሱም፡- አንዳንድ መጥምቁ ዮሐንስ፣ ሌሎችም ኤልያስ፣ ሌሎችም ኤርምያስ ወይም ከነቢያት አንዱ ነው ይላሉ አሉት። 15እርሱም፡- እናንተስ እኔን ማን እንደ ሆንሁ ትላላችሁ? አላቸው። 16ሰምንን ጴጥሮስም መልሱ፡- አንተ ክርስቶስ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ነህ አለ። 17ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አለው፡- የዮና ልጅ ሰምን ሆይ፣ በሰማያት ያለው አባቴ እንጂ ሥጋና ደም ይህን አልገለጠልህምና ብዑዕ ነህ። 18እኔም እልሃለሁ፣ አንተ ጴጥሮስ ነህ፣ በዚችም ዓለት ላይ ቤተ ክርስቲያንን እሠራለሁ፣ የገሃነም ደጆችም አይችሉአትም። 19የመንግሥተ ሰማያትንም መከፈቻዎች እሰጥሃለሁ፤ በምድር የምታሰረው ሁሉ በሰማያት የታሰረ ይሆናል፣ በምድርም የምትፈታው ሁሉ በሰማያት የተፈታ ይሆናል። 20ያን ጊዜም እርሱ ክርስቶስ እንደ ሆነ ለማንም እንዳይነግሩ ደቀ መዛሙርቱን አዘዛቸው።

21 ከዚያን ቀን ጀምሮ ኢየሱስ ወደ ኢየሩሳሌም ይሄድ ዘንድ ከሽማግሎችና ከካህናት አለቆች ከጻፎችም ብዙ መከራ ይቀበልና ይገደል ዘንድ በሦስተኛውም ቀን ይነሣ ዘንድ እንዲገባው ለደቀ መዛሙርቱ ይገልጥላቸው ጀመር። 22ጴጥሮስም ወደ እርሱ ወስዶ፡- አይሁንብህ ጌታ ሆይ፤ ይህ ከቶ አይደርስብህም ብሎ ሊገሥጸው ጀመረ። 23እርሱ ግን ዘወር ብሎ ጴጥሮስን፡- ወደ ኋላዬ ሂድ፣ አንተ ሰይጣን፤ የሰውን እንጂ የእግዚአብሔርን አታስብምና ዕንቅፋት ሆነህብኛል አለው።

perceive that I was not speaking about bread? Beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!" 12Then they understood that he had not told them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Peter's Declaration about Jesus

13Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" 14And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." 15He said to them, "But who do you say that I am?" 16Simon Peter answered, "You are the Messiah," the Son of the living God." 17And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. 18And I tell you, you are Peter,^x and on this rock^y I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. 19I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." 20Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was^z the Messiah."

Jesus Foretells His Death and Resurrection

21From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. 22And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." 23But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

^xOr "the Christ" ^yGk "Petros" ^zGk "petra" ^zOther ancient authorities add "Jesus"

24 በዚያን ጊዜ ኢየሱስ ለደቀ መዛ መርቱ እንዲህ አለ፡- እኔን መከተል የሚወድ ቢኖር፥ ራሱን ይካድ መስቀሉንም ተሸክሞ ይከተለኝ። 25 ነፍሱን ሊያድን የሚወድ ሁሉ ያጠፋታል፤ ስለእኔ ግን ነፍሱን የሚያጠፋ ሁሉ ያገኛታል። 26 ሰው ዓለሙን ሁሉ ቢያተርፍ ነፍሱንም ቢያገድል ምን ይጠቅመዋል? ወይስ ሰው ስለ ነፍሱ ቤዛ ምን ይሰጣል? 27 የሰው ልጅ ከመላእክቱ ጋር በአባቱ ክብር ይመጣ ዘንድ አለውና፤ ያን ጊዜም ለሁሉ እንደ ሥራው ያስረክበዋል። 28 እውነት እላችኋለሁ፥ የሰው ልጅ በመንግሥቱ ሲመጣ እስኪያዩ ድረስ እዚህ ከሚቆሙት ሞትን የማይቀምሱ አንዳንድ አሉ።

17 ከስድስት ቀንም በኋላ ኢየሱስ ጲጥሮስንና ያዕቆብን ወንድሙንም ዮሐንስን ይዞ ወደ ረጅም ተራራ ብቻቸውን አወጣቸው። 2 በፊታቸውም ተለወጠ፥ ፊቱም እንደ ፀሐይ በራ፥ ልብሱም እንደ ብርሃን ነጭ ሆነ። 3 እነሆም፥ ሙሴና ኤልያስ ከእርሱ ጋር ሲነጋገሩ ታዩአቸው። 4 ጲጥሮስም መልሶ ኢየሱስን፡- ጌታ ሆይ፥ በዚህ መሆን ለእኛ መልካም ነው፤ ብትወድስ፥ በዚህ ሦስት ዳስ አንዱን ለአንተ አንዱንም ለሙሴ አንዱንም ለኤልያስ እንሥራ አለ። 5 እርሱም ገና ሲናገር፥ እነሆ፥ ብሩህ ደመና ጋረዳቸው፥ እነሆም፥ ከደመናው፡- በእርሱ ደስ የሚለኝ የምወደው ልጄ ይህ ነው፤ እርሱን ስሙት የሚል ድምፅ መጣ። 6 ደቀ መዛሙር ቱም ሰምተው በፊታቸው ወደቁ እጅግም ፈርተው ነበር። 7 ኢየሱስም ቀርቦ ዳስሳቸውና፡- ተነሡ አትፍሩም አላቸው። 8 ዓይናቸውንም አቅንተው ሲያዩ ከኢየሱስ ብቻ በቀር ማንንም አላዩም።

9 ከተራራውም በወረዱ ጊዜ ኢየሱስ፡- የሰው ልጅ ከሙታን እስኪነሣ ድረስ ያያችሁትን ለማንም አትገገሩ ብሎ አዘዛቸው። 10 ደቀ መዛሙርቱም፡- እንግ

The Cross and Self-Denial

24 Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 25 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. 26 For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

27 "For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. 28 Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

The Transfiguration

17 Six days later, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. 2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. 3 Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. 4 Then Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I^a will make three dwellings^b here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." 5 While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved;^c with him I am well pleased; listen to him!" 6 When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. 7 But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." 8 And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

9 As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead." 10 And the disciples asked him, "Why,

^aOther ancient authorities read "we" ^bOr "tents" ^cOr "my beloved Son"

ዲህ ዳድች፡- ኤልያስ አስቀድሞ ሊመጣ ይገባዋል ስለ ምን ይላሉ? ብለው ጠየቁት።¹¹ ኢየሱስም መልሶ፡- ኤልያስማ አስቀድሞ ይመጣል ሁሉንም ያቀናል፤¹² ነገር ግን እላችኋለሁ፡ ኤልያስ ከዚህ በፊት መጣ፤ የወደዱትንም ሁሉ አደረጉ በት እንጂ አላወቁትም፤ እንዲሁም ደግሞ የሰው ልጅ ከእነርሱ መከራ ይቀበል ዘንድ አለው አላቸው።¹³ በዚያን ጊዜ ደቀ መዛሙርቱ ስለ መጥምቁ ስለ የሐንሰ እንደ ነገራቸው አስተዋሉ።

14 ወደ ሕዝቡም ሲደርሱ አንድ ሰው ወደ እርሱ ቀረበና ተንበርክቶ፡- ጌታ ሆይ፣ ልጄን ማርልኝ፣ በጨረቃ እየተነሳ ማጠጥ ክፉኛ ይሣቀያልና፤¹⁵ ብዙ ጊዜ በእሳት ብዙ ጊዜም በውኃ ይወድቃልና።¹⁶ ወደ ደቀ መዛሙርትህም አመጣሁት ሲፈውሱትም አቃታቸው አለው።¹⁷ ኢየሱስም መልሶ፡- የማታምን ጠማማ ትውልድ ሆይ፣ እስከ መቼ ከእናንተ ጋር እኖራለሁ? እስከ መቼስ እታገሣችኋለሁ? ወደዚህ ወደ እኔ አምጡት አለ።¹⁸ ኢየሱስም ገሠጸው ጋይኑም ከእርሱ ወጣ፣ ብላ ተናውም ከዚያች ሰዓት ጀምሮ ተፈወለ።¹⁹ ከዚህ በኋላ ደቀ መዛሙርቱ ብቻቸውን ወደ ኢየሱስ ቀረቡና፡- እኛ ልናወጣው ያልቻልን ስለ ምን ነው? አሉት።²⁰ ኢየሱስም መልሶ፡- ስለ እምነታችሁ ማነስ ነው፤ እውነት እላችኋለሁ፣ የሰናፍጭ ቅንጣት የሚያህል እምነት ቢኖራችሁ፣ ይህን ተራራ፡- ከዚህ ወደዚያ እለፍ ብትሉት ያልፋል፤ የሚላናችሁም ነገር የለም።²¹ ይህ ዓይነት ግን ከጸሎትና ከጠም በቀር አይወጣም አላቸው።

22 በገሊላም ሲመላለሱ ኢየሱስ፡- የሰው ልጅ በሰዎች እጅ አልፎ ይሰጥ ዘንድ አለው፣ ይገድሉትማል፣²³ በሦስት ተኛውም ቀን ይነሣል አላቸው። እጅግም አዘኑ።

24 ወደ ቅፍርናሆምም በመጡ ጊዜ ግብር የሚቀበሉ ሰዎች ወደ ጲፕሮስ ቀረ

then, do the scribes say that Elijah must come first?"¹¹ He replied, "Elijah is indeed coming and will restore all things;¹² but I tell you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but they did to him whatever they pleased. So also the Son of Man is about to suffer at their hands."¹³ Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

Jesus Cures a Boy with a Demon

14 When they came to the crowd, a man came to him, knelt before him,¹⁵ and said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water."¹⁶ And I brought him to your disciples, but they could not cure him."¹⁷ Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me."¹⁸ And Jesus rebuked the demon,^d and it^e came out of him, and the boy was cured instantly.¹⁹ Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"²⁰ He said to them, "Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a^f mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you."^g

Jesus Again Foretells His Death and Resurrection

22 As they were gathering^h in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into human hands,²³ and they will kill him, and on the third day he will be raised." And they were greatly distressed.

Jesus and the Temple Tax

24 When they reached Capernaum, the collectors of the temple taxⁱ came to

^dGk "it" or "him" ^eGk "the demon" ^fGk "faith as a grain of" ^gOther ancient authorities add verse 21, "But this kind does not come out except by prayer and fasting" ^hOther ancient authorities read "living" ⁱGk "didrachma"

ቡና፡- መምህራችሁ ሁለቱን ዲናር⁽¹⁾ አይገብርምን? አሉት። ጽሑፍን ይገብራል አለ። ወደ ቤትም በገባ ጊዜ ኢየሱስ አስቀድሞ፡- ስምዎን ሆይ፥ ምን ይመስልሃል? የምድር ነገሥታት ቀረጥና ግብር ከማን ይቀበላሉ? ከልጆቻቸውን ወይስ ከእንግዶች? አለው። ጽደጥርስም፡- ከእንግዶች ባለው ጊዜ ኢየሱስ፡- እንዲያስልጁቻቸው ነጻ ናቸው። ማህር ግን እንዳናሰናክላቸው፥ ወደ ባሕር ሂድና መቃጥን ጣል፥ መጀመሪያም የሚወጣውን ዓሣ ውሰድና አፉን ስትከፍት እስታቴር⁽²⁾ ታገኛለህ፤ ያን ወሰደህ ስለ እኔና ስለ አንተ ስጣቸው አለው።ፋ

(1) አንድ ዲናር አምሳ የኢት. ብር ሳንቲም ያህል ነው።

(2) እስታቴር ሁለት ብር ያህል ነው።

18 በዚያች ሰዓት ደቀ መዛሙርቱ ወደ ኢየሱስ ቀርበው፡- በመንግሥተ ሰማያት ከሁሉ የሚበልጥ ማን ይሆን? አሉት። ሕፃንም ጠርቶ በመካከላቸው አቆመ ጳጳንዲህም አለ፡- እውነት እላችኋለሁ፥ ካልተመለሳችሁ እንደ ሕፃናትም ካልሆናችሁ፥ ወደ መንግሥተ ሰማያት ከቶ አትገቡም። ፋእንግዲህ እንደዚህ ሕፃን ራሱን የሚያዋርድ ሁሉ፥ በመንግሥተ ሰማያት የሚበልጥ እርሱ ነው።

5 እንደዚህም ያለውን አንድ ሕፃን በስሜ የሚቀበል ሁሉ እኔን ይቀበላል፤ ፍበእኔም ከሚያምኑ ከነዚህ ከታናናሾቹ አንዱን የሚያሰናክል ሁሉ፥ የወፍጮድንጋይ በአንገቱ ታስሮ ወደ ጥልቅ ባሕር መስጠም ይሻለው ነበር።

7 ወዮ ለዓለም ስለ ማሰናከያ፤ ማሰናከያ ሳይመጣ አይቀርምና፥ ነገር ግን በእርሱ ጠንቅ ማሰናከያ ለሚመጣበት ለዚያ ሰው ወዮለት። ፍእጅህ ወይም እግርህ ብታሰናክልህ፥ ቁርጠህ ከአንተ ጣላት፤ ሁለት እጅ ወይም ሁለት እግር ኖሮህ ወደ ዘላለም እሳት ከምትጣል ይልቅ አንካሳ ወይም ጉንድሽ ሆነህ ወደ ሀይወት መግባት ይሻላል። ፍዓይንህ ብታሰናክ

Peter and said, “Does your teacher not pay the temple tax?”¹ 25 He said, “Yes, he does.” And when he came home, Jesus spoke of it first, asking, “What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tribute? From their children or from others?”²⁶ When Peter^k said, “From others,” Jesus said to him, “Then the children are free. 27 However, so that we do not give offense to them, go to the sea and cast a hook; take the first fish that comes up; and when you open its mouth, you will find a coin;^l take that and give it to them for you and me.”

True Greatness

18¹At that time the disciples came to Jesus and asked, “Who is the greatest in the kingdom of heaven?”² He called a child, whom he put among them,³ and said, “Truly I tell you, unless you change and become like children, you will never enter the kingdom of heaven. 4 Whoever becomes humble like this child is the greatest in the kingdom of heaven. 5 Whoever welcomes one such child in my name welcomes me.”

Temptations to Sin

6 “If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were fastened around your neck and you were drowned in the depth of the sea. 7 Woe to the world because of stumbling blocks! Occasions for stumbling are bound to come, but woe to the one by whom the stumbling block comes!

8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away; it is better for you to enter life maimed or lame than to have two hands or two feet and to be thrown into the eternal fire. 9 And if your eye causes you

^jGk “didrachma” ^kGk “he” ^lGk “stater”; the stater was worth two didrachmas

ላህ አውጥተህ ከአንተ ጣላት፤ ሁለት ዓይን ኖሮህ ወደ ገንጠ መጣህ ከምትጣል ይልቅ አንዲት ዓይን ኖራህ ወደ ሕይወት መግባት ይችላል።

10 ከነዚህ ከታናናሾቹ አንዱን እንዳትንቁ ተጠንቀቁ፤ መላእክቶቻቸው በሰማያት ዘወትር በሰማያት ያለውን የአባቴን ፊት ያያሉ እላችኋለሁና።¹¹ የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን መጥቶአልና።¹² ምን ይመስላችኋል? ለአንድ ሰው መቶ በጎች ቢኖሩት ከእነርሱም አንዱ ቢባዝን፣ ዘጠና ዘጠኙን በተራራ ትቶ ሄደም የባዘነውን አይፈልግምን? ¹³ ቢያገኘውም፣ እውነት እላችኋለሁ፣ ካልባዘኑ ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለዋል። ¹⁴ እንደዚሁ ከእነዚህ ከታናናሾቹ አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም።

15 ወንድምህም ቢበድልህ፣ ሄደህ አንተና እርሱ ብቻችሁን ሆናችሁ ውቀሰው። ቢሰማህ፣ ወንድምህን ገንዘብ አደረግኸው፤ ¹⁶ ባይሰማህ ግን፣ በሁለት ወይም በሦስት ምስክር አፍ ገር ሁሉ እንዲጸና፣ ዳግመኛ አንድ ወይም ሁለት ከአንተ ጋር ውሰድ፤ ¹⁷ እነርሱንም ባይሰማ፣ ለቤተክርስቲያን ንገራት፤ ደግሞም ቤተክርስቲያንን ባይሰማት፣ እንደ አረመኔና እንደ ቀራጭ ይሁንልህ። ¹⁸ እውነት እላችኋለሁ፣ በምድር የምታስሩት ሁሉ በሰማይ የታሰረ ይሆናል፣ በምድርም የምትፈቱት ሁሉ በሰማይ የተፈታ ይሆናል። ¹⁹ ደግሞ እላችኋለሁ፣ ከእናንተ ሁለቱ በምድር በማናቸውም በሚለምኑት ገር ሁሉ ቢሰማሙ በሰማያት ካለው ከአባቴ ዘንድ ይደረግላችኋል። ²⁰ ሁለት ወይም ሦስት በሰሜ በሚሰበሰቡበት በዚያ በመካከላቸው እሆናለሁና።

21 በዚያን ጊዜ ጴጥሮስ ወደ እርሱ ቀርቦ፡- ጌታ ሆይ፣ ወንድሜ ቢበድለኝ ስንት ጊዜ ልተውለት? እስከ ሰባት ጊዜን? አለው። ²² ኢየሱስ እንዲህ

to stumble, tear it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and to be thrown into the hell^m of fire.

The Parable of the Lost Sheep

10 "Take care that you do not despise one of these little ones; for, I tell you, in heaven their angels continually see the face of my Father in heaven."¹² What do you think? If a shepherd has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray? ¹³ And if he finds it, truly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray. ¹⁴ So it is not the will of your^o Father in heaven that one of these little ones should be lost.

Reproving Another Who Sins

15 "If another member of the church^p sins against you,^q go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one."¹⁶ But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. ¹⁷ If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. ¹⁸ Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. ¹⁹ Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. ²⁰ For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

Forgiveness

21 Then Peter came and said to him, "Lord, if another member of the church^s sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" ²² Jesus

^mGk "Gehenna" ⁿOther ancient authorities to save the lost" ^oOther ancient authorities ^qOther ancient authorities lack "against you"

add verse 11, "For the Son of Man came read "my" ^pGk "If your brother" ^rGk "the brother" ^sGk "if my brother"

አለው፡- እስከ ሰባ ጊዜ ሰባት እንጂ እስከ ሰባት ጊዜ አልልም።

23 ስለዚህ መንግሥተ ሰማያት ባርቹን ሊቋጣጠር የወደደን ንጉሥ ትመስላለች። 24 መቋጣጠርም በጀመረ ጊዜ፥ እልፍ መክሊት ዕዳ ያለበትን አንድ ሰው ወደ እርሱ አመጡ። 25 የሚከፍለውም ቢያጣ፥ እርሱና ሚስቱ ልጆቹም ያለውም ሁሉ እንዲሸጥና ዕዳው እንዲከፈል ጌታው አዘዘ። 26 ስለዚህ ባሪያው ወድቆ ሰገደለትና፡- ጌታ ሆይ፥ ታገሠኝ፥ ሁሉንም እከፍልሃለሁ አለው። 27 የዚያም ባሪያ ጌታ አዘነለትና ለቀቀው፥ ዕዳውንም ተወለት። 28 ነገር ግን ያ ባሪያ ወጥቶ ከባልንጀሮቹ ከባሮቹ መቶ ዲናር ዕዳ ያለበትን አንዱን አገኘና፡- ዕዳህን ከፈለኝ ብሎ ያዘና አነቀው። 29 ስለዚህ ባልንጀራው ባሪያ ወድቆ፡- ታገሠኝ፥ ሁሉንም እከፍልሃለሁ ብሎ ለመነው። 30 እርሱም አልወደደም፥ ግን ሄዶ ዕዳውን እስኪከፍል ድረስ በወገኒ አኖረው። 31 ባልንጀሮቹ የሆኑ ባሮችም ያደረገውን አይተው እጅግ አዘኑ፥ መጥተውም የሆነውን ሁሉ ለጌታቸው ገለጡ። 32 ከዚያ ወዲያ ጌታው ጠርቶ፡- አንተ ክፉ ባሪያ፥ ስለ ለመንኸኝ ያን ዕዳ ሁሉ ተውሁልህ፤ 33 እኔ እንደ ማርሀሀ ባልንጀራህ የሆነውን ያን ባሪያ ልትምረው ለአንተስ አይገባህምን? አለው። 34 ጌታውም ተቋጣና ዕዳውን ሁሉ እስኪከፍለው ድረስ ለሚሳቅዩት አሳልፎ ሰጠው። 35 ከእናንተ እያንዳንዱ ወንድሙን ከልቡ ይቅር ካላለ፥ እንዲሁ ደግሞ የሰማዩ አባቱ ያደርግባችኋል።

19 ¹ኢየሱስም ይህን ነገር ከፈጸመ በኋላ፥ ከገሊላ ሄዶ ወደ ይሁዳ አውራጃ ወደ ዮርዳኖስ ማዶ መጣ። ²ብዙ ሕዝብም ተከተሉት፥ በዚያም ፈወሳቸው።

said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven¹ times.

The Parable of the Unforgiving Servant

23 "For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. 24 When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents⁴ was brought to him; 25 and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. 26 So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.'⁵ 27 And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. 28 But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii;⁶ and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.'⁷ 29 Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.'⁸ 30 But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. 31 When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. 32 Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. 33 Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' 34 And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. 35 So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister⁹ from your heart."

Teaching about Divorce

19 ¹When Jesus had finished saying these things, he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan. ²Large crowds followed him, and he cured them there.

¹Or "seventy times seven" ⁴A talent was worth more than fifteen years' wages of a laborer ⁵The denarius was the usual day's wage for a laborer ⁶Gk "brother"

3 ፈረሃውያንም ወደ እርሱ ቀረቡና ሲፈትኑት፡- ሰው በሆነው ምክንያት ሁሉ ሚስቱን ሊፈታ ተፈቅዶለታልን? አሉት። ፋእርሱ ግን መልሶ እንዲህ አለ፡- ፈጣሪ በመጀመሪያ ወንድና ሴት አደረጋቸው፤ ፊአም፡- ስለዚህ ሰው አባቱንና እናቱን ይተዋል፤ ከሚስቱም ጋር ይተባበራል፤ ሁለቱም አንድ ሥጋ ይሆናሉ የሚለውን ቃል አላነበባችሁምን? ፊስለዚህ አንድ ሥጋ ናቸው እንጂ ወደ ፊት ሁለት አይደሉም። እግ ዚአብሔር ያጣመረውን እንግዲህ ሰው አይለየው። ፊእነርሱም፡- እንኪያስ ሙሴ የፍችዋን ጽሕፈት ሰጥተው እንዲ ፈቱአት ስለ ምን አዘዘ? አሉት። ፊእር ሱም፡- ሙሴስ ስለ ልባችሁ ጥንካሬ ሚስቶቻችሁን ትፈቱ ዘንድ ፈቀደላ ችሁ፤ ከጥንት ግን እንዲህ አልነበረም። ፊእኔ ግን እላችኋለሁ፤ ያለ ዝሙት ምክንያት ሚስቱን ፈትቶ ሌላዬቱን የሚያገባ ሁሉ ያመነዝራል፤ የተፈታችውንም የሚያገባ ያመነዝራል አላቸው።

10 ደቀ መዛሙርቱም፡- የባልና የሚስት ሥርዓት እንዲህ ከሆነ መጋባት አይጠቅምም አሉት። ፊእርሱ ግን፡- ይህ ነገር ለተሰጣቸው ነው እንጂ ለሁሉ አይደለም፤ ፊበእናት ማኅፀን ጃንደረቦች ሆነው የተወለዱ አሉ፤ ሰውም የሰለባቸው ጃንደረቦች አሉ፤ ስለ መንግሥተ ሰማያትም ራሳቸውን የሰለቡ ጃንደረቦች አሉ። ሊቀበለው የሚችል ይቀበለው አላቸው።

13 በዚያን ጊዜ እጁን እንዲጭንባቸውና እንዲጸልይ ሕፃናትን ወደ እርሱ አመጡ፤ ደቀ መዛሙርቱም ገሠጹአቸው። ፊነገር ግን ኢየሱስ፡- ሕፃናትን ተወክቶው፤ ወደ እኔም ይመጡ ዘንድ አትከልክሉአቸው፤ መንግሥተ ሰማያት እንደነዚህ ላሉ ናትና አለ፤ ፊእጁንም ጫነባቸውና ከዚያ ሄደ።

3Some Pharisees came to him, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?" 4He answered, "Have you not read that the one who made them at the beginning 'made them male and female,' 5and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'? 6So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate." 7They said to him, "Why then did Moses command us to give a certificate of dismissal and to divorce her?" 8He said to them, "It was because you were so hard-hearted that Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so. 9And I say to you, whoever divorces his wife, except for unchastity, and marries another commits adultery."*

10His disciples said to him, "If such is the case of a man with his wife, it is better not to marry." 11But he said to them, "Not everyone can accept this teaching, but only those to whom it is given. 12For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. Let anyone accept this who can."

Jesus Blesses Little Children

13Then little children were being brought to him in order that he might lay his hands on them and pray. The disciples spoke sternly to those who brought them; 14but Jesus said, "Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of heaven belongs." 15And he laid his hands on them and went on his way.

*Other ancient authorities read "except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery"; others add at the end of the verse "and he who marries a divorced woman commits adultery"

The Rich Young Man

16 እነሆም፥ አንድ ሰው ቀርቦ፡- መምህር ሆይ፥ የዘላለምን ሕይወት እንዳ ገኝ ምን መልካም ነገር ላድርግ? አለው። 17 እርሱም፡- ስለ መልካም ነገር ለምን ትጠይቀኛለህ? መልካም የሆነ አንድ ነው፤ ወደ ሕይወት መግባት ብትወድ ግን ትእዛዛትን ጠብቅ አለው። 18 እርሱም፡- የትኞችን? አለው። ኢየሱስም፡- አትግደል፥ አታመንዝር፥ አትሰረቅ፥ በሐሰት አትመሰክር፥ 19 አባትህንና እናትህን አክብር፥ ባልገጀራህንም እንደ ራስህ ውደድ አለው። 20 ጌታም፡- ይህንግህ ሁሉ ከሕፃንነቴ ጀምሮ ጠብቄአለሁ፥ ደግሞስ የሚገቡዎትን ምንድር ነው? አለው። 21 ኢየሱስም፡- ፍጹም ልትሆን ብትወድ፥ ሂድና ያለህን ሸጠህ ለድሆች ስጥ፥ መዝገብም በሰማያት ታገኛለህ፥ መጥተህም ተከተለኝ አለው። 22 ጌታም ይህን ቃል በሰማ ጊዜ ብዙ ንብረት ነበረውና እያዘነ ሄደ።

23 ኢየሱስም ለደቀ መዛሙርቱ፡- እውነት እላችኋለሁ፥ ለባለጠጋ ወደ መንግሥት ሰማያት መግባት ጭንቅ ነው። 24 ዳግመኛም እላችኋለሁ፥ ባለጠጋ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት ከሚገባ ግመል በመርፌ ቀዳዳ ቢገባ ይቀላል አለ። ጌደቀ መዛሙርቱም ስምተው እጅግ ተገረመና፡- እንዲያስ ማን ሊድን ይችላል? አሉ። 25 ኢየሱስም እነርሱን ተመልክቶ፡- ይህ በሰው ዘንድ አይቻልም በእግዚአብሔር ዘንድ ግን ሁሉ ይቻላል አላቸው። 27 በዚያን ጊዜ ጲጥሮስ መልሶ፡- እነሆ፥ እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ፤ እንዲያስ ምን እናገኝ ይሆን? አለው። 28 ኢየሱስም እንዲህ አላቸው፡- እውነት እላችኋለሁ፥ እናንተስ የተከተላችሁኝ፥ በዳግመኛ ልደት የሰው ልጅ በክብሩ ዙፋን በሚቀመጥበት ጊዜ፥ እናንተ ደግሞ በአሥራ ሁለቱ የእስራኤል ነገድ ስትፈርዱ በአሥራ ሁለት ዙፋን ትቀመጣላችሁ። 29 ስለ ስሜም ቤቶችን ወይም ወንድሞችን ወይም እገቶችን ወይም አባትን ወይም

16 Then someone came to him and said, "Teacher, what good deed must I do to have eternal life?" 17 And he said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments." 18 He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; 19 Honor your father and mother; also, You shall love your neighbor as yourself." 20 The young man said to him, "I have kept all these; what do I still lack?" 21 Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money² to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 22 When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions.

23 Then Jesus said to his disciples, "Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. 24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." 25 When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, "Then who can be saved?" 26 But Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but for God all things are possible."

27 Then Peter said in reply, "Look, we have left everything and followed you. What then will we have?" 28 Jesus said to them, "Truly I tell you, at the renewal of all things, when the Son of Man is seated on the throne of his glory, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields, for my

²Other ancient authorities add "from my youth" ²Gk lacks "the money"

እናትን ወይም ሚስትን ወይም ልጆችን ወይም እርሻን የተወ ሁሉ መቶ እጥፍ ይቀበላል የዘላለምንም ሕይወት ይወርሳል። 30 ነገር ግን ብዙዎቹ ፊተኞች ጎረቤቶቻቸው ፊተኞችም ፊተኞች ይሆናሉ።

20 1 መንግሥተ ሰማያት ለወይት አትክልት ሠራተኞችን ሊቀጥር ማልዶ የወጣ ባለቤት ሰውን ትመሰላለችና። 2 ሠራተኞችንም በቀን አንድ ዲናር ተስማምቶ ወደ ወይት አትክልት ሰደዳቸው። 3 በሦስት ሰዓትም ወጥቶ ሥራ የፈቱ ሌሎችን በአደባባይ ቆመው አየ፡- 'እነዚያ ግም፡- እናንተ ደግሞ ወደ ወይት አትክልት ሂዱ የሚገባውንም እስጣችኋለሁ አላቸው። እነርሱም ሄዱ።' 5 ደግሞም በስድስትና በዘጠኝ ሰዓት ወጥቶ እንዲሁ አደረገ። 6 በአሥራ አንደኛውም ሰዓት ወጥቶ ሌሎችን ቆመው አገኘና፡- 'ሥራ ፈትታችሁ ቀኑን ሁሉ በዚህ ስለ ምን ትቆማላችሁ? አላቸው።' 7 የሚቀጥረን ስለ አጣን ነው አሉት። እርሱም፡- 'እናንተ ደግሞ ወደ ወይት አትክልት ሂዱ የሚገባውንም ትቀበላላችሁ አላቸው።' 8 በመሸም ጊዜ የወይት አትክልት ጌታ አዛዥን፡- 'ሠራተኞችን ጥራና ከጎረቤቶቻችሁ ጀምሮ ለሰዓት ፊተኞች ድረስ ደመወዝ ስጣቸው አለው።' 9 በአሥራ አንደኛው ሰዓትም የገቡ መጥተው እያንዳንዳቸው አንድ ዲናር ተቀበሉ። 10 ፊተኞችም በመጡ ጊዜ አብዝተው የሚቀበሉ መስሎአቸው ነበር፤ እነርሱም ደግሞ እያንዳንዳቸው አንድ ዲናር ተቀበሉ። 11-12 ተቀብለውም፡- 'እነዚህ ጎረቤቶቻችን አንድ ሰዓት ሠሩ፤ የቀኑንም ድካምና ትኩሳት ከተሸከምን ከእኛ ጋር አስተካክለላቸው ብለው በባለቤቱ ላይ አንገጥራጥሩ።' 13 እርሱ ግን መልሶ ከእነርሱ ለአንዱ እንዲህ አለው፡- 'ወዳጄ ሆይ፤ አልበደሁህም በአንድ ዲናር አልተስማማኸኝምን? 14 ድርሻህን ውሰድና ሂድ፤ እኔ ለዚህ ለጎረቤቶቼ እንደ አንተ ልሰጠው እወዳለሁ፤ በገንዘቤ የወደድሁትን አደርግ ዘንድ መብት የለኝምን?'

name's sake, will receive a hundredfold,^a and will inherit eternal life. ³⁰But many who are first will be last, and the last will be first.

The Laborers in the Vineyard

20 1 "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. 2 After agreeing with the laborers for the usual daily wage,^b he sent them into his vineyard. 3 When he went out about nine o'clock, he saw others standing idle in the marketplace; 4 and he said to them, 'You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.' So they went. 5 When he went out again about noon and about three o'clock, he did the same. 6 And about five o'clock he went out and found others standing around; and he said to them, 'Why are you standing here idle all day?' 7 They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard.' 8 When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.' 9 When those hired about five o'clock came, each of them received the usual daily wage.^b 10 Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage.^b 11 And when they received it, they grumbled against the landowner, 12 saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.' 13 But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage?'^b 14 Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you.

^aOther ancient authorities read "manifold"

^bGk "a denarius"

15 ወይስ እኔ መልካም ስለ ሆንሁ ዓይንህ ምቀኛ ናትን? 16 እንዲሁ ጳለኞች ፊተኞች፣ ፊተኞችም ጳለኞች ይሆናሉ፤ የተጠሩ ብዙዎች፣ የተመረጡ ግን ጥቂቶች ናቸውና።

17 ኢየሱስም ወደ ኢየሩሳሌም ሊወጣ ሳለ፣ በመንገድ አሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙርት ብቻቸውን ወደ እርሱ አቅርቦ፡- 18 እነሆ፣ ወደ ኢየሩሳሌም እንወጣለን፣ የሰው ልጅም ለካህናት አለቆችና ለጻፎች ይሰጣል፤ የምት ፍርድም ይፈርዱበታል። 19 ሊዘገቡበቱበትም ሊገርፉትም ሊሰቅሉትም ለአሕዛብ አሳልፈው ይሰጡታል። በሦስተኛውም ቀን ይነጣል አላቸው።

20 በዚያን ጊዜ የዘብዴዎስ ልጆች እናት ከልጆቿ ጋር እየሰገደችና አንድ ነገር እየለመነች ወደ እርሱ ቀረበች። 21 እርሱም፡- ምን ትፈልጊያለሽ? አላት። እርሰዋም፡- እነዚህ ሁለቱ ልጆቼ አንዱ በቀኝህ አንዱም በግራህ በመንግሥትህ እንዲቀመጡ እዘዝ አለችው። 22 ኢየሱስ ግን መልሶ፡- የምትለምኑትን አታውቁም። እኔ ልጠጣው ያለውን ጽዋ ልትጠጡ እኔም የምጠመቀውን ጥምቀት ልትጠመቁ ትችላላችሁን? አለ። እንችላለን አሉት። 23 እርሱም፡- ጽዋዬንስ ትጠጣላችሁ፤ በቀኝና በግራ መቀመጥ ግን ከአባቴ ዘንድ ለተዘጋጀላቸው ነው እንጂ እኔ የምሰጥ አይደለሁም አላቸው። 24 አሥሩም ሰምተው በሁለቱ ወንድማማች ተቋጡ። 25 ኢየሱስ ግን ወደ እርሱ ጠርቶ እንዲህ አላቸው፡- የአሕዛብ አለቆች እንዲገዙአቸው ታላላቆቹም በላያቸው እንዲሠለጡ ታውቃላችሁ። 26 በእናንተስ እንዲህ አይደለም፤ ነገር ግን ማንም ከእናንተ ታላቅ ሊሆን የሚወድ የእናንተ አገልጋይ ይሁን፣ 27 ከእናንተም ማንም ፊተኛ ሊሆን የሚወድ የእናንተ ባሪያ ይሁን፤ 28 እንዲሁም

15 Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?^c 16 So the last will be first, and the first will be last.”^d

A Third Time Jesus Foretells His Death and Resurrection

17 While Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside by themselves, and said to them on the way, 18 “See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death; 19 then they will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified; and on the third day he will be raised.”

The Request of the Mother of James and John

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling before him, she asked a favor of him. 21 And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.” 22 But Jesus answered, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?”^e They said to him, “We are able.” 23 He said to them, “You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.”

24 When the ten heard it, they were angry with the two brothers. 25 But Jesus called them to him and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. 26 It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, 27 and whoever wishes to be first among you must be your slave; 28 just as the Son of Man

^cGk “is your eye evil because I am good?” ^dOther ancient authorities add “for many are called but few are chosen” ^eOther ancient authorities add “or to be baptized with the baptism that I am baptized with?”

የሰው ልጅ ሊያገለግል ነፍሱንም ለብዙ ምች ቢዛ ሊሰጥ እንጂ እንዲያገለግሉት አልመጣም ።

came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

Jesus Heals Two Blind Men

29 ከኢያሪኮም ሲወጡ ብዙ ሕዝብ ተከተሉት። ³⁰እነሆም፣ ሁለት ዕውሮች በመንገድ ዳር ተቀምጠው፣ ኢየሱስ እንዲያልፍ በሰሙ ጊዜ፡- ጌታ ሆይ፣ የዳዊት ልጅ፣ ማረን ብለው ጮኹ። ³¹ሕዝቡም ዝም እንዲሉ ገሠጹአቸው፤ እነርሱ ግን፡- ጌታ ሆይ፣ የዳዊት ልጅ፣ ማረን እያሉ አብዝተው ጮኹ። ³²ኢየሱስም ቆሞ ጠራቸውና፡- ምን ላደርግላችሁት ወዳላችሁ? አለ። ³³ጌታ ሆይ፣ ዓይኖቻችን ይከፈቱ ዘንድ አሉት። ³⁴ኢየሱስም አዘነላቸውና ዓይኖቻቸውን ዳሰሰ፣ ወዲያውም አዩና ተከተሉት።

29 As they were leaving Jericho, a large crowd followed him. ³⁰There were two blind men sitting by the roadside. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, “Lord, have mercy on us, Son of David!” ³¹The crowd sternly ordered them to be quiet; but they shouted even more loudly, “Have mercy on us, Lord, Son of David!” ³²Jesus stood still and called them, saying, “What do you want me to do for you?” ³³They said to him, “Lord, let our eyes be opened.” ³⁴Moved with compassion, Jesus touched their eyes. Immediately they regained their sight and followed him.

Jesus’ Triumphal Entry into Jerusalem

21 ¹ወደ ኢየሩሳሌምም ቀርበው ወደ ደብረዘይት ወደ ቤተ ፋጌ ሲደርሱ፣ ያንጊዜ ኢየሱስ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለት ላክ፣ ጌንዲህም አላቸው፡- በፊታችሁ ወዳለችው መንደር ሂዱ፣ በዚያን ጊዜም የታሰረችን አህያ ውርንጫም ከእርሰዋ ጋር ታገኛላችሁ፤ ፈትታችሁ አምጡልኝ። ³ማንም አንዳች ቢላችሁ፡- ለጌታ ያስፈልጉታል በሉ፤ ወዲያውም ይሰዳቸዋል። ⁴⁵ለጽዮን ልጅ፡-

21 ¹When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, ²saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. ³If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he will send them immediately.” ⁴This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying,

እነሆ፣ ንጉሥሽ የዋህ ሆኖ በአህያ ላይና በአህያይቱ ግልገል

⁵“Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.”

በውርንጫይቱ ላይ ተቀምጦ ወደ አንቺ ይመጣል በሉአት ተብሎ በነቢይ የተነገረው ይፈጸም ዘንድ ይህ ሆነ። ⁶ደቀ መዛሙርቱም ሄደው ኢየሱስ እንዳዘዛቸው አደረጉ፣ ጌንዲህይቱንና ውርንጫዋንም አመጡ ለት፣ ልብላቸውንም በእነርሱ ላይ ጫኑ፣ ተቀመጠባቸውም። ⁸ከሕዝቡም እጅግ ብዙዎች ልብላቸውን በመንገድ ላይ አነጠፉ፣ ሌሎችም ከዛፍ ጫፍ ጫፉን እየቁረጡ በመንገድ ላይ ያነጥፉ ነበር። ⁹የሚቀድሙትም ሕዝብ የሚከ

⁶The disciples went and did as Jesus had directed them; ⁷they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. ⁸A very large crowd^h spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. ⁹The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, “Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!”

^fOther ancient authorities lack “Lord” ^gOr “The Lord needs them and will send them back immediately.” ^hOr “Most of the crowd”

ተሉትም፡- ሆሣዕና ለጻዊት ልጅ በጌታ ስም የሚመጣ የተባረከ ነው፤ ሆሣዕና በአርያም እያሉ ይጮኹ ነበር።¹⁰ ወደ ኢየሩሳሌምም በገባ ጊዜ መላው ከተማ፡- ይህ ማን ነው? ብሎ ተናወጠ።¹¹ ሕዝቡም፡- ይህ ከገሊላ ናዝሬት የመጣ ነበረ። ኢየሱስ ነው አሉ።

12 ኢየሱስም ወደ መቅደስ ገባና በመቅደስ የሚሸጡትንና የሚገዙትን ሁሉ አወጣ፤ የገንዘብ ለዋጮችንም ገበታዎች የርግብ ሻጮችንም ወንበሮች ገለበጠና፡-¹³ ቤቱ የጸሎት ቤት ትባላለች ተብሎ ተጽፎአል፤ እናንተ ግን የወንበሮች ዋሻ አደረጋችኋት አላቸው።

14 በመቅደስም ዕውሮችና አንካሶች ወደ እርሱ ቀረቡና ፈወሳቸው።¹⁵ ነገር ግን የካህናት አለቆችና ጻፎች ያደረገውን ድንቃ ድንቅ በመቅደስም፡- ሆሣዕና ለጻዊት ልጅ እያሉ የሚጮኹትን ልጆች ባዩ ጊዜ፤ ተቈጥተው፡-¹⁶ እነዚህ የሚሉትን አትሰማምን? አሉት። ኢየሱስም፡- እሰማለሁ፤ ከሕፃናትና ከሚጠቡት አፍ ምስጋናን ለራስህ አዘጋጀህ የሚለውን ቃል ከቶ አላነበባችሁምን? አላቸው።¹⁷ ትቶአቸውም ከከተማ ወደ ቢታንያ ወጣ በዚያም አደረ።

18 በማለዳም ወደ ከተማ ሲመለስ ተራብ።¹⁹ በመንገድም አጠገብ በለስ አይቶ ወደ እርሰዋ መጣ፤ ከቅጠልም ብቻ በቀር ምንም አላገኘባትምና፡- ለዘላለሙ ፍሬ አይገኝብኸ አላት። በለሲቱም ያንጊዜውን ደረቀች።²⁰ ደቀ መዛሙርቱም ይህን አይተው፡- በለሲቱ ያንጊዜውን እንዴት ደረቀች? ብለው ተደነቁ።²¹ ኢየሱስም መልሶ፡- እውነት እላችኋለሁ፡ እምነት ቢኖራችሁ ባትጠራጠሩም፤ በበለሲቱ እንደ ሆነ ባት ብቻ አታደርጉም፤ ነገር ግን ይህን ተራራ እንኳ፡- ተነቅለህ ወደ ባሕር ተወርወር ብትሉት ይሆናል፤²² አምናችሁም በጸሎት የምትለምኑትን ሁሉ ትቀበላላችሁ አላቸው።

¹⁰When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?"
¹¹The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

Jesus Cleanses the Temple

12 Then Jesus entered the templeⁱ and drove out all who were selling and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. ¹³He said to them, "It is written,

'My house shall be called a house of prayer';
 but you are making it a den of robbers."

14 The blind and the lame came to him in the temple, and he cured them. ¹⁵But when the chief priests and the scribes saw the amazing things that he did, and heard^j the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David," they became angry ¹⁶and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes; have you never read,

'Out of the mouths of infants and nursing babies
 you have prepared praise for yourself?'"

¹⁷He left them, went out of the city to Bethany, and spent the night there.

Jesus Curses the Fig Tree

18 In the morning, when he returned to the city, he was hungry. ¹⁹And seeing a fig tree by the side of the road, he went to it and found nothing at all on it but leaves. Then he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once. ²⁰When the disciples saw it, they were amazed, saying, "How did the fig tree wither at once?"

²¹Jesus answered them, "Truly I tell you, if you have faith and do not doubt, not only will you do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it will be done. ²²Whatever you ask for in prayer with faith, you will receive."

ⁱOther ancient authorities add "of God" ^jGk lacks "heard"

The Authority of Jesus Questioned

23 ወደ መቅደስም ገብቶ ሲያስተምር የካህናት አለቆችና የሕዝብ ሽማግሎች ወደ እርሱ ቀረቡና፡- በምን ሥልጣን እነዚህን ታደርጋለህ? ይህንን ሥልጣን ማን ሰጠህ? አሉት።²⁴ ኢየሱስም መልሶ፡- እኔ ደግሞ አንዲት ነገር እጠይቃችኋለሁ፤ እናንተም ያችን ብትነግሩኝ እኔ ደግሞ እነዚህን በምን ሥልጣን እንዳደርግ እነግራችኋለሁ፤ ጌዮሐንስ ጥምቀት ከወዴት ነበረች? ከሰማይን ወይስ ከሰው? አላቸው። እነርሱም እርስ በርሳቸው ሲነጋገሩ፡- ከሰማይ ብንል፡- እንኪያስ ስለ ምን አላመናችሁ በትም? ይለናል፤ ጌከሰው ግን ብንል፡ የሐንስን ሁሉም እንደ ነቢይ ያዩታልና ሕዝቡን እንፈራለን አሉ።²⁷ ለኢየሱስም መልሰው፡- አናውቅም አሉት። እርሱም ደግሞ፡- እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን እንዳደርግ አልነግራችሁም አላቸው።

23 When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?"²⁴ Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things."²⁵ Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?'"²⁶ But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet."²⁷ So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

The Parable of the Two Sons

28 ነገር ግን ምን ይመስላችኋል? አንድ ሰው ሁለት ልጆች ነበሩት፤ ወደ አንደኛው ቀርቦ፡- ልጄ ሆይ፥ ዛሬ ሂድና በወይኔ አትክልት ሥራ አለው።²⁹ እርሱም መልሶ፡- አልወድም አለ፤ ኋላ ግን ተጸጸተና ሄደ።³⁰ ወደ ሁለተኛውም ቀርቦ እንዲሁ አለው እርሱም መልሶ፡- እሺ ጌታዬ አለ፤ ነገር ግን አልሄደም።³¹ ከሁለቱ የአባቱን ፈቃድ ያደረገ ማን ነው? ፈተኛው አሉት። ኢየሱስ እንዲህ አላቸው፡- እውነት እላችኋለሁ፡ ቀራጮችና ጋለሞቶች ወደ እግዚአብሔር መንግሥት በመግባት ይቀድሙኦችኋል። ጌዮሐንስ በጽድቅ መንገድ መጥቶላችሁ ነበርና፤ አላመናችሁበትም፤ ቀራጮችና ጋለሞቶች ግን አመኑበት፤ እናንተም ይህን አይታችሁ ታምኑበት ዘንድ በኋላ ንስሐ አልገባችሁም።

28 "What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.'²⁹ He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went.³⁰ The father^k went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go.³¹ Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you."³² For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.

The Parable of the Wicked Tenants

33 ሌላ ምሳሌ ስሙ። የወይን አትክልት የተከለ ባለቤት ሰው ነበረ፤ ቅጥርም ቀጠረለት፤ መጥመቂያም ማሰለት፤ ግንብም ሠራና ለገበሬዎች አከራይቶ ወደ ሌላ አገር ሄደ።³⁴ የሚያ

33 "Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country."³⁴ When the harvest time had

^kGk "He"

ፈራቡትም ጊዜ ሲቀርብ፤ ፍሬውን ሊቀ በሉ ባርቹን ወደ ገበሬዎች ላከ። 35 ገበሬዎቹም ባርቹን ይዘው አንዱን ደበደቡት አንዱንም ገደሉት ሌላውንም ወገሩት። 36 ደግሞ ከፊተኞች የሚበዙ ሌሎች ባርቹን ላከ፤ እንዲሁም አደረጉባቸው። 37 በኋላ ግን፡- ልጄን ስያፍሩታል ብሎ ልጁን ላከባቸው። 38 ገበሬዎቹ ግን ልጁን ባዩ ጊዜ እርስ በርሳቸው፡- ወራሹ ይህ ነው፤ ኑ፤ እንግዳለውና ርስ ቱን እናግኝ ተባባሉ። 39 ይዘውም ከወይት አትክልት አወጡና ገደሉት። 40 እንግዲህ የወይት አትክልት ጌታ በሚመጣ ጊዜ በእነዚህ ገበሬዎች ምን ያደርግባቸዋል? 41 እነርሱም፡- ክፉዎችን በክፉ ያጠፋቸዋል። የወይትንም አትክልት ፍሬውን በየጊዜው ለሚያስረክቡ ለሌሎች ገበሬዎች ይሰጠዋል አሉት።

42 ኢየሱስ እንዲህ አላቸው፡-
 ግንበኞች የናቁት ድንጋይ እርሱ የማዕዘን ራስ ሆነ፤
 ይህም ከጌታ ዘንድ ሆነ፤
 ለዓይኖቻችንም ድንቅ ነው የሚለውን ከቶ በመጽሐፍ አላነበባችሁ ምን? 43 ስለዚህ እላችኋለሁ፤ የእግዚአብሔር መንግሥት ከእናንተ ትወሰዳለች ፍሬዋንም ለሚያደርግ ሕዝብ ትሰጣለች። 44 በዚህም ድንጋይ ላይ የሚወድቅ ይቀጠቀጣል፤ ድንጋዩ ግን የሚወድቅበትን ሁሉ ይፈጨዋል።

45 የካህናት አለቆችና ፈሪሳውያንም ምሳሌዎቹን ስምተው ስለ እነርሱ እንደ ተናገረ አስተዋሉ፤ 46 ሊይዙትም ሲፈልጉት ሳሉ ሕዝቡ እንደ ነቢይ ሰላዩት ፈሩአቸው።

22 1 ኢየሱስም መለሰ ደግሞም በምሳሌዎቹን ስምተው ስለ እነርሱ እንደ ተናገረ አስተዋሉ፤ 2 መንግሥተ ሰማያት ለልጁ ሰርግ ያደረገ ገጉሥን ትመስላለች። 3 የታደሙትንም ወደ ሰርጉ ይጠሩ ዘንድ ባርቹን ላከ ሊመጡም አልወደዱም። 4 ደግሞ ሌሎችን ባርቹ ልኩ፡- የታደሙትን፡- እነሆ፤ ደግ

come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. 35 But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. 36 Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. 37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' 38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' 39 So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. 40 Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?' 41 They said to him, 'He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.'

42 Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures:
 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes?'"

43 Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom." 44 The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls."

45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. 46 They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

The Parable of the Wedding Banquet

22 1 Once more Jesus spoke to them in parables, saying: 2 "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. 3 He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. 4 Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have

¹Or "keystone" ^mGk "the fruits of it" ⁿOther ancient authorities lack verse 44

ሴን አዘጋጀሁ፡፡ ኮርማዎቼና የሰቡት ከብ ቶቼ ታርደዋል፡፡ ሁሉም ተዘጋጅተዋል፤ ወደ ሰርጉ ኑ በሉአቸው አለ።⁵ እነርሱ ግን ቸል ብለው አንዱ ወደ እርሻው፡፡ ሌላውም ወደ ንግዱ ሄደ፤ ፊቀሩትም ባሮቹን ይዘው አንገላቱአቸው ገደሉአቸውም። ገንጉሁም ተቈጣ፡፡ ጭፍሮቹንም ልኮ እነዚያን ገዳዮች አጠፋ፤ ከተማቸውንም አቃጠለ።⁶ በዚያን ጊዜ ባሮቹን፡- ሰርጉስ ተዘጋጅተዋል፡፡ ነገር ግን የታደሙት የማይገባቸው ሆኑ፤ ፊቀሩን ወደ መንገድ መተላለፊያ ሄዳችሁ ያገኙትሁትን ሁሉ ወደ ሰርጉ ጥሩ አለ።⁷ እነዚያም ባሮች ወደ መንገድ ወጥተው ያገኙትን ሁሉ ክፋዎችንም በጎዎችንም ሰበሰቡ፤ የሰርጉንም ቤት ተቀማጮች ሞሉት።

11 ገንጉሁም የተቀመጡትን ለማየት በገባ ጊዜ በዚያ የሰርግ ልብስ ያለበለ አንድ ሰው አየና፡- ወዳጄ ሆይ፡፡¹² የሰርግ ልብስ ሳትለብስ እንዴት ወደዚህ ገባህ? አለው እርሱም ዝም አለ።¹³ በዚያን ጊዜ ገንጉሁ አገልጋዮቹን፡- እጁንና እግሩን አሰራችሁ በውጭ ወዳለው ጨለማ አውጡት፤ በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል አለ።¹⁴ የተጠሩ ብዙዎች፡፡ የተመረጡ ግን ጥቂቶች ናቸውና።

15 ስለዚህ ፈረሳውያን ሄዱና እንዴት አድርገው በነገር እንዲያጠምዱት ተማከሩ።¹⁶ ደቀ መዛሙርታቸውንም ከሄሮድስ ወገን ጋር ላኩበት፡፡ እነርሱም፡- መምህር ሆይ፡፡ እውነተኛ እንደ ሆንህ በእውነትም የእግዚአብሔርን መንገድ እንድታስተምር እናውቃለን፡፡ ለማንምም አታደላም፡፡ የሰውን ፊት አትመለከትምና፤¹⁷ እንግዲህ ምን ይመስልሃል? ንገረን ለቄሣር ግብር መስጠት ተፈቅዶአልን ወይስ አልተፈቀደም? አሉት።¹⁸ ኢየሱስም ክፋታቸውን አውቆ፡- እናንተ ግብዘች፡፡ ስለ ምን ትፈትኑኛላችሁ? የግብሩን ብር አሳዩኝ አለ። እነርሱም ዲናር አመጡለት።²⁰ እርሱም፡- ይህች መልክ ጽሕፈቲቱስ

been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.’⁵ But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves, mistreated them, and killed them.⁶ The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city.⁷ Then he said to his slaves, ‘The wedding is ready, but those invited were not worthy.’⁸ Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.’¹⁰ Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests.

11 “But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe,¹² and he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding robe?’ And he was speechless.¹³ Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’¹⁴ For many are called, but few are chosen.”

The Question about Paying Taxes

15 Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said.¹⁶ So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality.¹⁷ Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?”¹⁸ But Jesus, aware of their malice, said, “Why are you putting me to the test, you hypocrites?¹⁹ Show me the coin used for the tax.” And they brought him a denarius.²⁰ Then he said to them, “Whose head is this, and whose title?”

የግን ናት? አላቸው። 21 የቁሣር ነው አሉት። በዚያን ጊዜ፡- እንኪያስ የቁሣርን ለቁሣር የእግዚአብሔርንም ለእግዚአብሔር አስረክቡ አላቸው። 22 ይህንም ሰምተው ተደነቁ፤ ትተውትም ሄዱ።

23 በዚያን ቀን፡- ትንሣኤ ሙታን የለም የሚሉ ሰዶቃውያን ወደ እርሱ ቀረቡ፤ 24 እንዲህም ብለው ጠየቁት፡- መምህር ሆይ፤ ሙሴ አንድ ሰው ልጅ ሳይወልድ ሲሞት ወንድሙ ሚስቱን አግብቶ ለወንድሙ ዘር ይተካ አለ። ራስሳት ወንድማማች በእኛ ዘንድ ነበሩ፤ ፊተኛውም ሚስት አግብቶ ሞተ፤ ዘርም ስለሌለው ሚስቱን ለወንድሙ ተወለተ፤ 26 እንዲሁ ደግሞ ሁለተኛው ሦስተኛውም፤ እስከ ሰባተኛው ድረስ። 27 ከሁሉም በኋላ ሴቲቱ ሞተች። 28 ሁሉ አግብተዋታልና በትንሣኤ ቀንስ፤ ከሰባቱ ለማናቸው ሚስት ትሆናለች?

29 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- መጻሕፍትንና የእግዚአብሔርን ኃይል አታውቁምና ትስታላችሁ። 30 በትንሣኤስ እንደ እግዚአብሔር መላእክት በሰማይ ይሆናሉ እንጂ አያገቡም አይጋቡምም። 31-32 ስለ ትንሣኤ ሙታን ግን፡- እኔ የአብርሃም አምላክ፤ የይስሐቅም አምላክ የያዕቆብም አምላክ ነኝ የሚል ከእግዚአብሔር ዘንድ ወደ እናንተ የተባለውን አላነበባችሁም? የሕያዋን አምላክ ነው እንጂ የሙታን አይደለም። 33 ሕዝቡም ይህን ሰምተው በትምህርቱ ተገረሙ።

34 ፈሪሳውያንም ሰዶቃውያንን ዝም እንዳሰኛቸው በሰሙ ጊዜ አብረው ተሰበሰቡ። 35 ከእነርሱም አንድ ሕግ አዋቂ ሊፈትነው፡- 36 መምህር ሆይ፤ ከሕግ ማናቸይቱ ትእዛዝ ታላቅ ናት? ብሎ ጠየቀው። 37 ኢየሱስም እንዲህ አለው፡- ጌታ አምላክህን በፍጹም ልብህ በፍጹም ነፍስህም በፍጹም አሳብህም ውደድ። 38 ታላቁቱና ፊተኛይቱ ትእዛዝ ይህች ናት። 39 ሁለተኛይቱም ይህችን ትመስላ

21 They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." 22 When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

The Question about the Resurrection

23 The same day some Sadducees came to him, saying there is no resurrection;^o and they asked him a question, saying, 24 "Teacher, Moses said, 'If a man dies childless, his brother shall marry the widow, and raise up children for his brother.' 25 Now there were seven brothers among us; the first married, and died childless, leaving the widow to his brother. 26 The second did the same, so also the third, down to the seventh. 27 Last of all, the woman herself died. 28 In the resurrection, then, whose wife of the seven will she be? For all of them had married her."

29 Jesus answered them, "You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels^p in heaven. 31 And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, 32 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is God not of the dead, but of the living." 33 And when the crowd heard it, they were astounded at his teaching.

The Greatest Commandment

34 When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, 35 and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. 36 "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" 37 He said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind." 38 This is the greatest and first commandment. 39 And a second

^oOther ancient authorities read "who say that there is no resurrection" ^pOther ancient authorities add "of God"

ለች፥ እርሰዋም፡- ባልንጀራህን እንደ ነፍሱህ ውደድ የምትለው ናት።⁴⁰ በእነዚህ በሁለቱ ትእዛዛት ሕጉም ሁሉ ነቢያትም ተሰቅለዋል።

41-42 ፈሪሳውያንም ተሰብስበው ሳሉ፥ ኢየሱስ፡- ስለ ክርስቶስ ምን ይመስላችኋል? የማንስ ልጅ ነው? ብሎ ጠየቃቸው። የዳዊት ልጅ ነው አሉት።

43-44 እርሱም፡- እንዲያስ ዳዊት፡-
ጌታ ጌታዬን፡- ጠላቶችህን የእግርህ መረገጫ እስካደርግልህ ድረስ በቀኝ ተቀመጥ አለው

ሲል እንዴት በመንፈስ ጌታ ብሎ ይጠራዋል? ⁴⁵ዳዊትስ ጌታ ብሎ ከጠራው፥ እንዴት ልጁ ይሆናል? አላቸው። ⁴⁶እንደም ቃል ስንኳ ይመልሱለት ዘንድ የተቻለው የለም፥ ከዚያ ቀንም ጀምሮ ወደ ፊት ማንም ሊጠይቀው አልደፈረም።

23 ¹በዚያን ጊዜ ኢየሱስ ለሕዝቡና ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ ብሎ ነገራቸው፡- ጊዜዎችና ፈሪሳውያን በሙሴ ወንበር ተቀምጠዋል። ³ስለዚህ ያዘዙአችሁን ሁሉ አድርጉ ጠብቁትም፥ ነገር ግን እየተናገሩ አያደርጉትምና እንደ ሥራቸው አታድርጉ። ⁴ከባድና አስቸጋሪ ሽኩቻ ተብትበው በሰው ትከሻ ይሞኑሉ፥ እነርሱ ግን በጣታቸው ስንኳ ሊኩት አይወዱም። ⁵ለሰውም እንዲታዩ ሥራቸውን ሁሉ ያደርጋሉ፤ ስለዚህ አሽንክታባቸውን ያሰፋሉ ዘርፋንም ያስረዝማሉ፥ ⁶በምሳም የከበሬታ ስፍራ፥ በምኵራብም የከበሬታ ወንበር፥ ገበገቢያም ሰላምታና፡- መምህር ሆይ መምህር ሆይ ተብለው እንዲጠሩ ይወዳሉ። ⁸እናንተ ግን፡- መምህር ተብላችሁ አትጠሩ፤ መምህራችሁ አንድ ስለ ሆነ እናንተም ሁላችሁ ወንድ ማማች ናችሁ። ⁹አባታችሁ አንዱ እርሱም የለማዩ ነውና በምድር ላይ ማንንም፡- አባት ብላችሁ አትጥሩ። ¹⁰ሌሎችሁ አንድ እርሱም ክርስቶስ

is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.'⁴⁰ On these two commandments hang all the law and the prophets."

The Question about David's Son

41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: ⁴²"What do you think of the Messiah?⁴ Whose son is he?" They said to him, "The son of David."⁴³ He said to them, "How is it then that David by the Spirit⁷ calls him Lord, saying,

⁴⁴"The Lord said to my Lord, 'Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet'?"⁷

⁴⁵If David thus calls him Lord, how can he be his son?" ⁴⁶No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Jesus Denounces Scribes and Pharisees

23 ¹Then Jesus said to the crowds and to his disciples, ²"The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat; ³therefore, do whatever they teach you and follow it; but do not do as they do, for they do not practice what they teach. ⁴They tie up heavy burdens, hard to bear,⁵ and lay them on the shoulders of others; but they themselves are unwilling to lift a finger to move them. ⁵They do all their deeds to be seen by others; for they make their phylacteries broad and their fringes long. ⁶They love to have the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues, ⁷and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have people call them rabbi. ⁸But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all students.'⁹ And call no one your father on earth, for you have one Father—the one in heaven. ¹⁰Nor are you to be called instructors, for you

⁴Or "Christ" ⁷Gk "in spirit" ⁵Other ancient authorities lack "hard to bear" ⁷Gk "brothers"

ነውና፡- ሊቃውንት ተብላችሁ አትጠሩ።
 11ከእናንተም የሚበልጠው አገልጋዮችሁ
 ይሆናል። 12ራሱን ከፍ የሚያደርግ ሁሉ
 ይዋረዳል፤ ራሱንም የሚያዋርድ ሁሉ
 ከፍ ይላል።

13እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፤ መንግሥተ ሰማያትን በሰው ፊት ስለምትዘጉ፤ ወዮላችሁ እናንተ አትገቡም የሚገቡትንም እንዳይገቡ ትከለክላላችሁ። 14እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፤ በጸሎት ርዝመት እያመካኛችሁ የመበለቶችን ቤት ስለምትበሉ፤ ወዮላችሁ፤ ስለዚህ የባለ ፍርድ ትቀበላላችሁ። 15እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፤ አንድ ሰው ልታላምኑ በባሕርና በደረቅ ስለምትዞሩ፤ በሆነም ጊዜ ከእናንተ ይልቅ ሁለት እጥፍ የባለ የገንገም ልጅ ስለምታደርጉት፤ ወዮላችሁ።

16እናንተ፡- ማንም በቤተ መቅደስ የሚምል ምንም የለበትም፤ ማንም በቤተ መቅደስ ወርቅ የሚምል ግን በመሐላው ይያዛል የምትሉ፤ ዕውሮች መሪዎች፤ ወዮላችሁ። 17እናንተ ደንቆሮዎችና ዕውሮች፤ ማናቸው ይበልጣል? ወርቁ ነውን? ወይስ ወርቁን የቀደሰው ቤተ መቅደስ? 18ደግማችሁም፡- ማንም በመሠዊያው የሚምል ምንም የለበትም፤ ማንም በላዩ ባለው መባ የሚምል ግን በመሐላው ይያዛል ትላላችሁ። 19እናንተ ደንቆሮዎችና ዕውሮች፤ ማናቸው ይበልጣል? መባው ነውን? ወይስ መባውን የሚቀድሰው መሠዊያው? 20እንግዲህ በመሠዊያው የሚምለው በእርሱና በእርሱ ላይ ባለው ሁሉ ይምላል፤ 21በቤተ መቅደስም የሚምለው በእርሱና በእርሱ በሚኖረው ይምላል፤ 22በሰማይም የሚምለው በእግዚአብሔር ዙፋንና በእርሱ ላይ በተቀመጠው ይምላል።

23 እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፤ ከአዝሙድና ከእንሰላል ከከሙ

have one instructor, the Messiah."
 11The greatest among you will be your servant. 12All who exalt themselves will be humbled, and all who humble themselves will be exalted.

13“But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you lock people out of the kingdom of heaven. For you do not go in yourselves, and when others are going in, you stop them.” 15Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cross sea and land to make a single convert, and you make the new convert twice as much a child of hell^w as yourselves.

16“Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the sanctuary is bound by nothing, but whoever swears by the gold of the sanctuary is bound by the oath.’ 17You blind fools! For which is greater, the gold or the sanctuary that has made the gold sacred? 18And you say, ‘Whoever swears by the altar is bound by nothing, but whoever swears by the gift that is on the altar is bound by the oath.’ 19How blind you are! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? 20So whoever swears by the altar, swears by it and by everything on it; 21and whoever swears by the sanctuary, swears by it and by the one who dwells in it; 22and whoever swears by heaven, swears by the throne of God and by the one who is seated upon it.

23“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cummin, and have neglected the

^wOr “the Christ” ^vOther authorities add here (or after verse 12) verse 14, “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows’ houses and for the sake of appearance you make long prayers; therefore you will receive the greater condemnation” ^wGk “Gehenna”

ንም አሥራት ስለምታወጡ፥ ፍርድንና ምሕረትን ታማኝነትንም፥ በሕግ ያለውን ዋና ነገር ስለምትተዉ፥ ወዮላችሁ፤ ሌላውን ሳትተዉ ይህን ልታደርጉ ይገባችሁ ነበር። ²⁴እናንተ ዕውሮች መሪዎች፥ ትንኝን የምታጠሩ ግመልንም የምትውጡ።

25 እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፥ በውስጡ ቅሚያና ስስት ሞልቶ ሳለ የጽዋውንና የወጭቱን ውጭ ስለምታጠሩ፥ ወዮላችሁ። ²⁶እንተ ዕውር ፈሪሳዊ፥ ውጭው ደግሞ ጥሩ እንዲሆን አስቀድመህ የጽዋውንና የወጭቱን ውስጡን አጥራ።

27 እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፥ በውጭ አምረው የሚታዩ በውስጡ ግን የሙታን አጥንት ርኩሰትም ሁሉ የተሞሉ በኖራ የተለሱ መቃብሮችን ስለምትመስሉ፥ ወዮላችሁ። ²⁸እንዲሁ እናንተ ደግሞ በውጭ ለሰው እንደ ጻድቃን ትታያላችሁ፥ በውስጣችሁ ግን ግብዝነትና ዓመፀኝነት ሞልቶባችኋል።

29 እናንተ ግብዞች ጻፎችና ፈሪሳውያን፥ የነቢያትን መቃብር ስለምትሠሩ የጻድቃንንም መቃብር ስለምታስጌጡና፥ ³⁰በአባቶቻችን ዘመን ኖረን በሆነሰ በነቢያት ደም ባልተባበርናቸውም ነበር ስለምትሉ፥ ወዮላችሁ። ³¹እንግዲያስ የነቢያት ገዳዮች ልጆች እንደሆናችሁ በራሳችሁ ላይ ትመስክራላችሁ። ³²እናንተ ደግሞ የአባቶቻችሁን መስፈሪያ ሙሉ። ³³እናንተ እባቦች፥ የእፋኝት ልጆች፥ ከገሃንም ፍርድ እንዴት ታመልጣላችሁ? ³⁴ስለዚህ፥ እነሆ፥ ነቢያትንና ጥበበኞችን ጻፎችንም ወደ እናንተ እልካለሁ፤ ከእነርሱም ትገድላላችሁ ትሰቅሉማላችሁ፥ ከእነርሱም በምኵራባችሁ ትገርፋላችሁ ከከተማም ወደ ከተማ ታሳድዳላችሁ፤ ³⁵ከጻድቁ ከአቤል ደም ጀምሮ በቤተ መቅደስና በመሠዊያው መካከል እስከ ገደላችሁት እስከ በራከዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ በምድር ላይ የፈሰሰው

weightier matters of the law: justice and mercy and faith. It is these you ought to have practiced without neglecting the others. ²⁴You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel!

25 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of greed and self-indulgence. ²⁶You blind Pharisee! First clean the inside of the cup,^x so that the outside also may become clean.

27 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but inside they are full of the bones of the dead and of all kinds of filth. ²⁸So you also on the outside look righteous to others, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, ³⁰and you say, 'If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' ³¹Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. ³²Fill up, then, the measure of your ancestors. ³³You snakes, you brood of vipers! How can you escape being sentenced to hell?^y ³⁴Therefore I send you prophets, sages, and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, ³⁵so that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and

^xOther ancient authorities add "and of the plate" ^yGk "Gehenna"

የጻድቅ ደም ሁሉ ይደርስባችሁ ዘንድ።
36 እውነት እላችኋለሁ፤ ይህ ሁሉ በዚህ ትውልድ ላይ ይደርሳል።

the altar. 36 Truly I tell you, all this will come upon this generation.

The Lament over Jerusalem

37 ኢየሩሳሌም ኢየሩሳሌም ሆይ፤ ነቢያትን የምትገድል ወደ እርስዋ የተላኩትንም የምትወግር፤ ዶሮ ጫጩቶችዋን ከክንፎችዋ በታች እንደምትሰበስብ ልጆችሽን እሰበስብ ዘንድ ስንት ጊዜ ወደ ድሁ! አልወደዳችሁምም። 38 እነሆ፤ ቤታችሁ የተፈታ ሆኖ ይቀርላችኋል። 39 እላችኋለሁና፤ በጌታ ስም የሚመጣ የተባረከ ነው እስክትሉ ድረስ ከእንግዲህ ወዲህ አታዩኝም።

37 "Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! 38 See, your house is left to you, desolate. 39 For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord.'"

The Destruction of the Temple Foretold

24 1 ኢየሱስም ከመቅደስ ወጥቶ ሄደ፤ ደቀ መዛሙርቱም የመቅደሱን ግንቦች ሊያላዩት ቀረቡ። 2 እርሱ ግን መልሶ፡- ይህን ሁሉ ታያላችሁን? እውነት እላችኋለሁ፤ ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈርስ በዚህ አይቀርም አላቸው።

24 1 As Jesus came out of the temple and was going away, his disciples came to point out to him the buildings of the temple. 2 Then he asked them, "You see all these, do you not? Truly I tell you, not one stone will be left here upon another; all will be thrown down."

Signs of the End of the Age

3 እርሱም በደብረ ዘይት ተቀምጦ ሳለ፤ ደቀ መዛሙርቱ ለብቻቸው ወደ እርሱ ቀርበው፡- ንገረን፤ ይህ መቼ ይሆናል? የመምጣትህና የዓለም መጨረሻ ምልክቱስ ምንድር ነው? አሉት። 4 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- ማንም እንዳያስታችሁ ተጠንቀቁ። 5 ብዙዎች፡- እኔ ክርስቶስ ነኝ እያሉ በስሜ ይመጣሉና፤ ብዙዎችንም ያስታሉ። 6 ጦርንም የጦርንም ወሬ ትሰሙ ዘንድ አላችሁ፤ ይህ ሊሆን ግድ ነውና ተጠበቁ፤ አትደንግጡ፤ ዳሩ ግን መጨረሻው ገና ነው። 7 ሕዝብ በሕዝብ ላይ መንግሥትም በመንግሥት ላይ ይነሣልና፤ ራብም ቸንፈርም የምድርም መናወጥ በልዩ ልዩ ስፍራ ይሆናል፤ 8 እነዚህም ሁሉ የምጥጣር መጀመሪያ ናቸው።

3 When he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?" 4 Jesus answered them, "Beware that no one leads you astray. 5 For many will come in my name, saying, 'I am the Messiah!'" and they will lead many astray. 6 And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. 7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places: 8 all this is but the beginning of the birth pangs.

Persecutions Foretold

9 በዚያን ጊዜ ለመከራ አሳልፈው ይሰጡአችኋል ይገድሉአችሁማል፤ ስለ ስሜም በአሕዛብ ሁሉ የተጠላችሁ ትሆናላችሁ። 10 በዚያን ጊዜም ብዙዎች ይሰናከላሉ እርስ በርሳቸውም አሳልፈው

9 "Then they will hand you over to be tortured and will put you to death, and you will be hated by all nations because of my name. 10 Then many will fall away, and they will betray one another and

2 Other ancient authorities lack "desolate" 3 Or "the Christ" 4 Other ancient authorities add "and pestilences" 5 Or "stumble"

ይሰጣጣሉ እርስ በርሳቸውም ይጣላሉ፤
 11 ብዙ ሐሰተኞች ነቢያትም ይነሣሉ ብዙዎችንም ያስታሉ፤ 12 ከዓመፃም ብዛት የተነሣ የብዙ ሰዎች ፍቅር ትቀዘቅዛለች። 13 እስከ መጨረሻ የሚጸና ግን እርሱ ይድናል። 14 ለአሕዛብም ሁሉ ምስክር እንዲሆን ይህ የመንግሥት ወንጌል በዓለም ሁሉ ይሰበካል፤ በዚያን ጊዜም መጨረሻው ይመጣል።

15 እንግዲህ በነቢዩ በዳንኤል የተባለውን የጥፋትን ርኩሳት በተቀደሰችው ስፍራ ቆሞ ስታዩ፤ አንባቢው ያስተውል፤ 16 በዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉት ወደ ተራራዎች ይሸሹ፤ 17 በሰንጠረዥም ያለ በቤቱ ያለውን ሊወስድ አይውረድ፤ 18 በእርሻም ያለ ልብሱን ይወስድ ዘንድ ወደ ጎሳው አይመለስ። 19 በዚያችም ወራት ለርጉዞችና ለሚያጠቡ ወዮላቸው። 20 ነገር ግን ሽሽታችሁ በክረምት ወይም በሰንበት እንዳይሆን ጸልዩ፤ 21 በዚያን ጊዜ ከዓለም መጀመሪያ ጀምሮ እስከ ዛሬ ድረስ ያልሆነ እንግዲህም ከቶ የማይሆን ታላቅ መከራ ይሆናልና። 22 እነዚያ ቀኖችስ ባያጥሩ ሥጋ የለበሰ ሁሉ ባልዳኑም ነገር፤ ነገር ግን እነዚያ ቀኖች ስለተመረጡት ሰዎች ያጥራሉ። 23 በዚያን ጊዜ ማንም፡- እነሆ፤ ክርስቶስ ከዚህ አለ ወይም፡- ከዚያ አለ ቢላችሁ አትመኑ፤ 24 ሐሰተኞች ክርስቶሶችና ሐሰተኞች ነቢያት ይነሣሉና፤ ቢቻላቸውስ የተመረጡትን እንኳ እስኪያስቱ ድረስ ታላላቅ ምልክትና ድንቅ ያሳያሉ። 25 እነሆ፤ አስቀድሜ ነገርኋችሁ። 26 እንግዲህ፡- እነሆ፤ በበረሀ ነው ቢሉአችሁ፤ አትውጡ፤ እነሆ፤ በእልፍኝ ነው ቢሉአችሁ፤ አትመኑ፤ 27 መብረቅ ከምሥራቅ ወጥቶ እስከ ምዕራብ እንደሚታይ፤ የሰው ልጅ መምጣት እንዲሁ ይሆናልና፤ 28 በድን ወዳለበት በዚያ አምራዎች ይሰበሰባሉ።

29 ከዚያች ወራትም መከራ በኋላ ወዲያው ፀሐይ ይጨልማል፤ ጨረቃም ብርሃንዋን አትሰጥም፤ ከዋክብትም ከሰ

^dOr “gospel” ^eOr “the Christ” ^fOr “christ”

hate one another. ¹¹And many false prophets will arise and lead many astray. ¹²And because of the increase of lawlessness, the love of many will grow cold. ¹³But the one who endures to the end will be saved. ¹⁴And this good news^d of the kingdom will be proclaimed throughout the world, as a testimony to all the nations; and then the end will come.

The Desolating Sacrilege

15 “So when you see the desolating sacrilege standing in the holy place, as was spoken of by the prophet Daniel (let the reader understand), ¹⁶then those in Judea must flee to the mountains; ¹⁷the one on the housetop must not go down to take what is in the house; ¹⁸the one in the field must not turn back to get a coat. ¹⁹Woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! ²⁰Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. ²¹For at that time there will be great suffering, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. ²²And if those days had not been cut short, no one would be saved; but for the sake of the elect those days will be cut short. ²³Then if anyone says to you, ‘Look! Here is the Messiah!’^e or ‘There he is!’—do not believe it. ²⁴For false messiahs^f and false prophets will appear and produce great signs and omens, to lead astray, if possible, even the elect. ²⁵Take note, I have told you beforehand. ²⁶So, if they say to you, ‘Look! He is in the wilderness,’ do not go out. If they say, ‘Look! He is in the inner rooms,’ do not believe it. ²⁷For as the lightning comes from the east and flashes as far as the west, so will be the coming of the Son of Man. ²⁸Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

The Coming of the Son of Man

29 “Immediately after the suffering of those days
 the sun will be darkened,
 and the moon will not give its light;
 the stars will fall from heaven,

ማይ ይወድቃሉ፤ ³⁰የሰማያትም ኃይላት ይናወጣሉ። በዚያን ጊዜም የሰው ልጅ ምልክት በሰማይ ይታያል፤ በዚያን ጊዜም የምድር ወገኖች ሁሉ ዋይ ዋይ ይላሉ፤ የሰው ልጅንም በኃይልና በብዙ ክብር በሰማይ ደመና ሲመጣ ያዩታል፤ ³¹መላእክቱንም ከታላቅ መለከት ድምፅ ጋር ይልካቸዋል፤ ከሰማያትም ዳርቻ እስከ ዳርቻው ከአራቱ ነፋሳት ለእርሱ የተመረጡትን ይሰበሰባሉ።

³²ምሳሌውንም ከበለስ ተማሩ፤ ጫፍዋ ሲለሰልስ ቅጠልዋም ሲያቈጠቀጥ፤ ያን ጊዜ በጋ እንደ ቀረበ ታውቃላችሁ፤ ³³እንዲሁ እናንተ ደግሞ ይህን ሁሉ ስታዩ በደጅ እንደ ቀረበ እወቁ። ³⁴እውነት እላችኋለሁ፤ ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም። ³⁵ሰማይና ምድር ያልፋሉ፤ ቃሌ ግን አያልፍም።

³⁶ስለዚያች ቀንና ስለዚያች ሰዓት ግን ከአባት ብቻ በቀር የሰማይ መላእክትም ቢሆኑ ልጅም ቢሆን የሚያውቅ የለም። ³⁷የኖኅ ዘመን እንደ ክረ የሰው ልጅ መምጣት እንዲሁ ይሆናልና። ³⁸በዚያች ወራት ከጥፋት ውኃ በፊት፤ ኖኅ ወደ መርከብ እስከገባበት ቀን ድረስ፤ ሲበሉና ሲጠጡ ሲያገቡና ሲጋቡም እንደ ክፍ፤ ³⁹የጥፋት ውኃም መጥቶ ሁሉን እስከ ወሰደ ድረስ እንዳላወቁ፤ የሰው ልጅ መምጣት ደግሞ እንዲሁ ይሆናል። ⁴⁰በዚያን ጊዜ ሁለት ሰዎች በእርሻ ይሆናሉ፤ አንዱ ይወስዳል አንዱም ይቀራል፤ ⁴¹ሁለት ሴቶች በወፍጮ ይፈጫሉ፤ አንዲቱ ትወሰዳለች አንዲቱም ትቀራለች። ⁴²ጌታችሁ በምን ሰዓት እንዲመጣ አታውቁምና እንግዲህ ንቁ።

⁴³ያን ግን እወቁ፤ ባለቤት ከሌሊቱ በየትኛው ክፍል ሌባ እንዲመጣ ቢያውቅ ኖሮ፤ በነቃ ቤቱም ሊቁፈር ባልተወም ነበር። ⁴⁴ስለዚህ እናንተ ደግሞ

and the powers of heaven will be shaken.

³⁰Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see 'the Son of Man coming on the clouds of heaven' with power and great glory.

³¹And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

The Lesson of the Fig Tree

³²"From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. ³³So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. ³⁴Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. ³⁵Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The Necessity for Watchfulness

³⁶"But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son,^h but only the Father. ³⁷For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. ³⁸For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, ³⁹and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. ⁴⁰Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. ⁴¹Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. ⁴²Keep awake therefore, for you do not know on what dayⁱ your Lord is coming. ⁴³But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. ⁴⁴Therefore

^gOr "it" ^hOther ancient authorities lack "nor the Son" ⁱOther ancient authorities read "at what hour"

ተዘጋጅታችሁ ኑሩ ፡ የሰው ልጅ በማታ ስቡበት ሰዓት ይመጣልና ።

45 እንኪያስ ምግባቸውን በጊዜው ይሰጣቸው ዘንድ ጌታው በቤተ ሰዎች ላይ የሾመው ታማኝና ልባም ባሪያ ማን ነው? 46 ጌታው መጥቶ እንዲህ ሲያደርግ የሚያገኘው ያ ባሪያ ብፁዕ ነው፤ 47 እውነት እላችኋለሁ ፡ ባለው ሁሉ ላይ ይሾመዋል ። 48 ያ ክፉ ባሪያ ግን፡- ጌታዬ እስኪመጣ ይዘገያል ብሎ በልቡ ቢያስብ፡ 49 ባልንጀሮቹን ባሮች ሊመታ ቢጀምር ከሰካሮችም ጋር ቢበላና ቢጠጣ፡ 50 የዚያ ባሪያ ጌታ ባልጠበቃት ቀን ባላወቃትም ሰዓት ይመጣል ፡ 51 ከሁለትም ይሰነጥቀዋል ፡ እድሉንም ከግብዞች ጋር ያደርግበታል፤ በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል ።

25 1 በዚያን ጊዜ መንግሥተ ሰማያት መብራታቸውን ይዘው ሙሽራውን ሲቀበሉ የወጡ አሥር ቆነጃጅትን ትመስላላች። 2 ከእነርሱም አምስቱ ሰነፎች አምስቱም ልባሞች ነበሩ። 3 ሰነፎቹ መብራታቸውን ይዘው ከእነርሱ ጋር ዘይት አልያዙምና፤ 4 ልባሞቹ ግን ከመብራታቸው ጋር በማሰራቸው ዘይት ያዙ። 5 ሙሽራውም በዘገየ ጊዜ ሁሉ እንቅልፍ እንቅልፍ አላቸውና ተኙ። 6 እኩል ሌሊትም ሲሆን፡- እነሆ ፡ ሙሽራው ይመጣል ፡ ትቀበሉት ዘንድ ወጡ የሚሉ ውካታ ሆነ። 7 በዚያን ጊዜ እነዚያ ቆነጃጅት ሁሉ ተነሡና መብራታቸውን አዘጋጁ። 8 ሰነፎቹም ልባሞቹን፡- መብራታችን ሊጠፋብን ነው፤ ከዘይታችሁ ስጡን አሉአቸው። 9 ልባሞቹ ግን መልሰው፡- ምናልባት ለእኛና ለእናንተ ባይበቃስ፤ ይልቅስ ወደሚሸጡት ሄዳችሁ ለራሳችሁ ግዙ አሉአቸው። 10 ሊገዙም በሄዱ ጊዜ ሙሽራው መጣ፡ ተዘጋጅተው የነበሩትም ከእርሱ ጋር ወደ ሰርግ ገቡ፡ ደጁም ተዘጋ። 11 በኋላም ደግሞ የቀሩቱ ቆነጃጅት መጡና፡- ጌታ ሆይ

you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.

The Faithful or the Unfaithful Slave

45 "Who then is the faithful and wise slave, whom his master has put in charge of his household, to give the other slaves their allowance of food at the proper time? 46 Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. 47 Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. 48 But if that wicked slave says to himself, 'My master is delayed,' 49 and he begins to beat his fellow slaves, and eats and drinks with drunkards, 50 the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know. 51 He will cut him in pieces^k and put him with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

The Parable of the Ten Bridesmaids

25 1 "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids^l took their lamps and went to meet the bridegroom.^m 2 Five of them were foolish, and five were wise. 3 When the foolish took their lamps, they took no oil with them; 4 but the wise took flasks of oil with their lamps. 5 As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. 6 But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.' 7 Then all those bridesmaids^l got up and trimmed their lamps. 8 The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' 9 But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.' 10 And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. 11 Later the other bridesmaids^l came

^jGk "to give them" ^kOr "cut him off" ^lGk "virgins" ^mOther ancient authorities add "and the bride"

ጌታ ሆይ ፥ ክፈትልን አሉ።¹² እርሱ ግን መልሶ፡- እውነት እላችኋለሁ ፥ አላውቃችሁም አለ።¹³ ቀኒቱንና ሰዓቲቱን አታውቁምና እንግዲህ ንቁ።

14 ወደ ሌላ አገር የሚሄድ ሰው ባርቶን ጠርቶ ያለውን ገንዘብ እንደ ሰጣቸው እንዲሁ ይሆናልና፤¹⁵ ለእያንዳንዱ እንደ ዓቅሙ ፥ ለአንዱ አምስት መክሊት ለአንዱ ሁለት ለአንዱም አንድ ሰጠና ወደ ሌላ አገር ወዲያው ሄደ።¹⁶ አምስት መክሊትም የተቀበለው ሄዶ ነገደበት ሌላም አምስት አተረፈ፤¹⁷ እንዲሁም ሁለት የተቀበለው ሌላ ሁለት አተረፈ።¹⁸ አንድ የተቀበለው ግን ሄዶ ምድርን ቈፈረና የጌታውን ገንዘብ ቀበረ።¹⁹ ከብዙ ዘመንም በኋላ የእነዚያ ባሮች ጌታ መጣና ተቆጣጠራቸው።²⁰ አምስት መክሊት የተቀበለውም ቀረበና ሌላ አምስት መክሊት አሰረከቦ፡- ጌታ ሆይ ፥ አምስት መክሊት ሰጥተኸኝ ነበር፤ እነሆ ፥ ሌላ አምስት መክሊት አተረፍሁበት አለ።²¹ ጌታውም፡- መልካም ፥ አንተ በጎ ታማኝም ባሪያ፤ በጥቂቱ ታምነሃል ፥ በብዙ እሾምሃለሁ፤ ወደ ጌታህ ደስታ ግባ አለው።²² ሁለት መክሊትም የተቀበለው ደግሞ ቀርቦ፡- ጌታ ሆይ ፥ ሁለት መክሊት ሰጥተኸኝ ነበር፤ እነሆ ፥ ሌላ ሁለት መክሊት አተረፍሁበት አለ።²³ ጌታውም፡- መልካም ፥ አንተ በጎ ታማኝም ባሪያ፤ በጥቂቱ ታምነሃል ፥ በብዙ እሾምሃለሁ ፥ ወደ ጌታህ ደስታ ግባ አለው።²⁴ አንድ መክሊትም የተቀበለው ደግሞ ቀርቦ፡- ጌታ ሆይ ፥ ካልዘራሀባት የምታጭድ ካልበተ ንሀባትም የምትሰበሰብ ጨካኝ ሰው መሆንህን አውቃለሁ፤²⁵ ፈራሁም ሄጄም መክሊትህን በምድር ቀበርሁት፤ እነሆ ፥ መክሊትህ አለህ አለ።²⁶ ጌታውም መልሶ እንዲህ አለው፡- አንተ ክፉና ሃኪተኛ ባሪያ ፥ ካልዘራሀ

also, saying, 'Lord, lord, open to us.'¹² But he replied, "Truly I tell you, I do not know you."¹³ Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour."¹⁴

The Parable of the Talents

14 "For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them;¹⁵ to one he gave five talents,^o to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away.¹⁶ The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents.¹⁷ In the same way, the one who had the two talents made two more talents.¹⁸ But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money.¹⁹ After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them.²⁰ Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.'²¹ His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.'²² And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.'²³ His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.'²⁴ Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed;²⁵ so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.'²⁶ But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I

^oOther ancient authorities add "in which the Son of Man is coming" ^oA talent was worth more than fifteen years' wages of a laborer

ባት እንዳጭድ ካልበተንሁባትም እንድ ሰበሰብ ታውቃለህን? ²⁷ ስለዚህ ገንዘቤን ለለዋጮች አደራ ልትሰጠው በተገባህ ነበር፤ እኔም መጥቼ ያለኝን ከትርፉ ጋር እወስደው ነበር። ²⁸ ስለዚህ መክሊ ቱን ውሱዱበት አሥር መክሊትም ላለው ሰጡት፤ ²⁹ ላለው ሁሉ ይሰጠዋልና ይበዛላትማል፤ ከሌለው ግን ያው ያለው እንኳ ይወሰድበታል። ³⁰ የግይጦ ቅመውንም ባሪያ በውጭ ወዳለው ጨለማ አውጡት፤ በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል።

31 የሰው ልጅ በክብሩ በሚመጣበት ጊዜ ከእርሱም ጋር ቅዱሳን መላእክቱ ሁሉ፤ በዚያን ጊዜ በክብሩ ዙፋን ይቀመጣል፤ ³² አሕዛብም ሁሉ በፊቱ ይሰበሰባሉ፤ እረኛም በጎቹን ከፍየሎች እንደሚለይ እርስ በርሳቸው ይለያቸዋል፤ ³³ በጎችን በቀኙ ፍየሎችንም በግራው ያቆማቸዋል። ³⁴ ንጉሡም በቀኙ ያሉትን እንዲህ ይላቸዋል፡- እናንተ የአባቴ ቡሩካን፤ ኑ፤ ዓለም ከተፈጠረበት ጊዜ ጀምሮ የተዘጋጀላችሁን መንግሥት ውረሱ። ³⁵ ተርቤ አብልታችሁኛልና፤ ተጠምቼ አጠጥታችሁኛልና፤ እንግዳ ሆኜ ተቀብላችሁኛልና፤ ታርገፎ አልብሳችሁኛልና፤ ³⁶ ታምሜ ጠይቃችሁኛልና፤ ታስሬ ወደ እኔ መጥታችኋልና። ³⁷ ደቃንም መልሰው ይሉታል፡- ጌታ ሆይ፤ ተርቦህ አይተን መቼ አበላን ህስ? ወይስ ተጠምተህ አይተን መቼ አጠጣንህ? ³⁸ እንግዳ ሆነህስ አይተን መቼ ተቀበልንህ? ወይስ ታርዘህ አይተን መቼ አለበስንህ? ³⁹ ወይስ ታመህ ወይስ ታስረህ አይተን መቼ ወደ አንተ መጣን? ⁴⁰ ንጉሡም መልሶ፡- እውነት እላችኋለሁ፡ ከሁሉ ከሚያንሱ ከእነዚህ ወንድሞቼ ለአንዱ እንኳ ስላደረጋችሁት ለእኔ አደረጋችሁት ይላቸዋል። ⁴¹ በዚያን ጊዜ በግራው ያሉትን ደግሞ ይላቸዋል፡- እናንተ ርጉማን፤ ለሰይጣንና ለመላእክቱ ወደ ተዘጋጀ ወደ ዘላ

reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? ²⁷Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. ²⁸So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. ²⁹For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. ³⁰As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

The Judgment of the Nations

31 "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. ³²All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, ³³and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. ³⁴Then the king will say to those at his right hand, 'Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; ³⁵for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, ³⁶I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.' ³⁷Then the righteous will answer him, 'Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? ³⁸And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? ³⁹And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?' ⁴⁰And the king will answer them, 'Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, I did it to me.' ⁴¹Then he will say to those at his left hand, 'You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his

^PGk "these my brothers"

ለም እሳት ከእኔ ሂዱ። 42 ተርቤ አላበላ ችሁኝምና፤ ተጠምቼ አላጠጣችሁኝምና፤ እንግዳ ሆኜ አልተቀበላችሁኝምና፤ 43 ታርገዬ አላለበሳችሁኝምና፤ ታምጫ ታስሬም አልጠየቃችሁኝምና። 44 እነርሱ ደግሞ ይመልሱና፡- ጌታ ሆይ፤ ተርበህ ወይስ ተጠምተህ ወይስ እንግዳ ሆነህ ወይስ ታርዘህ ወይስ ታመህ ወይስ ታስረህ መቼ አይተን አላገለገልንህም? ይሉታል። 45 ያን ጊዜ፡- እውነት እላችኋለሁ፤ ከሁሉ ከሚያንሱ ከእነዚህ ለአንዱ ስላላደረጋችሁት ለእኔ ደግሞ አላደረጋችሁትም ብሎ ይመልስ ላቸዋል። 46 እነዚያም ወደ ዘላለም ቅጣት፤ ጻድቃን ግን ወደ ዘላለም ሕይወት ይሄዳሉ።

26 1 ኢየሱስም እነዚህን ቃሎች ሁሉ በረጸመ ጊዜ፤ 2 ለደቀ መዛሙርቱ፡- ከሁለት ቀን በኋላ ፋሲካ እንዲሆን ታውቃላችሁ፤ የሰው ልጅም ሊሰቀል አልፎ ይሰጣል አለ።

3 በዚያን ጊዜ የካህናት አለቆች የሕዝብም ሽማግሎች ቀያፋ በሚባለው በሊቀ ካህናቱ ግቢ ተሰበሰቡ፤ 4 ኢየሱስንም በተንኩል ሊያስይዙት ሊገድሉትም ተማከሩ፤ 5 ነገር ግን፡- በሕዝቡ ዘንድ ሁከት እንዳይነሣ በበዓል አይሁን አሉ።

6 ኢየሱስም በቢታንያ በለምጸሙ በስምዖን ቤት ሳለ፤ 7 አንዲት ሴት ዋጋው እጅግ የበዛ ሽቱ የሞላው የአልባ ስፕሮስ ብልቃጥ ይዛ ወደ እርሱ ቀረበች በማዕድም ተቀምጦ ሳለ በራሱ ላይ አፈ ሰሰችው። 8 ደቀ መዛሙርቱም ይህን አይተው ተቈጡና፡- ይህ ጥፋት ለምን ድር ነው? 9 ይህ በብዙ ዋጋ ተሸጦ ለድሆች ሊሰጥ ይቻል ነበርና አሉ። 10 ኢየሱስም ይህን አውቆ እንዲህ አላቸው፡- መልካም ሥራ ሠርታልኛለችና ሴቲቱ ንስ ስለ ምን ታደክሙአታላችሁ? 11 ድሆች ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ይኖራሉና፤ እኔ ግን ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር

angels; 42 for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, 43 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.’ 44 Then they also will answer, ‘Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?’ 45 Then he will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’ 46 And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

The Plot to Kill Jesus

26 1 When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples, 2 “You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified.”

3 Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and they conspired to arrest Jesus by stealth and kill him. 5 But they said, “Not during the festival, or there may be a riot among the people.”

The Anointing at Bethany

6 Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, 7 a woman came to him with an alabaster jar of very costly ointment, and she poured it on his head as he sat at the table. 8 But when the disciples saw it, they were angry and said, “Why this waste? 9 For this ointment could have been sold for a large sum, and the money given to the poor.” 10 But Jesus, aware of this, said to them, “Why do you trouble the woman? She has performed a good service for me. 11 For you always have the poor with you,

9 The terms “leper” and “leprosy” can refer to several diseases

አልኖርም፤ ¹²እርሱም ይህን ሽቱ በሰው-ነቱ ላይ አፍሰሳ ለመቃብሬ አደረገች። ¹³እውነት እላችኋለሁ፥ ይህ ወንጌል በዓለም ሁሉ በማናቸውም ስፍራ በሚሰበክበት እርሱም ያደረገችው ደግሞ ለእርሱም መቃብሪያ እንዲሆን ይነገራል።

14 በዚያን ጊዜ የአስቆሮቱ ይሁዳ የሚባለው ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ወደ ካህናት አለቆች ሄደ፡- ¹⁵ምን ልትሰጡኝ ትወዳላችሁ እኔም አሳልፌ እሰጣችኋለሁ? እነርሱም ሠላሳ ብር መዘኑ ለት። ¹⁶ከዚያችም ሰዓት ጀምሮ አሳልፎ ሊሰጠው ምቹ ጊዜ ይሻ ነበር።

17 በቂጣው በዓል በመጀመሪያ ቀን ደቀ መዛሙርቱ ወደ ኢየሱስ ቀርበው፡- ፋሲካን ትበላ ዘንድ ወዴት ልናሰናዳለህ ትወዳለህ አሉት። ¹⁸እርሱም፡- ወደ ከተማ ከእገሌ ዘንድ ሄዳችሁ፡- መምህር፡- ጊዜዬ ቀርቦ አል፤ ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ከአንተ ዘንድ ፋሲካን አደርጋለሁ ይላል በሉት አለ። ¹⁹ደቀ መዛሙርቱም ኢየሱስ እንዳዘዛቸው አደረጉ ፋሲካንም አሰናዱ።

20 በመሸም ጊዜ ከአሥራ ሁለቱ ደቀ መዛሙርቱ ጋር በማዕድ ተቀመጠ። ²¹ሲበሉም፡- እውነት እላችኋለሁ፥ ከእናንተ አንዱ እኔን አሳልፎ ይሰጣል አለ። ²²እጅግም አዝነው እያንዳንዱ፡- ጌታ ሆይ፥ እኔ እሆንን? ይሉት ጀመር። ²³እርሱም መልሶ፡- ከእኔ ጋር እጁን በወጭቱ ያጠለቀ፥ እኔን አሳልፎ የሚሰጥ እርሱ ነው። ²⁴የሰው ልጅስ ስለ እርሱ እንደ ተጻፈ ይሄዳል፥ ነገር ግን የሰው ልጅ አልፎ ለሚሰጥበት ለዚያ ሰው ወዮለት፤ ያሰው ባልተወለደ ይሻለው ነበር አለ። ²⁵አሳልፎ የሚሰጠው ይሁዳም መልሶ፡- መምህር ሆይ፥ እኔ እሆንን? አለ፤ አንተ አልህ አለው።

26 ሲበሉም ኢየሱስ እንጀራን እንሥቶ ባረክ ቂርሶም ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠና፡- እንካችሁ፥ ብሉ ይህ ሥጋዬ

but you will not always have me. ¹²By pouring this ointment on my body she has prepared me for burial. ¹³Truly I tell you, wherever this good news^r is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.”

Judas Agrees to Betray Jesus

14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests ¹⁵and said, “What will you give me if I betray him to you?” They paid him thirty pieces of silver. ¹⁶And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

The Passover with the Disciples

17 On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, “Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?” ¹⁸He said, “Go into the city to a certain man, and say to him, ‘The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.’” ¹⁹So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal.

20 When it was evening, he took his place with the twelve;^s ²¹and while they were eating, he said, “Truly I tell you, one of you will betray me.” ²²And they became greatly distressed and began to say to him one after another, “Surely not I, Lord?” ²³He answered, “The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. ²⁴The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.” ²⁵Judas, who betrayed him, said, “Surely not I, Rabbi?” He replied, “You have said so.”

The Institution of the Lord's Supper

26 While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,

^rOr “gospel” ^sOther ancient authorities add “disciples”

ነው አለ። 27 ጽዋንም አንሥቶ አመስግኖም ሰጣቸው እንዲህም አለ፡- ሁላችሁ ከእርሱ ጠጡ፤ 28 ስለ ብዙዎች ለጋጠ አት ይቅርታ የሚፈስ የአዲስ ኪዳን ደሜ ይህ ነው። 29 ነገር ግን እላችኋለሁ፤ በአባቴ መንግሥት ከእናንተ ጋር ከዚህ ከወይን ፍሬ አዲሱን እስከምጣባ በት እስከዚያ ቀን ድረስ ከዛሬ ጀምሮ አልጠጣውም።

30 መዛሙርም ከዘመሩ በኋላ ወደ ደብረ ዘይት ወጡ። 31 በዚያን ጊዜ ኢየሱስ፡- በዚች ሌሊት ሁላችሁ በእኔ ትሰናከላላችሁ፤ እረኛውን እመታለሁ የመንጋውም በጎች ይበተናሉ የሚል ተጽፎአልና፤ 32 ከተነሳሁ በኋላ ግን ወደ ገሊላ እቀድማችኋለሁ አላቸው። 33 ጴጥሮስም መልሶ፡- ሁሉም በአንተ ቢሰናከሉ እኔ ከቶ አልሰናከልም አለው። 34 ኢየሱስ፡- እውነት እልሃለሁ፤ በዚች ሌሊት ዶሮ ሳይጮኽ ሦስት ጊዜ ትክደኛለህ አለው። 35 ጴጥሮስ፡- ከአንተ ጋር መሞት እንኳ የሚያሰፈልገኝ ቢሆን፤ ከቶ አልክድህም አለው። ደቀ መዛሙርቱ ሁሉ ደግሞ እንደዚሁ አሉ።

36 በዚያን ጊዜ ኢየሱስ ከእነርሱ ጋር ጌቴሴማኒ ወደምትባል ስፍራ መጣ ደቀ መዛሙርቱንም፡- ወዲያ ሄጄ ስጸልይ ሳለ በዚህ ተቀመጡ አላቸው። 37 ጴጥሮስንም ሁለቱንም የዘብዴዎስን ልጆች ወስዶ ሊያዝን ሊተክዝም ጀመር። 38 ነፍሴ እስከ ሞት ድረስ እጅግ አዘነኝ፤ በዚህ ቆዩ ከእኔም ጋር ትጉ አላቸው። 39 ጥቂትም ወደ ፊት እልፍ ብሎ በፊቱ ወደቀና ሲጸልይ፡- አባቴ፤ ቢቻልሰ፤ ይህች ጽዋ ከእኔ ትለፍ፤ ነገር ግን አንተ እንደምትወድ ይሁን እንጂ እኔ እንደምወድ አይሁን አለ። 40 ወደ ደቀ መዛሙርቱም መጣ፤ ተኝተውም አገኛቸውና ጴጥሮስን፡- እንዲሁም ከእኔ ጋር አንዲት ሰዓት እንኳ ልትተጉ አልቻላችሁምን? 41 ወደ

“Take, eat; this is my body.” 27 Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying, “Drink from it, all of you; 28 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. 29 I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.”

30 When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

Peter’s Denial Foretold

31 Then Jesus said to them, “You will all become deserters because of me this night; for it is written,

‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.’

32 But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee.” 33 Peter said to him, “Though all become deserters because of you, I will never desert you.”

34 Jesus said to him, “Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times.” 35 Peter said to him, “Even though I must die with you, I will not deny you.” And so said all the disciples.

Jesus Prays in Gethsemane

36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, “Sit here while I go over there and pray.” 37 He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. 38 Then he said to them, “I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me.” 39 And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed, “My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.” 40 Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, “So, could you not stay awake with me one hour?

41 Stay awake and pray that you may not

‘Other ancient authorities add “new”

ፈተና እንዳትገቡ ትጉና ጸልዩ፤ መንፈስህ ተዘጋጅታለች ሥጋ ግን ደካማ ነው አለው።⁴² ደግሞ ሁለተኛ ሄዶ ጸለየና፡- አባቴ፣ ይህች ጾዋ ሳልጠጣት ታልፍ ዘንድ የማይቻል እንደ ሆነ፣ ፈቃድህ ትሁን አለ።⁴³ ደግሞም መጥቶ ዓይኖቻቸው በእንቅልፍ ከብደው ነበርና ተኝተው አገኛቸው።⁴⁴ ደግሞም ትቶአቸው ሄደ፣ ሦስተኛም ያንኑ ቃል ደግሞ ጸለየ።⁴⁵ ከዚያ ወዲያ ወደ ደቀ መዛሙርቱ መጥቶ፡- እንግዲህስ ተኛ ዕረፉም፤ እነሆ፣ ሰዓቲቱ ቀርባለች የሰው ልጅም በኃጢአተኞች እጅ አልፎ ይሰጣል።⁴⁶ ተነሡ፣ እንሂድ፤ እነሆ፣ አሳልፎ የሚሰጠኝ ቀርቦአል አላቸው።

47 ይህንም ገና ሲናገር፣ እነሆ፣ ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ይሁዳ መጣ፣ ከእርሱም ጋር ብዙ ሕዝብ ሰይፍና ጎመድ ይዘው ከካህናት አለቆችና ከሕዝቡ ሽማግሌች ዘንድ መጡ።⁴⁸ አሳልፎ የሚሰጠውም፡- የምስመው እርሱ ነው፤ ያዙት ብሎ ምልክት ሰጥቶአቸው ነበር።⁴⁹ ወዲያውም ወደ ኢየሱስ ቀረበና፡- መምህር ሆይ፣ ሰላም ለአንተ ይሁን ብሎ ሳመው።⁵⁰ ኢየሱስም፡- ወዳጄ ሆይ፣ ለምን ነገር መጣህ? አለው። በዚያን ጊዜ ቀረቡ እጃቸውንም በኢየሱስ ላይ ጭነው ያዙት።⁵¹ እነሆም፣ ከኢየሱስ ጋር ከነበሩት አንዱ እጁን ዘርግቶ ሰይፉን መዘዘና የሊቀ ካህናቱን ባሪያ መትቶ ጆሮውን ቆረጠው።⁵² በዚያን ጊዜ ኢየሱስ እንዲህ አለው፡- ሰይፍ የሚያነሡ ሁሉ በሰይፍ ይጠፋሉና ሰይፍህን ወደ ስፍራው መልስ።⁵³ ወይስ አባቴን እንድለምን እርሱም አሁን ከአሥራ ሁለት ጭፍሮች የሚበዙ መላእክት እንዲሰሩልኝ የማይቻል ይመስልሃልን? ⁵⁴ እንዲህ ከሆነስ፡- እንደዚህ ሊሆን ይገባል የሚሉ መጻሕፍት እንዴት ይፈጸማሉ? ⁵⁵ በዚያን ሰዓት ኢየሱስ ለሕዝቡ፡- ወንበዴን እን

come into the time of trial;⁴² the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

⁴² Again he went away for the second time and prayed, “My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.” ⁴³ Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴ So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. ⁴⁵ Then he came to the disciples and said to them, “Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. ⁴⁶ Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

The Betrayal and Arrest of Jesus

47 While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now the betrayer had given them a sign, saying, “The one I will kiss is the man; arrest him.” ⁴⁹ At once he came up to Jesus and said, “Greetings, Rabbi!” and kissed him. ⁵⁰ Jesus said to him, “Friend, do what you are here to do.” Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. ⁵¹ Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. ⁵² Then Jesus said to him, “Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. ⁵³ Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? ⁵⁴ But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?” ⁵⁵ At that hour Jesus said to the crowds, “Have you

“Or “into temptation”

ደምትይዙ ሰይፍና ጎመድ ይዛችሁ ልትይዙኝ ወጣችሁን? በመቅደስ ዕለት ዕለት እያስተማርሁ ከእናንተ ጋር ስቀ መጥ ሳለሁ አልያዛችሁኝም።⁵⁶ ነገር ግን ይህ ሁሉ የሆነ የነቢያት መጻሕፍት ይፈጸሙ ዘንድ ነው አለ። በዚያን ጊዜ ደቀ መዛሙርቱ ሁሉ ትተውት ሸጉ።

57 ኢየሱስን የያዙትም ጻፎችና ሽማግሌች ወደ ተከማቹበት ወደ ሊቀ ካህናቱ ወደ ቀያፋ ወሰዱት።⁵⁸ ጳጥሮስ ግን እስከ ሊቀ ካህናቱ ግቢ ድረስ ሩቅ ሆኖ ተከተለው፤ የነገሩንም ፍጻሜ ያይ ዘንድ ወደ ውስጥ ገብቶ ከሌሎቻቸው ጋር ተቀመጠ።⁵⁹ የካህናት አለቆችና ሽማግሌች ሸንጎውም ሁሉ እንዲገድሉት በኢየሱስ ላይ የሐሰት ምስክር ይፈልጉ ነበር፤ አላገኙም፤⁶⁰ ብዙም የሐሰት ምስክሮች ምንም ቢቀርቡ አላገኙም።⁶¹ በኋላም ሁለት ቀርበው፡- ይህ ሰው፡- የእግዚአብሔርን ቤተ መቅደስ አፍርሼ በሦስት ቀን ልሠራው እችላለሁ ብሎ አል አሉ።⁶² ሊቀ ካህናቱም ተነሥቶ፡- እነዚህ ለሚመሰክሩብህ አንድ ስንኳ አትመልሱምን? አለው።⁶³ ኢየሱስ ግን ዝም አለ። ሊቀ ካህናቱም፡- አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ክርስቶስ የሆንህ እንደ ሆነ እንድትነግረን በሕያው እግዚአብሔር አምልሃለሁ አለው።⁶⁴ ኢየሱስም፡- አንተ አልህ ነገር ግን እላችኋለሁ፤ ከእንግዲህ ወዲህ የሰው ልጅ በኃይል ቀኝ ሲቀመጥ በሰማይም ደመና ሲመጣ ታያላችሁ አለው።⁶⁵ በዚያን ጊዜ ሊቀ ካህናቱ ልብሱን ቀደ፡- ተሳ ድቦአል እንግዲህ ወዲህ ምስክሮች ስለ ምን ያስፈልገናል? እነሆ፤ ስድቡን አሁን ስምታችኋል፤ ምን ይመስላችኋል? አለ።⁶⁶ እነርሱም፡- ሞት ይገባዋል ብለው መለሱ።⁶⁷ በዚያን ጊዜ በፊቱ ተፋበት፤ ጎሰሙትም፤ ሌሎችም በጥሬ መትተው፡- ክርስቶስ ሆይ፤ በጥሬ የመታህ ማን ነው? ⁶⁸ትን ቢት ተናገርላን አሉ።

come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. ⁵⁶But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.” Then all the disciples deserted him and fled.

Jesus before the High Priest

57 Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. ⁵⁸But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. ⁵⁹Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, ⁶⁰but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward ⁶¹and said, “This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.’” ⁶²The high priest stood up and said, “Have you no answer? What is it that they testify against you?” ⁶³But Jesus was silent. Then the high priest said to him, “I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah,^v the Son of God.” ⁶⁴Jesus said to him, “You have said so. But I tell you,

From now on you will see the
 Son of Man
 seated at the right hand of
 Power
 and coming on the clouds of
 heaven.”

⁶⁵Then the high priest tore his clothes and said, “He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. ⁶⁶What is your verdict?” They answered, “He deserves death.” ⁶⁷Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, ⁶⁸saying, “Prophecy to us, you Messiah!^v Who is it that struck you?”

^vOr “Christ”

69 ጴጥሮስም ከቤት ውጭ በአጥሩ ግቢ ተቀምጦ ነበር፤ አንዲት ገረድም ወደ እርሱ ቀርባ፡- አንተ ደግሞ ከገሊላው ከኢየሱስ ጋር ነበርህ አለችው።
 70 እርሱ ግን፡- የምትዩውን አላውቀውም ብሎ በሁሉ ፊት ካደ። 71 ወደ በሩም ሲወጣ ሌላይቱ አየችውና በዚያ ላሉት፡- ይህ ደግሞ ከናዝሬቱ ከኢየሱስ ጋር ነበረ አለች። 72 ዳግመኛም ሲምል፡- ሰውየውን አላውቀውም ብሎ ካደ። 73 ጥቂትም ቈይተው በዚያ ቆመው የነበሩ ቀርበው ጴጥሮስን፡- እነ ጋርህ ይገልጥሃልና በእውነት አንተ ደግሞ ከእነርሱ ወገን ነህ አሉት።
 74 በዚያን ጊዜ፡- ሰውየውን አላውቀውም ብሎ ሊራገምና ሊምል ጀመረ። ወዲያውም ዶሮ ጮኸ። 75 ጴጥሮስም፡- ዶሮ ሳይጮኸ ሦስት ጊዜ ትክደኛለህ ያለው የኢየሱስ ቃል ትዝ አለው፤ ወደ ውጭም ወጥቶ መራራ ልቅሶ አለቀሰ።

27 ሲነጋገም የካህናት አለቆችና የሕዝቡ ሽማግሎች ሁሉ ሊገድሉት በኢየሱስ ላይ ተማከሩ፤ ጸሐጊውም ወሰዱት፡ ለገዢው ለጴንጤናዊው ጲላጦስም አሳልፈው ሰጡት።

3 በዚያን ጊዜ አሳልፎ የሰጠው ይሁዳ እንደ ተፈረደበት አይቶ ተጻጸተ፡ ሠላሳውንም ብር ለካህናት አለቆችና ለሽማግሎች መልሶ፡- ላንጹሕ ደም አሳልፌ በመስጠቴ በድያለሁ አለ። እነርሱ ግን፡- እኛስ ምን አግዶን? አንተው ተጠንቀቅ አሉ። 5 ብሩንም በቤተ መቅደስ ጥሎ ሄደና ታንቆሞተ። 6 የካህናት አለቆችም ብሩን አንሥተው፡- የደም ዋጋ ነውና ወደ መባልንጨምረው አልተፈቀደም አሉ። 7 ተማክረውም የሸክላ ሠሪውን መሬት ለእንግዶች መቃብር ገዙበት። 8 ስለዚህ ያ መሬት እስከ ዛሬ ድረስ የደም መሬት ተባለ። 9 በዚያን ጊዜ በነቢዩ በኤርምያስ የተባለው፡-

Peter's Denial of Jesus

69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said, "You also were with Jesus the Galilean." 70 But he denied it before all of them, saying, "I do not know what you are talking about." 71 When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." 72 Again he denied it with an oath, "I do not know the man." 73 After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." 74 Then he began to curse, and he swore an oath, "I do not know the man!" At that moment the cock crowed. 75 Then Peter remembered what Jesus had said: "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

Jesus Brought before Pilate

27 ¹When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. ²They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

The Suicide of Judas

3 When Judas, his betrayer, saw that Jesus^x was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. 4 He said, "I have sinned by betraying innocent^y blood." But they said, "What is that to us? See to it yourself." 5 Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. 6 But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." 7 After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. 8 For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. 9 Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah,^z

^wGk "the Nazorean" ^xGk "he" ^yOther ancient authorities read "righteous" ^zOther ancient authorities read "Zechariah" or "Isaiah"

ከእስራኤል ልጆችም አንዳንዶቹ
 የገመቱትን፡
 የተገመተውን ዋጋ ሠላሳ ብር
 ያዙ፡፡
 10ጌታም እንዳዘዘኝ ስለ ሸክላ ሠሪ
 መሬት ሰጡት፡፡

የሚል ተፈጸመ፡፡

11 ኢየሱስም በገዢው ፊት ቆመ፤
 ገዢውም፡- የአይሁድ ንጉሥ አንተ
 ነህ? ብሎ ጠየቀው፤ ኢየሱስም፡-
 አንተ አልህ አለው። 12 የካህናት አለቆ
 ችም ሽማግሎችም ሲከሱት ምንም አል
 መለስም። 13 በዚያን ጊዜ ጲላጦስ፡-
 ስንት ያህል እንዲመሰክሩብህ አትሰማ
 ምን? አለው። 14 ገዢውም እጅግ እስ
 ኪደነቅ ድረስ አንዲት ቃል ስንኳ አል
 መለሰለትም።

15 በዚያም በዓል ሕዝቡ የወደዱትን
 አንድ እስረኛ ሊፈታላቸው ለገዢው
 ልማድ ነበረው። 16 በዚያን ጊዜም በር
 ባን የሚባል በጣም የታወቀ እስረኛ ነበ
 ሬቸው። 17 እንግዲህ እነርሱ ተሰብስ
 በው ሳሉ ጲላጦስ፡- በርባንን ወይስ
 ክርስቶስ የተባለውን ኢየሱስን ማንኛ
 ውን ልፈታላችሁ ትወዳላችሁ? አላ
 ቸው፤ 18 በቅንዓት አሳልፈው እንደ
 ሰጡት ያውቅ ነበርና። 19 እርሱም በፍ
 ርድ ወንበር ተቀምጦ ሳለ ሚስቱ፡- ስለ
 እርሱ ዛሬ በሕልም እጅግ መከራ ተቀ
 ብያለሁና በዚያ ጻድቅ ሰው ምንም አታ
 ድርግ ብላ ላክችበት። 20 የካህናት አለቆ
 ችና ሽማግሎች ግን በርባንን እንዲለምኑ
 ኢየሱስን ግን እንዲያጠፉ ሕዝቡን አባ
 በሉ። 21 ገዢውም መልሶ፡- ከሁለቱ
 ማንኛውን ልፈታላችሁ ትወዳላችሁ?
 አላቸው፤ እነርሱም፡- በርባንን አሉ።
 22 ጲላጦስ፡- ክርስቶስ የተባለውን ኢየሱ
 ስን እንግዲህ ምን ላድርገው? አላ
 ቸው፤ ሁሉም፡- ይሰቀል አሉ። 23 ገዢ
 ውም፡- ምን ነው? ያደረገው ክፋት

“And they took^a the thirty pieces of sil-
 ver, the price of the one on whom a price
 had been set,^b on whom some of the
 people of Israel had set a price, ¹⁰and
 they gave^c them for the potter’s field, as
 the Lord commanded me.”

Pilate Questions Jesus

11 Now Jesus stood before the gover-
 nor; and the governor asked him, “Are
 you the King of the Jews?” Jesus said,
 “You say so.” ¹²But when he was accused
 by the chief priests and elders, he did not
 answer. ¹³Then Pilate said to him, “Do
 you not hear how many accusations they
 make against you?” ¹⁴But he gave him
 no answer, not even to a single charge,
 so that the governor was greatly amazed.

Barabbas or Jesus?

15 Now at the festival the governor
 was accustomed to release a prisoner for
 the crowd, anyone whom they wanted. ¹⁶At
 that time they had a notorious
 prisoner, called Jesus^d Barabbas. ¹⁷So
 after they had gathered, Pilate said to
 them, “Whom do you want me to release
 for you, Jesus^d Barabbas or Jesus who is
 called the Messiah?”^e ¹⁸For he realized
 that it was out of jealousy that they had
 handed him over. ¹⁹While he was sitting
 on the judgment seat, his wife sent word
 to him, “Have nothing to do with that
 innocent man, for today I have suffered
 a great deal because of a dream about
 him.” ²⁰Now the chief priests and the
 elders persuaded the crowds to ask for
 Barabbas and to have Jesus killed. ²¹The
 governor again said to them, “Which of
 the two do you want me to release for
 you?” And they said, “Barabbas.” ²²Pilate
 said to them, “Then what should
 I do with Jesus who is called the Mes-
 siah?”^e All of them said, “Let him be
 crucified!” ²³Then he asked, “Why, what

^aOr “I took” ^bOr “the price of the precious One” ^cOther ancient authorities read “I gave” ^dOther ancient authorities lack “Jesus” ^eOr “the Christ”

ምንድር ነው? አለ፤ እነርሱ ግን፡- ይሰ ቀል እያሉ ጩኸት አበዙ።

evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified!"

Pilate Hands Jesus over to Be Crucified

24 So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; f see to it yourselves." 25 Then the people as a whole answered, "His blood be on us and on our children!" 26 So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters, g and they gathered the whole cohort around him. 28 They stripped him and put a scarlet robe on him, 29 and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" 30 They spat on him, and took the reed and struck him on the head. 31 After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

The Crucifixion of Jesus

32 As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross. 33 And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), 34 they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it. 35 And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; h 36 then they sat down there and kept watch over him. 37 Over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the King of the Jews."

24 ጲላጦስም ሁከት እንዲጀመር እንጂ አንዳች እንዳይረባ ባየ ጊዜ፥ ውኃ አንሥቶ፡- እኔ ከዚህ ጻድቅ ሰው ደም ንጹሕ ነኝ፤ እናንተ ተጠንቀቁ ሲል በሕዝቡ ፊት እጁን ታጠበ። 25 ሕዝቡም ሁሉ መልሰው፡- ደሙ በእኛና በልጆቻችን ላይ ይሁን አሉ። 26 በዚያን ጊዜ በርባንን ፈታላቸው፥ ኢየሱስን ግን ገርፎ ሊቀል አላልፎ ሰጠ።

27 በዚያን ጊዜ የገዢው ወታደሮች ኢየሱስን ወደ ገዢው ግቢ ውስጥ ወሰዱት ጭፍራውንም ሁሉ ወደ እርሱ አከማቹ። 28 ልብሱንም ገፈው ቀይ ልብስ አለበሱት፥ 29 ከእጆህም አክሊል ጎንጉነው በራሱ ላይ፥ በቀኝ እጁም መቃ አኖሩ፥ በፊቱም ተንበርክከው፡- የአይሁድ ንጉሥ ሆይ፥ ሰላም ለአንተ ይሁን እያሉ ዘበቱበት፤ 30 ተፋቦትም መቃውንም ይዘው ራሱን መቱት። 31 ከዘበቱበትም በኋላ ቀዩን ልብስ ገፈፉት፥ ልብሱንም አለበሱት ሊቅሉትም ወሰዱት።

32 ሲወጡም ሰምዖን የተባለው የቀሬናን ሰው አገኙ፤ እርሱንም መስቀሉን ይሸከም ዘንድ አስገደዱት። 33 ትርጓሜው የራስ ቅል ስፍራ ወደሚሆን ጎልጎታ ወደሚባለው ስፍራ በደረሱ ጊዜም፥ 34 በሐሞት የተደባለቀ የወይን ጠጅ ሊጠጣ አቀረቡለት፤ ቀምሶም ሊጠጣው አልወደደም። 35 ከሰቀሉትም በኋላ ልብሱን ዕጣ ጥለው ተካፈሉ፥ 36 በዚያም ተቀምጠው ይጠብቁት ነበር። 37 ይህ ኢየሱስ የአይሁድ ንጉሥ ነው የሚል የክሱን ጽሕፈት ከራሱ በላይ አኖሩ። 38 በዚያን ጊዜ ሁለት ወንበዶች አንዱ በቀኝ አንዱም በግራ ከእርሱ ጋር ተሰቀሉ። 39 የሚያልፉትም ራሳቸውን እየነቀነቁ ይሰድቡት ነበ

fOther ancient authorities read "this righteous blood", or "this righteous man's blood" gGk "the praetorium" hOther ancient authorities add "in order that what had been spoken through the prophet might be fulfilled, 'They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots.'"

ርና፡- 40 ቤተ መቅደስን የምታፈርስ በሦስት ቀንም የምትሠራው፤ ራስህን አድን፤ የእግዚአብሔር ልጅስ ከሆንህ ከመስቀል ውረድ አሉት። 41 እንዲሁም ደግሞ የካህናት አለቆች ከጻድቾችና ከሽማግሌች ጋር እየዘበቱበት እንዲህ አሉ፡- 42 ሌሎችን አዳነ፤ ራሱን ሊያድን አይችልም፤ የእስራኤል ንጉሥ ከሆነ፤ አሁን ከመስቀል ይውረድ እኛም እናም ንበታለን። 43 በእግዚአብሔር ታምኖ አል፤ የእግዚአብሔር ልጅ ነኝ ብሎአልና ከወደደውስ አሁን ያድነው። 44 ከእርሱ ጋር የተሰቀሉት ወንበዶች ደግሞ ያንኑ እያሉ ይነቅፉት ነበር።

45 ከስድስት ሰዓትም ጀምሮ እስከ ዘጠኝ ሰዓት ድረስ በምድር ሁሉ ላይ ጨለማ ሆነ። 46 በዘጠኝ ሰዓትም ኢየሱስ፡- ኤሎሄ ኤሎሄ ላማ ሰበቅታኒ? ብሎ በታላቅ ድምፅ ጮኸ። ይህም፡- አምላኬ አምላኬ፤ ስለ ምን ተውኸኝ? ማለት ነው። 47 በዚያም ከቆሙት ሰዎች ሰምተው፡- ይህስ ኤልያስን ይጠራል አሉ። 48 ወዲያውም ከእነርሱ አንዱ ርጠ፤ ሰፍነግም ይዞ ሆምጣጤ ሞላበት፤ በመቃም አድርጎ አጠጣው። 49 ሌሎቹ ግን፡- ተው፤ ኤልያስ መጥቶ ያድነው እንደ ሆነ እንይ አሉ። 50 ኢየሱስም ሁለተኛ በታላቅ ድምፅ ጮኸ ነፍሱን ተወ።

51 እነሆም፤ የቤተ መቅደስ መጋረጃ ከላይ እስከ ታች ከሁለት ተቀደደ፤ ምድርም ተናወጠች፤ ዓለቶችም ተሰነጠቁ፤ 52 መቃብሮችም ተከፈቱ፤ ተኝ ተው ከነበሩትም ከቅዱሳን ብዙ ሥጋዎች ተነሡ። 53 ከትንሣኤውም በኋላ ከመቃብሮች ወጥተው ወደ ቅድስት ከተማ ገቡና ለብዙዎች ታዩ። 54 የመቶ አለቃም ከእርሱም ጋር ኢየሱስን የሚጠብቁ መናወጡንና የሆነውን ነገር አይተው፡- ይህ በእውነት የእግዚአብሔር ልጅ ነበረ ብለው እጅግ ፈሩ።

38 Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. 39 Those who passed by derided him, shaking their heads 40 and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." 41 In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying, 42 "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. 43 He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, 'I am God's Son.'" 44 The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way.

The Death of Jesus

45 From noon on, darkness came over the whole land^k until three in the afternoon. 46 And about three o'clock Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, lema sabachthani?" that is, "My God, my God, why have you forsaken me?" 47 When some of the bystanders heard it, they said, "This man is calling for Elijah." 48 At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. 49 But the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save him."^l 50 Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last.^m 51 At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. 52 The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. 53 After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. 54 Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said, "Truly this man was God's Son!"ⁿ

ⁱOr "blasphemed" ^jOr "is he unable to save himself?" ^kOr "earth" ^lOther ancient authorities add "And another took a spear and pierced his side, and out came water and blood" ^mOr "gave up his spirit" ⁿOr "a son of God"

55 ኢየሱስን እያገለገሉ ከገሊላ የተከተሉት ብዙ ሴቶች በሩቅ ሆነው ሲመለከቱ በዚያ ነበሩ፤ 56 ከእነርሱም መግደላዊት ማርያምና የያዕቆብና የዮሳ እናት ማርያም የዘብዴዎስም የልጆቹ እናት ነበሩ።

57 በመሸም ጊዜ የሴፍ የተባለው ባለጣ ሰው ከአርማትያስ መጣ፤ እርሱም ደግሞ የኢየሱስ ደቀ መገመር ነበረ፤ 58 ይኸውም ወደ ጲላጦስ ቀርቦ የኢየሱስን ሥጋ ለመገው። 59 ጲላጦስም እንዲሰጡት አዘዘ። የሴፍም ሥጋውን ይዞ በንጹሕ በፍታ ከፈነው፤ 60 ከዓለት በወቀ ረው በአዲሱ መቃብርም አኖረው፤ በመቃብሩም ደጃፍ ታላቅ ድንጋይ አንከባሎ ሄደ። 61 መግደላዊት ማርያምም ሁለተኛ ይቱም ማርያም በመቃብሩ አንጻር ተቀምጠው በዚያ ነበሩ።

62 በማግሥቱም ከመዘጋጀት በኋላ በሚሆነው ቀን፤ የካህናት አለቆችና ፈሪሳውያን ወደ ጲላጦስ ተሰበሰቡ፡- 63 ጌታ ሆይ፤ ያ አሳች በሕይወቱ ገና ሳለ፡- ከሦስት ቀን በኋላ እንሣለሁ እንዳለትዝ አለን። 64 እንግዲህ ደቀ መዛሙርቱ መጥተው በሌሊት እንዳይሰርቁት ለሕዝቡም፡- ከሙታን ተነሣ እንዳይሉ፤ የኋለኛይቱ ስሕተት ከፈተኛይቱ ይልቅ የከፋች ትሆናለችና መቃብሩ እስከ ሦስተኛ ቀን ድረስ እንዲጠበቅ እዘዝ አሉት። 65 ጲላጦስም፡- ጠባቆች አሉአችሁ፤ ሄዳችሁ እንዳወቃችሁ አስጠብቁ አላቸው። 66 እነርሱም ሄደው ከጠባቆች ጋር ድንጋዩን አትመው መቃብሩን አስጠበቁ።

28 ¹በሰንበትም መጨረሻ መጀመሪያው ቀን ሲነጋ መግደላዊት ማርያምና ሁለተኛይቱ ማርያም መቃብሩን ሊያዩ መጡ። 2 እነሆም፤ የጌታ መልአክ ከሰማይ ስለ ወረደ ታላቅ የምድር መናወጥ ሆነ፤ ቀርቦም ድንጋዩን አንከባሎ በላዩ ተቀመጠ። 3 መልኩም እንደ መብረቅ ልብሱም እንደ በረዶ ነጭ ነበረ። 4 ጠባቆቹም እርሱን ከመፍራት የተነሣ ተናወጡ እንደ ሞቱም ሆኑ። 5 መልአክ

^oOr "Take a guard" ^pGk "you know how"

55 Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for him. 56 Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

The Burial of Jesus

57 When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. 59 So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. 61 Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

The Guard at the Tomb

62 The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate 63 and said, "Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, 'After three days I will rise again.' 64 Therefore command the tomb to be made secure until the third day; otherwise his disciples may go and steal him away, and tell the people, 'He has been raised from the dead,' and the last deception would be worse than the first." 65 Pilate said to them, "You have a guard^o of soldiers; go, make it as secure as you can." ^p66 So they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

The Resurrection of Jesus

28 ¹After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. ²And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. ³His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. ⁴For fear of him the guards shook and became like dead men. ⁵But the angel said to the women,

ኩም መልሶ ሲቶቹን አላቸው፡- እናንተስ አትፍሩ የተሰቀለውን ኢየሱስን እንድትሹ አውቃለሁና፤ ፩እንደ ተናገረ ተነሥቶአልና በዚህ የለም፤ የተኛበትን ስፍራ ኑና እዩ። ገፈጥናችሁም ሂዱና፡- ከሙታን ተነሣ፤ እነሆም፥ ወደ ገሊላ ይቀድማችኋል በዚያም ታዩታላችሁ ብላችሁ ለደቀ መዛሙርቱ ንገሩአቸው። ፩እነሆም፥ ነገር ጳችሁ። በፍርሃትና በታላቅ ደስታም ፈጥነው ከመቃብር ሄዱ፤ ለደቀ መዛሙርቱም ሊያወሩ ሮጡ። ፩እነሆም፥ ኢየሱስ አገኛቸውና፡- ደስ ይበላችሁ አላቸው። እነርሱም ቀርበው እግሩን ይዘው ሰገዱ ለት። ¹⁰በዚያን ጊዜ ኢየሱስ፡- አትፍሩ፤ ሄዳችሁ ወደ ገሊላ እንዲሄዱ ለወንድሞቼ ተናገሩ፤ በዚያም ያዩኛል አላቸው።

11 ሲሄዱም ሳሉ እነሆ፥ ከጠባቆቹ አንዳንድ ወደ ከተማ መጥተው የሆነውን ሁሉ ለካህናት አለቆች አወሩ። ¹²ከሽማግሌች ጋርም ተሰብስበው ተማከሩና ለጭፍሮች ብዙ ገንዘብ ሰጥተዋቸው፡- ¹³እኛ ተኝተን ሳለን ደቀ መዛሙርቱ በሌሊት መጥተው ሰረቁት በሉ። ¹⁴ይህም በገዢው ዘንድ የተሰማ እንደ ሆነ፥ እኛ እና ስረዳዋለን እናንተም ያለ ሥጋት እንድትሆኑ እናደርጋለን አሉአቸው። ¹⁵እነርሱም ገንዘቡን ተቀብለው እንደ አስተማሩአቸው አደረጉ። ይህም ነገር በአይሁድ ዘንድ እስከ ዛሬ ድረስ ሲወራ ይኖራል።

16 አሥራ አንዱ ደቀ መዛሙርት ግን ኢየሱስ ወዳዘዛቸው ተራራ ወደ ገሊላ ሄዱ፤ ¹⁷ጣዩትም ጊዜ ሰገዱለት፤ የተጠራጠሩ ግን ነበሩ። ¹⁸ኢየሱስም ቀረበና እንዲህ ብሎ ተናገራቸው፡- ሥልጣን ሁሉ በሰማይና በምድር ተሰጠኝ። ¹⁹⁻²⁰እንግዲህ ሂዱና አሕዛብን ሁሉ በአብ በወልድና በመንፈስ ቅዱስ ስም እያጠመቃችኋቸው፥ ያዘዘኋችሁንም ሁሉ እንዲጠብቁ እያስተማራችኋቸው ደቀ መዛሙርት አድርጓቸው፤ እነሆም፥ እኔ እስከ ዓለም ፍጻሜ ድረስ ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ነኝ።

“Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. ⁶He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he⁹ lay. ⁷Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead,’ and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” ⁸So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. ⁹Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. ¹⁰Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

The Report of the Guard

11 While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. ¹²After the priests⁵ had assembled with the elders, they devised a plan to give a large sum of money to the soldiers, ¹³telling them, “You must say, ‘His disciples came by night and stole him away while we were asleep.’ ¹⁴If this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.” ¹⁵So they took the money and did as they were directed. And this story is still told among the Jews to this day.

The Commissioning of the Disciples

16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. ¹⁷When they saw him, they worshiped him; but some doubted. ¹⁸And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”¹

⁹Other ancient authorities read “the Lord” ⁵Gk “they” ¹Other ancient authorities lack “from the dead”

ምዕራፍና ቁጥሩ:	ስሕተት:	እርግጥ:
ግቴ. 8:17	በቃአሉ	በቃሉ